



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

Análisis comparativo entre la traducción de traductores automáticos y traducción humana de referentes culturales del alemán al español

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciatura en Traductología

Por: Francisca Rosario Sáez Villagrán
Carolina Francisca Miller Pérez

Profesor guía: Mario Helm

26 de noviembre de 2020
Concepción, Chile



Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	5
RESUMEN	6
1 INTRODUCCIÓN	9
2 MARCO TEÓRICO	13
2.1 TRADUCCIÓN LITERARIA	13
2.2 EL CONCEPTO DE CULTURA EN TRADUCTOLOGÍA	17
2.3 TRATAMIENTO DE REFERENTES CULTURALES EN TRADUCTOLOGÍA	20
2.3.1 Propuesta de Nida	21
2.3.2 Los <i>Realia</i>	23
2.3.3 Propuesta de Newmark	24
2.3.4 Propuesta de Nord	26
2.3.5 Propuesta de Luque Nadal	27
2.3.6 Propuesta de Molina	29
2.3.7 Propuesta de Igareda	31
2.3.8 Consideraciones finales	34
2.4 TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	36
2.4.1 Historia de la traducción automática	37
2.4.2 Arquitectura interna de los traductores automáticos	42
2.4.3 Evaluación de traducción automática	50
2.4.4 La traducción automática en la traducción humana	56
2.5 CORPUS	61
2.5.1 Argumento	62
2.5.2 Personajes	62
3 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS	64
4 METODOLOGÍA	65
4.1 SELECCIÓN DEL CORPUS	65
4.2 IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE REFERENTES CULTURALES	66
4.3 TRADUCCIÓN DE REFERENCIA Y VALIDACIÓN	67
4.4 USO Y SELECCIÓN DE TRADUCTORES AUTOMÁTICOS	68
4.5 ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO Y SEMÁNTICO	69
5 RESULTADOS Y DISCUSIÓN	72
5.1 RESULTADOS DE CATEGORIZACIÓN DE RC	72
5.2 ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	79
5.3 ANÁLISIS SEMÁNTICO	85
6 CONCLUSIONES	95
7 REFERENCIAS	103
8 ANEXOS	109

ÍNDICE DE TABLAS

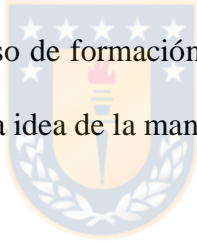
TABLA 1: CATEGORÍAS PARA EL ANÁLISIS DE REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS.	33
TABLA 2 ECOLOGÍA	72
TABLA 3 HISTORIA	73
TABLA 4 ESTRUCTURA SOCIAL	74
TABLA 5 INSTITUCIONES CULTURALES	74
TABLA 6 UNIVERSO SOCIAL	75
TABLA 7 CULTURA MATERIAL	76
TABLA 8 ASPECTOS LINGÜÍSTICOS, CULTURALES Y HUMOR	76
TABLA 9 UNIVERSO SOCIAL Y ASPECTOS LINGÜÍSTICOS CULTURALES Y HUMOR	77
TABLA 10 TRADUCCIÓN DEL RC IWAN POR DEEPL	80
TABLA 11 EJEMPLO RC: FEIND HÖRT MIT	82
TABLA 12 TRADUCCIÓN DEL RC BDM-ZEIT POR DEEPL	86
TABLA 13 TRADUCCIÓN DEL RC IM WILCHEMINISCHEN DEUTSCHLAND POR DEEPL	87
TABLA 14 TRADUCCIÓN DEL RC SCHNEEGESTÖBER POR DEEPL	88
TABLA 15 TRADUCCIÓN DEL RC WEIBSSTÜCK POR GOOGLE TRANSLATE	90
TABLA 16 TRADUCCIÓN DEL RC WELTJUDENTUM POR GOOGLE TRANSLATE	91
TABLA 17 TRADUCCIÓN DEL RC PANZERSPRUNG NACH AGADIR POR GOOGLE TRANSLATE	92

ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1 ANÁLISIS DE LAS ESTRUCTURAS MORFOSINTÁCTICAS DE LOS RC POR DEEPL	80
GRÁFICO 2 ANÁLISIS DE LAS ESTRUCTURAS MORFOSINTÁCTICAS DE LOS RC POR GOOGLE TRANSLATE	82
GRÁFICO 3 ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS RC POR DEEPL	85
GRÁFICO 4 ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS RC POR GOOGLE TRANSLATE	90

Agradecimientos

Nos gustaría agradecer, en primer lugar, a nuestro profesor guía, Mario Helm, por su paciencia, dedicación y orientación durante el desarrollo de nuestro trabajo y por habernos entregado siempre todas las herramientas necesarias para lograr los objetivos. En segundo lugar, agradecemos a los traductores Cristina González y Bruno Aragón que colaboraron con la validación de nuestra traducción de referencia, también por su disponibilidad y voluntad para ayudarnos, así como por sus apreciaciones en la validación que nos permitió conocer más sobre la carga cultural de los referentes y ser más precisas en su traducción. Asimismo, agradecemos al profesor Cristian Martínez por sus sugerencias y por haber aprobado la rúbrica que se utilizó para la validación y también por su gran disposición y orientación en el proceso de formación del proyecto de tesina, sin el cual no hubiésemos podido desarrollar nuestra idea de la manera que se esperaba.



Resumen

Se ha evidenciado que los traductores automáticos han presentado mejoras en las traducciones de textos especializados; sin embargo, aún muestran dificultades para lidiar con textos literarios y con la traducción de referentes culturales, que incluso son un desafío para los traductores profesionales. En este trabajo con enfoque mixto se seleccionaron 40 referentes culturales de un texto literario y se clasificaron según su tipología para finalmente establecer las diferencias y semejanzas entre la traducción de estos referentes del alemán al español mediante DeepL y Google Translate a nivel morfosintáctico y semántico, y una traducción de referencia. Se demostró que ambos traductores automáticos cometen muy pocos errores morfosintácticos a nivel oracional. Sin embargo, las traducciones de Google Translate presentan más coincidencias en cuanto a la estructura morfosintáctica interna de los referentes en relación con la traducción de referencia, con 8 casos en comparación con 7 de DeepL. No obstante, la coincidencia en las estructuras no garantiza el traspaso de la carga cultural de los referentes, pues ambos traductores presentan la misma cantidad de traducciones inaceptables a nivel semántico, lo que corresponde a 20 de los referentes seleccionados. No obstante, DeepL presenta la mayor cantidad de traducciones aceptables con 12 casos; por ende, traspasa mejor la carga cultural de los referentes en comparación con Google Translate. Esto demuestra que los traductores automáticos aún no logran el nivel de calidad en la traducción que logran los traductores humanos cuando se trata de la traducción de textos con alta carga cultural.

Palabras clave: textos literarios, referentes culturales, traducción de referencia, traductores automáticos.

Abstract

Previous investigations have shown that machine translation systems have improved in terms of the translation of specialized texts. However, they still show difficulties to deal with literary texts and cultural elements, which are even a challenge for human translators. In this qualitative and quantitative study there were 40 cultural elements selected from a literary text and then classified aiming to illustrate the morphosyntactic and semantic differences and similarities between their translation from German into Spanish using DeepL and Google Translate and a human translation. It was shown that both DeepL and Google Translate make few morphosyntactic mistakes at sentence level. Nevertheless, the latter is proven to have shown more cases in which the inner morphosyntactic structure of the cultural elements matches the human translation with 8 cases against 7 of DeepL. The match in the structure, however, does not necessarily lead to the correct translation of the cultural information by the machine translation system, since both of them show to have the same number of unacceptable translations, which equals 20 cases. Yet, DeepL manages to have a bigger number of acceptable translations with 12 cases, which means it manages to pass on the cultural information better in comparison to Google Translate. This is proof that machine translation systems are still not capable of producing translations of the same quality as human translators when it comes to texts with a high amount of cultural information.

Key words: literary texts, cultural elements, human translation, machine translation

Zusammenfassung

Die Übersetzungen von Fachtexten, die von maschinellen Übersetzungssystemen angefertigt werden, haben sich nachweislich verbessert. Dennoch zeigen sie noch Schwierigkeiten bei der Übersetzung literarischer Texte und insbesondere bei Texten, die kulturspezifische Elemente enthalten, welche auch eine Herausforderung für menschliche Übersetzer darstellen. In dieser qualitativen und quantitativen Arbeit wurden 40 kulturspezifische Elemente aus einem literarischen Text ausgewählt und kategorisiert. Schließlich wurden die morphosyntaktischen und semantischen Unterschiede und Ähnlichkeiten in der Übersetzung vom Deutschen ins Spanische durch DeepL und Google Translate im Vergleich zu einer menschlichen Übersetzung festgestellt. Die Ergebnisse beweisen, dass beide maschinellen Übersetzungssysteme wenige morphosyntaktische Fehler auf der Satzebene aufzeigen. Die von Google Translate angefertigten Übersetzungen erzielten jedoch mit 8 Fällen mehr Übereinstimmungen mit der menschlichen Übersetzung in dem inneren morphosyntaktischen Aufbau der Elemente im Vergleich zu 7 Fällen von DeepL. Diese Übereinstimmungen gewährleisteten jedoch nicht, dass die kulturspezifische Information korrekt übermittelt wird, weil beide maschinellen Übersetzungssysteme die gleiche Anzahl von inakzeptablen Übersetzungen (20) auf semantischer Ebene vorweisen. DeepL schafft mit 12 Fällen indessen die höchste Anzahl von akzeptablen Übersetzungen. Folglich übermittelt es die kulturspezifischen Informationen besser als Google Translate. Daraus folgt, dass die maschinellen Übersetzungssysteme bei Texten mit einer hohen Anzahl an kulturspezifischen Elementen noch nicht in der Lage sind, hochwertige Übersetzungen anzufertigen, die mit professionell angefertigten menschlichen Übersetzungen gleichzusetzen sind.

Schlüsselwörter: literarische Texte, kulturspezifische Elementen, menschliche Übersetzung, maschinelle Übersetzungssysteme

1 Introducción

A lo largo de nuestra formación como traductoras y traductores, siempre se nos ha hecho hincapié en la importancia de las culturas desde la que se traduce hasta la cultura receptora de la traducción, debido a que, en el proceso, no solo hay un traspaso de ideas, sino que también de culturas. Esta actividad no está exenta de obstáculos, uno de ellos es el distanciamiento cultural entre las lenguas y culturas con las que se trabaja; es por esto que el traductor tiene que considerar las funciones que un texto ofrece a un receptor meta, cuyos conocimientos, experiencia literaria y bagaje cultural están vinculados al sistema cultural al que pertenece. Para que el traductor pueda producir un texto que tenga un efecto en el receptor, debe poseer conocimientos de la cultura origen y meta, lo que se podría considerar como la competencia cultural. Según algunos autores, se deben tener en cuenta los aspectos culturales de cada lengua, pues las palabras son signos que explican características de una cultura. Del mismo modo, otros autores coinciden en la importancia de conocer no solo la lengua, sino que también todos los aspectos de ambas culturas para poder optar por la acepción más cercana en cada caso y; además, consideran que la distancia cultural juega un papel importante en los problemas de traducción que existen en las culturas que forman parte de la traducción.

Otro aspecto que puede ser un desafío es la tipología textual. Los textos literarios son, sin duda, difíciles de traducir; no solo debido a lo mencionado anteriormente, sino que también a que estos textos poseen una dimensión estética propia de la literatura, pues esta busca embellecer el lenguaje y la lectura. Del mismo modo, al traducir un texto literario, el traductor se enfrenta a un texto que en muchos casos contiene una carga cultural alta; por lo que debe tomar la decisión más adecuada para traducir o conservar estas palabras que

muchos autores denominan referentes culturales. Asimismo, hay diferentes autores que proponen una categorización de estos referentes según su tipología lo que puede ayudar a establecer identidades y facilitar o dificultar el entendimiento entre culturas y, así, orientar al traductor en cómo se debiesen tratar estos referentes en la traducción.

Por su parte, en la actualidad y con las nuevas tecnologías de información, la necesidad de establecer comunicación de manera inmediata a nivel internacional ha aumentado con creces. La traducción no ha dejado de evolucionar en este ámbito, mediante la creación de nuevas herramientas que favorecen y hacen del proceso de traducción más eficiente. Herramientas que van desde la creación de bases de datos terminológicas, diccionarios monolingües y bilingües en línea hasta los tan *polémicos* traductores automáticos. Para superar la barrera del lenguaje, los traductores automáticos han jugado un papel muy importante, ya que han demostrado que su uso adecuado es ventajoso en cuanto a rapidez y costos en comparación con un traductor humano. Así como han mostrado resultados positivos, también han presentado dificultades cuando se trata de traspasar las ideas en determinadas combinaciones de idiomas y, especialmente, cuando el texto origen es de tipo literario y más aún, cuando este tipo de texto contiene una carga alta de referentes culturales.

Un ejemplo de un texto como el descrito anteriormente es la obra *Das Filmbuch zum Luftschiff* (1983) de Fritz Rudolf Fries y Rainer Simon, que recibimos como encargo para la práctica profesional de traducción y en donde se realizó una traducción del alemán al español. La historia está ambientada principalmente en Leipzig, Alemania, entre 1920 y 1945, y hace un juego entre ambas épocas, sobre todo en los periodos posterior a la Primera Guerra Mundial y posterior a la Segunda Guerra Mundial. También hay otros escenarios como Bilbao, España, en la época de la dictadura de Francisco Franco. Las culturas

presentadas en este texto, junto al contexto de la historia, que, si bien, es una historia fantástica, habla de hechos históricos importantes reales, hacen que tenga una alta carga de referentes culturales, que en variadas ocasiones presentaron un desafío en la traducción, teniendo en cuenta que la cultura meta es la chilena y que la distancia cultural entre esta y la alemana es considerable.

Existen variadas investigaciones y trabajos en los que se plantea la traducción de referentes culturales de una lengua a otra y los procesos traductológicos utilizados, así como también investigaciones comparativas entre diferentes traductores y análisis de errores de sus productos. Sin embargo, son escasos los trabajos que fusionan estas dos aristas para analizar los resultados obtenidos. Tal es el caso de Teneche Sánchez (2014), quien realizó una evaluación de tres traductores automáticos en línea cuando traducen unidades fraseológicas especializadas eventivas del español al inglés; y de Botella (2008, citado por Teneche Sánchez, 2014), quien, en su investigación, realizó un análisis de la traducción de trescientas frases hechas relacionadas con la mesa y la bebida de tres traductores automáticos en línea con la combinación de lenguas español-francés. A partir de las pocas investigaciones que incluyen la traducción de referentes culturales mediante traductores automáticos y su posterior análisis es que quisimos ver de manera experimental si ciertos traductores automáticos pueden lidiar con este desafío y así poder establecer diferencias y semejanzas de sus productos con respecto a nuestra traducción, que, como se explica en la metodología, será utilizada como traducción de referencia, que se someterá a validación por parte de traductores externos.

Para determinar las diferencias y semejanzas se plantea un estudio de carácter cualitativo y cuantitativo en el que, primero, se seleccionarán los referentes culturales según la categorización de Igareda (2011) para posteriormente ingresarlos con su contexto a cada

traductor automático. El análisis de los productos de los traductores automáticos en base a la traducción de referencia será de carácter morfosintáctico, siguiendo algunas de las directrices de Teneche Sánchez, y semántico, basándonos en algunos de los criterios establecidos por Botella (2008, citado por Teneche Sánchez, 2014). Los traductores automáticos escogidos para este trabajo son Google Translate y DeepL, por el amplio uso que se les ha dado últimamente en las clases de Metodología de la Traducción de la carrera; además de ser los traductores automáticos más utilizados por profesionales y legos en el último tiempo.



2 Marco teórico

En el siguiente apartado se sustenta la base teórica del trabajo, en dónde se expondrán las teorías y propuestas que se consideran relevantes y que ayudan a orientar el desarrollo del trabajo.

2.1 Traducción literaria

El género literario es una de las tipologías textuales más difíciles de traducir. La dificultad de esta actividad no solo radica en el proceso de traducción en sí, sino que en los diferentes factores externos que hay que considerar, como la creación de mundos ficticios que difieren de la realidad, los elementos estéticos que se utilizan para llegar al lector y así conseguir un efecto en él, la combinación de diversas tipologías textuales que convergen en un texto literario, por nombrar algunos. En este sentido, también se debe tomar en cuenta las competencias que el traductor debe tener para llevar a cabo de la mejor manera posible la tarea de intermediario entre dos lenguas. Así, son muchos los autores que establecen ciertos aspectos que el traductor debe tomar en cuenta a la hora de traducir y las dificultades que puede encontrar en el camino.

Por un lado, para realizar una buena traducción literaria, Nord (1993) señala que no solo se necesita lo que ella denomina *talento literario*, creatividad, imaginación e inspiración, sino que también intuición, que se adquiere con la experiencia de haber realizado traducciones anteriores. Por lo tanto, según la autora, la intuición no es innata, sino que se adquiere. Además, afirma que, al realizar una traducción, el traductor siempre debe tener en cuenta aspectos extralingüísticos, como, por ejemplo, el receptor o el contexto cultural origen y meta, y, asimismo, su función.

Por otro lado, en sus estudios en traducción literaria, Vermeer (1987) señala que, al momento de traducir el contenido de un texto, el traductor debe hacerse la pregunta de qué es lo que se le debe transmitir al receptor, ya que el receptor meta no siempre tiene los mismos conocimientos previos que tiene el receptor origen. Cuando se reconoce que los contenidos son específicos de una cultura, el traductor ya no traduce solo los contenidos del texto origen, sino que también una cultura. Además, Vermeer (1987) enfatiza que las lenguas tienen diferentes estructuras, por lo tanto, la forma de un texto traducido ofrece otras estructuras que las del texto meta. Vermeer y Nord (1993) coinciden en señalar que la elección de las formas lingüísticas se hace de manera intuitiva a la hora de traducir, es decir, sin basarse en reglas estrictas, sino que en tradiciones y preferencias de una sociedad o del mismo traductor. Asimismo, el autor afirma que, al igual que las estructuras de las lenguas, las estructuras culturales difieren entre la cultura origen y la cultura meta. Por último, el autor hace hincapié en que el traductor es coautor del texto y que debe ser consciente de ello y de la responsabilidad que eso conlleva.

Hurtado Albir (2001), por su parte, indica que los textos literarios suelen presentar múltiples referencias culturales al estar anclados a la cultura y a la traducción literaria de la cultura de partida. El traductor de textos literarios, al igual que el traductor de textos especializados, necesita tener competencias específicas, como la competencia literaria que es una de las predominantes para que así el traductor pueda enfrentarse de mejor manera ante los problemas de traducción, ya que cada género literario tiene características particulares y plantea problemas específicos de traducción (Hurtado Albir, 2001). Esta competencia le exige al traductor tener amplios conocimientos literarios y culturales, y determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de los textos, es decir, tener buenas habilidades de escritura, creatividad, etc. (Hurtado Albir, 2001). Además, según la

autora, la traducción literaria está condicionada por tres factores: el tipo de obra literaria, el encargo de traducción y el destinatario del texto meta.

Según Huertas Abril (2012), la traducción de obras literarias ha creado una confusión con respecto a la manera en que estos textos se traspasan a una lengua meta, de manera que se habla de la realización de adaptación y de reescritura. Además, la autora afirma que el traductor debe ir más allá de los límites de las nacionalidades y de la cultura del texto origen; por lo tanto, la traducción literaria podría considerarse el fruto de la toma de decisiones del traductor.

Es importante destacar que cualquier texto que ha sido escrito con la intención de provocar algún efecto en el lector en lugar de solo informar, necesita del ojo crítico del traductor profesional (Katan, 2015). Todos los textos necesitan ser leídos dentro de un contexto y los textos literarios están llenos de referencias extratextuales que realzan el significado de ciertas palabras u oraciones. Dentro de las referencias extratextuales, Katan (2015) distingue dos principales: las lingüísticas y las socioculturales. Estas últimas son aquellas cuyo significado permanece oculto para el lector meta, pues se refiere a los referentes culturales. Ante esto, el traductor necesita prestar mucha más atención, pues se trata de adecuar una cultura origen a una cultura meta que podrían estar muy alejadas una de la otra.

En la traducción de textos con alta carga cultural, son diferentes los procedimientos que se pueden utilizar. Katan (2015) hace énfasis en las decisiones que toma un traductor a la hora de traducir obras literarias, pues, en muchas ocasiones, ocurre que el procedimiento elegido no siempre parece ser el adecuado, ya que puede producir pérdida de la cultura origen. El tratamiento de los referentes culturales se debe realizar con mucho cuidado, pues las decisiones y posibilidades que tiene el traductor condicionan el entendimiento del

receptor sobre el texto meta. Por último, el autor también propone mantener los referentes culturales en el idioma original; sin embargo, esto también puede presentar dificultades. Si no se contextualizan los referentes culturales, pueden producir extrañeza en el lector meta, resultar incomprensibles y no provocar el mismo efecto que tienen en el texto origen para el lector de la cultura origen. Las estrategias de traducción a utilizar deben satisfacer las necesidades del lector meta, es decir, debe incentivarlo a seguir leyendo. Para esto, el traductor debe tener en cuenta al lector meta, alrededor del cual gira el *skopos* del texto, y debe convertirse en un mediador entre los dos textos, por lo que es necesario que el traductor se aleje del texto original (Katan, 2015). De la misma manera, Nord (1993) recomienda realizar traducciones instrumentales, ya que, si el argumento está ligado a un ambiente determinado y desconocido para los receptores, no podrán identificarse con el texto.

En la actualidad se ha comenzado a optar por soluciones más funcionales en lo que respecta la traducción literaria (Jandová, 2017). Es aquí donde el traductor debe ser creativo; sin embargo, esto no quiere decir que el traductor debe embellecer o adornar el texto o que tiene la libertad para hacer arreglos a su antojo, sino que debe encontrar la forma de utilizar equivalentes que tengan el mismo efecto que produce el texto origen en la cultura origen. Tal como señala Jandová (2017), la creatividad del traductor es la capacidad que tiene de encontrar equivalencias funcionales para ciertos elementos, que muchas veces son traducidos sin seguir la lingüística y el estilo del original, por lo que, al igual como lo afirma Katan (2015), el traductor debe alejarse del texto original.

Después de haber revisado las diferentes propuestas de algunos autores, se puede afirmar que la mayoría concuerda en que la traducción de textos literarios es una tarea difícil y que es muy importante tener en cuenta los aspectos extralingüísticos, el lector meta

y el encargo de traducción. Además, la creatividad y la intuición del traductor juegan un papel importante a la hora de lograr el *skopos* del texto origen. Asimismo, la experiencia que adquiera el traductor de textos literarios lo ayudará a desarrollar una competencia literaria adecuada para poder lidiar con las dificultades de traducción que pueden significar los textos con alta carga cultural. Por último, cabe destacar que las estrategias que decida utilizar el traductor van a condicionar el entendimiento del texto y la identificación que sienta el lector meta con el texto traducido.

2.2 El concepto de cultura en Traductología

Cultura es un concepto que ha sido definido y utilizado en diferentes disciplinas, por lo tanto, se puede afirmar que sin duda es interdisciplinario. Berenguer (1998), en su estudio sobre la competencia cultural en la traducción, cita la definición de Göhring de 1978 sobre cultura; allí se indica que es «un conjunto de normas, convenciones y creencias que regulan el comportamiento de los miembros de una sociedad» (citado por Berenguer 1998, p. 120).

Como Göhring, hay varios autores que incluyen en sus definiciones aspectos como normas, creencias, costumbres y tradiciones. Autores como Santamaria en 2001 consideran que la cultura es una característica que diferencia a los seres humanos de la naturaleza, por lo que se puede considerar un sinónimo de sociedad (citado por Igareda, 2011). Bohannon en 1996, por su parte, señala que la cultura es aprendida y que toda actividad humana está culturizada; por ende, la cultura muestra nuestra individualidad y personalidad (citado por Igareda, 2011). En las descripciones anteriores, los autores obvian o no consideran el aspecto de la lengua en sus definiciones de cultura; sin embargo, este es uno de los temas principales en esta tesina.

Nida indica en su aportaciones de 1998 que la cultura consiste en sistemas simbólicos, un conjunto de creencias y comportamientos de una sociedad (citado por Amigo Extremera, 2007). Para Newmark, cultura se define como « (...) the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression» (1988, p. 94). Además, este autor no considera que la lengua sea un componente principal de la cultura; no obstante, admite que la lengua contiene ciertos aspectos culturales en el léxico y la gramática. Los sistemas simbólicos que menciona Nida son relevantes en la definición de cultura, ya que estos son los medios para la comunicación humana, que muchas veces puede verse interrumpida por barreras culturales. Es aquí donde la labor del traductor es imperativa, con especial énfasis en su competencia cultural. Para este autor, existe una estrecha relación entre cultura y lengua, ya que la cultura es una característica distintiva de la lengua. Sin embargo, la lengua no sólo representa los elementos de una cultura, sino que también los modelos de esta; por ende, todos los sentidos de las palabras provienen de elementos culturales (Nida, 1999).

El Grupo PACTE (2009) señala que la competencia traductora es un sistema de conocimientos esenciales para traducir, el cual a su vez se divide en subcompetencias. Para este trabajo se destaca la subcompetencia extralingüística que corresponde a los conocimientos, esencialmente declarativos, de carácter implícitos o explícitos acerca del mundo en general y de ámbitos particulares; además de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos (Olalla Soler y Hurtado Albir, 2013). Esta es la subcompetencia que también se requiere para la traducción de referentes culturales y de textos literarios que los contienen, además de la competencia cultural y literaria que se nombraron anteriormente.

Los conocimientos culturales de un traductor, con todo lo que implica, sirven para poder lograr un mayor entendimiento de un texto origen, identificar las diferencias entre ambas culturas y tomar las decisiones pertinentes para lograr transmitir las ideas que hay detrás de los referentes culturales en un texto para una cultura meta que puede estar alejada de la cultura origen. No obstante, en muchas ocasiones el conocimiento cultural de un traductor puede cegarlo y llevarlo a no tomar las mejores decisiones, como lo demuestran Olalla Soler y Hurtado Albir (2013), quienes evidenciaron en su estudio experimental que mientras menos conocimientos tenga el estudiante sobre la cultura origen, más difícil será la identificación de elementos culturales en un texto, es decir, a menor grado de competencia cultural, habrá más problemas de traducción.

Sobre la tarea del traductor relacionada con la cultura y el lenguaje, Molina Martínez (2001) llega a la conclusión de que ambos generan una distorsión sobre la realidad del mundo. Dicha distorsión debiese ser reparada en la traducción de manera que una misma realidad en una lengua y cultura origen esté presente en la lengua y cultura meta. En este sentido, el traductor es quien no debe permitir que el receptor perciba una distorsión en el texto meta.

En términos generales, se podría decir que sin lugar a duda la cultura es un conjunto de fenómenos que condicionan nuestra forma de hablar, expresarnos y comportarnos y es también lo que nos distingue de otros individuos. Es por esta razón que se puede afirmar que cultura y lengua están estrechamente relacionadas, pues tal como indica Nida (1999) ambas provocan barreras culturales al no ser las mismas en todo el mundo; por lo tanto, de todas maneras, se debe tomar en cuenta la distancia que existe entre las culturas a traducir y el traductor debe ser capaz de traspasar las barreras culturales, pues, a fin de cuentas, el traductor es un mediador entre dos culturas. En este sentido, la visión de Newmark (1988)

de no considerar la cultura parte del lenguaje o viceversa parece no estar lo suficientemente fundamentada, pues más allá de admitir que la lengua tiene aspectos culturales, no argumenta por qué para él no existe una relación entre ambos términos.

2.3 Tratamiento de referentes culturales en Traductología

Numerosos son los autores en el área de la Traductología que han reflexionado sobre la relación entre lengua y cultura y, en consecuencia, entre cultura y traducción y se han preguntado cómo tratar los elementos que poseen una carga cultural importante dentro de un texto. Esto ha llevado a que sea difícil encontrar una definición concisa para cultura y para referentes culturales, pues existe una diversidad de definiciones, conceptos, terminología y clasificaciones para el caso de estos últimos. Sin embargo, el análisis de los referentes culturales en la historia de la Traductología se remonta a mediados de la década de los 40 con el análisis en los estudios de elementos culturales que realizó Nida (1945) a partir de su trabajo como traductor bíblico. Desde entonces, y como citan Olalla Soler y Hurtado Albir (2013), el análisis de elementos culturales en la traducción ha sido abordado por diferentes autores y es Vermeer quien propone por primera vez el concepto de *culturema* en el año 1983, definición basada en los trabajos de Poyatos de 1976 y de Oskaar de 1988, y que posteriormente fue utilizada por autoras como Nord en 1994 y 1997 y Molina Martínez en 2001, por nombrar algunas. A continuación, se mencionan de manera cronológica los diferentes autores que han propuesto una definición y clasificación para los referentes culturales.

2.3.1 Propuesta de Nida

Nida (1945) es quien introduce el estudio de los elementos culturales en la traducción con su artículo *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*, basándose en su experiencia como traductor bíblico. Para este autor, la lengua es parte de la cultura, por lo que el traductor debe ser consciente de los contrastes y debe entender la situación cultural de las lenguas que forman parte de la traducción, pues las palabras son signos que explican las características de la cultura; por lo tanto, se debe conocer muy bien no solo la lengua, sino que también todos los aspectos de ambas culturas para poder escoger la equivalencia más apropiada en cada caso. A partir de los problemas que pueden surgir debido a la distancia cultural, Nida clasifica los referentes culturales según el ámbito cultural al que pertenecen:

- Ecología: problemas derivados de las diferencias ecológicas en el mundo
- Cultura material: engloba todo tipo de objetos, comidas, construcciones, etc.
- Cultura social: incluye hábitos sociales o costumbres de una cultura
- Cultura religiosa: elementos religiosos o creencias propias de una cultura
- Cultura lingüística: problemas derivados de las características propias de cada lengua.

A partir de su experiencia en traducciones de la Biblia a idiomas aborígenes, Nida (1945) menciona que el traductor se enfrenta a dificultades al traducir organizaciones sociales que radican en la complejidad de la interpretación y equivalencia de las palabras. De la misma manera, la traducción de prácticas sociales, así como de implicaciones sociales también representa problemas de traducción. El autor hace hincapié en las

dificultades para traducir temas religiosos y menciona que la traducción de deidades y, más aún, la traducción de palabras relacionadas con la santidad es particularmente difícil, así como encontrar una designación adecuada.

La traducción desde una lengua a otra implica el traspaso de las características especiales de las lenguas respectivas, además de los problemas culturales. Las diferencias que existe entre las lenguas se pueden dividir en: fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas (Nida, 1945). En relación con la fonología, Nida menciona que el traductor debe comparar los sistemas fonológicos de ambas lenguas y para ello es necesario transliterar nombres propios, por lo que el traductor debe ser capaz de reconocer las equivalencias más cercanas en cuanto al sonido entre las dos lenguas. En lo que a morfología respecta, el autor señala que las estructuras entre dos lenguas son por lo general irreconciliables, es decir, es muy extraño que dos lenguas tengan las mismas categorías en su morfología, por lo que el traductor debe adaptar la morfología origen a la meta. Lo mismo sucede con los problemas sintácticos, en los que, además, las expresiones pronominales son las más difíciles de traducir. Sin embargo, la categoría que más dificultades presenta es la léxica, pues el significado de las palabras en una lengua nunca es completamente igual en otra (Nida, 1945).

Muchos autores a lo largo de la historia de la Traductología y en sus reflexiones sobre referentes culturales en la traducción se han basado en Nida (1945) para proponer definiciones de conceptos y clasificaciones de referentes culturales, por lo que se destaca enormemente su aportación en esta área.

2.3.2 Los *Realia*

El concepto de *realia* fue utilizado por primera vez en el contexto de la Traductología por Vlahov y Florin en 1970 y hace referencia a los elementos textuales que dan un color histórico o local al texto (Hurtado Albir, 2001). Además, los autores dividen los *realia* en cuatro categorías:

- geográficos y etnográficos
- folclóricos y mitológicos
- objetos cotidianos
- elementos sociohistóricos.

Es importante destacar dos escuelas que realizaron estudios sobre referentes culturales o *realia*; las escuelas de Leipzig y la soviética o eslava. En el estudio de referentes culturales de Roberto Mayoral Asensio se mencionan las observaciones de Kade de la Escuela de Leipzig que datan de 1968, en donde sostiene que «para la forma N del sistema de partida... falta la forma correspondiente en el sistema de la lengua de partida y la lengua meta» (citado por Mayoral, 2000, s.p.). Es decir, se puede dar el caso en que no existe un equivalente en la cultura meta o se produce un vacío o laguna conceptual. De la misma escuela, Mayoral Asensio (2000) menciona los aportes de Cartagena de 1998, quien señala que la palabra *realia*; por un lado, es la denominación de los objetos de la cultura material y espiritual de una comunidad y; por otro lado, también son las palabras utilizadas para nombrar dichos objetos. De la Escuela soviética, el autor hace hincapié en las aportaciones de Neubert de 1973 y de Nielsch de 1981, quienes establecen que los *realia* son «los objetos y conceptos específicos acuñados en el vocabulario de una lengua y que

son característicos para una comunidad que la habla» (citado por Mayoral Asensio, 2000, s.p.).

El problema constante con los referentes culturales surge, como señala Cartagena (1995), cuando dos lenguas se someten a comparación o cuando se realiza una traducción. Además, el autor explica que en el proceso traductor puede ocurrir que los *realia* no tengan equivalencia en la lengua meta; por lo tanto, el traductor se debe enfrentar al problema y solucionarlo mediante la búsqueda de un equivalente adecuado en la lengua y la cultura meta.

2.3.3 Propuesta de Newmark

Newmark (1988) propone un nuevo concepto para referirse a los referentes culturales: *cultural words* (palabras culturales). El autor señala que entre más específica es una lengua en cuanto a fenómenos naturales (de la flora y la fauna), más empapada está de características culturales y, por lo tanto, crea problemas de traducción. Para el autor, esta situación es preocupante, pues comenta que es notorio que la traducción de la mayoría de las palabras generales (especialmente de palabras que se refieren a la moral y a los sentimientos) es, por lo general, más difícil que la traducción de palabras específicas.

El autor se empeña en hacer una diferencia entre tres tipos de lenguaje: el lenguaje universal, el personal y el cultural (Newmark, 1988). El lenguaje universal es aquel que no representa problemas de traducción, mientras que el lenguaje personal representa problemas de traducción al no tener uso en la sociedad, sino que se utiliza un lenguaje basado en el bagaje cultural propio de un individuo. Por último, el lenguaje cultural también representa problemas de traducción, pues son palabras propias de una cultura. El autor también menciona que la mayoría de las palabras culturales son fáciles de detectar,

pues están asociadas a una lengua en particular y no se pueden traducir literalmente. En cuanto a la clasificación de las palabras culturales, Newmark (1988) se basa en Nida para formular las siguientes categorías:

- Ecología: incluye flora y fauna, vientos locales, montañas, llanuras, entre otros
- Cultura material: incluye objetos, productos, comida y bebida, ropa, vivienda, ciudades, transporte, etc.
- Cultura social: incluye lo relacionado con trabajo y tiempo libre
- Organizaciones: costumbres, actividades, procedimientos y conceptos relacionados con la política, religión y arte
- Gestos y hábitos: perteneciente al lenguaje no cultural.

Newmark (1988) también hace hincapié en los denominados *focos culturales* que define como aquellos que causan problemas de traducción debido a la distancia entre la lengua origen y meta al existir una variedad de palabras para designar un fenómeno o elemento especial que difieren de una cultura a otra. Por último, Newmark comenta que el traductor debe tener en cuenta ciertas consideraciones a la hora de traducir palabras culturales. La consideración principal es el reconocimiento de los logros culturales en el texto origen y el respeto por todos los países y sus culturas. En segundo lugar, menciona que se puede optar por el procedimiento de transferencia tanto para traducir palabras culturales en textos literarios, como en textos especializados. En el caso de los textos literarios, el procedimiento de transferencia permite dotar al texto de una atmósfera y color local; sin embargo, a pesar de ser un procedimiento conciso y breve, puede impedir la comprensión del texto meta, ya que al hacer énfasis en la cultura y excluir el mensaje, no comunica nada al lector. En lo que a los textos especializados respecta, el uso del

procedimiento de transferencia le permite al lector identificar los referentes en otros textos o conversaciones sin mayor dificultad. Por último, el traductor tiene que considerar tanto la motivación y el nivel lingüístico del lector meta en la traducción.

2.3.4 Propuesta de Nord

Por su parte, Nord (1997b) propone una definición de culturema en la que toma en cuenta la definición ofrecida anteriormente por Vermeer en 1983. Nord cita al autor en sus estudios y señala que un culturema es un fenómeno social de una cultura X que es considerado relevante por los miembros pertenecientes a esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social en una cultura Y, parece ser específico de la cultura X (citado por Nord, 1997b). Además, considera que el proceso de traducción tiene lugar en situaciones concretas donde siempre se ven implicados miembros de diferentes culturas (Nord, 1997b).

Cuando dos culturas entran en contacto, pueden ocurrir problemas comunicativos, no solo por la barrera idiomática, sino que también por la barrera cultural que, como afirma la autora, produce una dificultad de entendimiento por la ausencia de un equivalente en la lengua meta (Nord, 1995). Cabe mencionar que la autora realiza una clasificación de las problemáticas que pueden surgir en el proceso de la traducción, clasificando cada aspecto según las funciones comunicativas del lenguaje. Así, dentro de la función referencial se encuentra la representación de objetos y fenómenos del mundo; en la función expresiva, la representación de sentimientos o actitudes del emisor hacia los objetos y fenómenos del mundo; en la función apelativa, la representación de la sensibilidad, experiencia previa o forma de reaccionar del receptor; y en la función fática, el contacto social entre emisor y receptor (Nord, 1997a).

En cuanto a la tarea del traductor, Nord afirma en su estudio del 2005 que el traductor tiene dos alternativas luego de la identificación de estos elementos culturales; puede hacer un puente para vencer esa *laguna contextual*, o bien, mantener ese distanciamiento cultural, dejando el texto meta accesible al entendimiento del lector y explicando el porqué de aquella decisión (citado por Amigo Extremera, 2007).

Molina Martínez (2001) cita uno de los trabajos de Nord publicados en 1997 y menciona que la autora elabora una definición más amplia que la ofrecida por Vermeer y señala que los culturemas son un concepto abstracto supracultural, útil para comparar dos culturas y en el que se incluye cualquier elemento que denota información, ya sea comunicativo o de comportamiento. Por último, la autora considera que los culturemas son fenómenos específicos de una cultura que tienen una forma o función particular en una de las dos culturas sometidas a comparación, lo que no quiere decir que ese fenómeno sea propio de una cultura concreta, sino que el mismo fenómeno puede aparecer en culturas diferentes a las que se está comparando.

2.3.5 Propuesta de Luque Nadal

En su propuesta para definir la noción de culturema, Luque Nadal menciona que son «nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja» (2009, p. 94). Además, señala que corresponden a un objeto, idea, actividad o hecho que son lo suficientemente conocidos dentro de los miembros de una sociedad y que se utilizan como medio comunicativo y expresivo dentro de esa cultura. La autora hace énfasis en que puede haber dificultades de comprensión para alguien que no está familiarizado con los universos culturales específicos

de un país y de una época, por lo tanto, es necesario conocer tanto los aspectos gramaticales y léxicos de una lengua, como también aspectos culturales.

La importancia del aporte de los estudios de Luque Nadal radica en su noción de que los culturemas pierden validez y actualidad, además de establecer una estrecha relación entre culturemas y fraseologismos. De la misma manera, destaca el hecho de que un conjunto de culturemas de una cultura o sociedad no es un grupo cerrado, sino que está abierto a nuevos culturemas que se van creando por diversos motivos, ya sean históricos, políticos, sociales, etc. Asimismo, afirma que existe culturemas específicos de un país que son compartidos con otros países y lenguas; por lo tanto, estos culturemas no solo pertenecen a una sola lengua o cultura, sino que más bien a lo que ella denomina *zona cultural* (Luque Nadal, 2009).

La autora es categórica al decir que «no todo lo que tiene algo de ‘cultural’, incluso de cultural específico, ha de ser considerado culturema» (Luque Nadal, 2009, p. 104). Para constatar que algo cultural es un culturema, la autora propone cuatro criterios:

- Vitalidad, figuratividad y motivación: hace referencia a la transparencia de los culturemas en su motivación, es decir, el uso concreto del culturema por los hablantes. Por lo tanto, un culturema debe ser conocido por todos los hablantes de la lengua para entender su significado y sea, así, calificado como tal.
- Productividad fraseológica del culturema: esto quiere decir que un culturema es utilizado en diferentes contextos, por ejemplo, para la creación de diferentes fraseologismos. En este sentido, no existe una forma fija de los fraseologismos creados, sino que también variaciones de este.

- Frecuencia de aparición en alusiones textuales, variaciones, explotaciones, chistes, etc.: corresponde a culturemas que no están ligados a fraseologismos.
- Complejidad estructural y simbólica: parte de la idea de que un culturema se origina de una situación para poder ser utilizado en una situación real inmediata para, por lo general, dar mayor expresividad o fuerza a una argumentación.

Por último, la autora concluye que los culturemas nos dotan de sabiduría y nos permiten interactuar mejor con nuestro entorno y que el conjunto de culturemas de una lengua forman una red de ideas, valores, principios, entendimiento del mundo, etc.

2.3.6 Propuesta de Molina Martínez

En su reflexión en relación con los culturemas, Molina explica que decide utilizar esta denominación basada en lo expuesto en estudios anteriores de Nord realizados en 1994 y 1997, y señala que un culturema es «un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original» (Molina Martínez, 2001, p. 89).

La autora también indica que los culturemas no existen si no hay un contexto, ya que surgen de la transferencia cultural; teniendo en cuenta que esta transferencia ocurre entre culturas determinadas, ya que una palabra (con carga cultural) funciona como culturema en una determinada combinación de lenguas, pero puede no funcionar en otras; por lo tanto, destaca que los culturemas están dotados de dinamismo. Molina Martínez apuesta por una categorización de culturemas más amplia que las propuestas por otros autores; por lo tanto, esta propuesta puede abarcar una «variedad de situaciones culturales puntuales» (Molina Martínez, 2001, p. 92). Además, su clasificación no incluye diferencias

sintácticas que ocurren al comparar dos culturas, contrario a lo postulado por Nida. Por ende, Molina Martínez incluye solamente aspectos de ámbito cultural:

- Medio natural: flora y fauna, fenómenos atmosféricos, vientos, clima, paisajes, topónimos, etc.
- Patrimonio cultural: personajes (reales o ficticios, hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, cine, música, etc.
- Cultura social: convenciones y hábitos sociales (modo de tratamiento y cortesía, modo de vestir, etc.) y organización social (sistemas políticos, oficios y profesiones, monedas, calendarios, etc.)
- Cultura lingüística: problemas de traducción por transliteraciones, refranes y frases hechas, metáforas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos y blasfemias, etc.

Es pertinente mencionar que, en la primera categoría, Molina Martínez toma en consideración la categoría de ecología propuesta por Nida en 1945 y los paisajes (tanto naturales, como los creados por el hombre) propuestos por Nord en 1994. Asimismo, comprende los topónimos, en caso de que estos produzcan algún problema de ámbito cultural. En la segunda categoría, incluye la función referencial que postula Nord en 1994, la cultura material de Nida de 1945 y de Newmark de 1988; y, finalmente, los *realia* folklóricos y mitológicos propuestos por Vlahov y Florin en 1970. La tercera categoría coincide con la cultura social que corresponde a la postulada por Nida en 1945 y por Newmark en 1988; asimismo, corresponde a las funciones fática, expresiva y apelativa que destaca Nord en 1994. Por último, en la cuarta categoría, Molina Martínez reconoce solo

los aspectos fonológicos y léxicos que propone Nida en 1945 y no considera los aspectos morfológicos.

Además de estas cuatro categorías, Molina Martínez (2001) distingue el fenómeno que algunos autores denominan *interferencias culturales*. En esta categoría, se incluyen a los falsos amigos lingüísticos y las injerencias culturales, las que hacen referencia a un tipo especial de interferencia cultural y es aquella que se genera entre los textos origen y meta cuando aparecen en el texto origen elementos propios de la cultura meta.

2.3.7 Propuesta de Igareda

En su trabajo sobre el análisis de los referentes culturales de varios textos literarios y su traducción del español al alemán, Igareda (2011) reflexiona sobre la traducción literaria, la labor del traductor y desarrolla finalmente una clasificación para los referentes culturales. En cuanto a la labor del traductor, Igareda señala que, sin importar el género del texto a traducir, el traductor realiza una doble operación, es decir, compara culturas y compara lenguas. Además, agrega que el traductor debe prestar atención a aspectos importantes como los aspectos culturales de ambas culturas, la finalidad e intención de la traducción, el conocimiento de la cultura meta sobre los contenidos del texto original, los aspectos ideológicos y profesionales, entre otros (Igareda, 2011).

Al igual que Newmark (1988), Igareda considera que hay que tener en cuenta la distancia cultural que existe entre ambas lenguas a traducir y, por lo tanto, el traductor debe conocer en profundidad los aspectos socioculturales de ambas culturas, meta y origen. Además, la autora, basándose en la definición de referentes culturales propuesta por Santamaria en el año 2001, señala que estos son el reflejo de la visión del mundo de una cultura plasmada en la lengua, por lo que hacen alusión a elementos relacionados con la

cultura, el estilo de vida, las costumbres, la política, la gastronomía, el arte, etc. (Igareda, 2011).

La herramienta de clasificación que desarrolla Igareda (2011) tiene el objetivo de poder aplicarla a múltiples géneros literarios y es capaz de abarcar numerosas manifestaciones culturales y poder clasificarlas para un análisis más detallado. Basándose en trabajos de Nida de 1945, de Newmark de 1988, de Mayoral Asensio de 2000, entre otros, Igareda elabora la siguiente clasificación:

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
Ecología	Geografía/topografía	Montañas, ríos, mares
	Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	Biología	Flora y fauna, relación con los animales
	Ser humano	Descripciones físicas, partes/acciones del cuerpo
Historia	Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	Personalidades	Autores, políticos, reyes/reinas (reales o ficticios)
	Conflictos históricos	
	Mitos, leyendas, héroes	
	Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historia de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	Historia de la religión	
Estructura social	Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	Organización social	Estructuras, estilos interactivos, etc.
	Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	Familia	
	Amistades	
	Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades
	Religiones «oficiales o preponderantes»	

Instituciones culturales	Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, bailes, artes plásticas
	Arte	Teatro, cine, literatura
	Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología, creencias populares y pensamientos, etc.
	Educación	Sistema educativo, planes, entre otros
	Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
Universo social	Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, etc.
	Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	Transporte	Vehículos, medios de transporte
	Edificios	Arquitecturas, edificios, partes de la casa
	Nombres propios	Alias, nombre de personas
	Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Slang, coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, etc.
	Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, etc.
	Costumbres	
Cultura material	Organización del tiempo	
	Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	Cosmética	Pintura, cosméticos, perfumes
	Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	Monedas, medidas	
Aspectos lingüísticos culturales y humor	Medicina	Drogas y similares
	Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, etc.
	Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	Expresiones propias de determinados países	
	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
Humor		

Tabla 1: Categorías para el análisis de referentes culturales en la traducción de textos literarios

Por un lado, una de las conclusiones de su trabajo fue que existe una tendencia a la naturalización o búsqueda de un equivalente funcional en el proceso traductológico de obras literarias. Por otro lado, cita las aportaciones de González del 2004 y agrega que, «si el traductor opta por mantener peculiaridades de la obra original, se arriesga a que el público meta no se sienta identificado con el texto meta, mientras que, si opta por una adaptación plena a la cultura meta, traicionará la intención del autor y, a su vez, la audiencia no tendrá la oportunidad de conocer más al autor y su texto» (citado por Igareda, 2011, p. 16).

2.3.8 Consideraciones finales

A partir de los autores mencionados en el apartado anterior, se puede concluir que a pesar de que difieren en sus definiciones y denominación de referentes culturales, todos los autores coinciden en que los referentes culturales representan un problema de traducción cuando se comparan con otra cultura. Es importante destacar el aporte de Nord (2009), quien menciona que un fenómeno culturalmente específico es aquel que existe en una forma y función determinada solo en una de las dos culturas sometidas a comparación, pero también se deben considerar los criterios que propone Luque Nadal (2009) para determinar cuándo un fenómeno cultural es en realidad un culturema. Por lo que lo anterior no significa que este fenómeno sea exclusivo de una cultura, pues el mismo fenómeno puede existir en otras culturas y esto refuerza la idea de que los referentes culturales son dinámicos, cambian con el paso del tiempo, algunos se vuelven obsoletos y otros nuevos se van creando.

Por último, la mayoría de los autores coincide en que los referentes culturales designan ciertos aspectos propios de una cultura y que el traductor debe conocer todos los

aspectos culturales de ambas lenguas que forman parte de la actividad traductora. Los referentes culturales, sin lugar a duda, causan problemas de traducción y, en ciertos casos, debido a que no existe una equivalencia en la lengua meta, puede ocurrir lo que Catford en 1965 denomina *intraducibilidad cultural* (citado por Hurtado Albir, 2001). No obstante, al igual como menciona Hurtado Albir, se podría decir que la intraducibilidad de un texto va a depender de cómo se defina traducción. Si se llama traducción a la acción de traspasar solo los elementos de una lengua a otra, probablemente se produzca intraducibilidad; sin embargo, si traducción se define como la acción de traspasar un mensaje y su sentido, entonces la traducción de un elemento siempre es posible (Hurtado Albir, 2001). Es en esta situación que el traductor debe ingeniárselas para buscar una solución que cumpla con las necesidades del lector meta, el encargo de traducción y la cultura meta. Más importante aún es el hecho de que el traductor debe decidir si adapta o no los referentes culturales a la cultura meta y mediante qué estrategia traductológica.

Nos parece necesario tener en cuenta ciertas apreciaciones para continuar con el desarrollo y fundamentación teórica de este trabajo: por un lado, si bien se mencionan ciertas técnicas que se utilizan en la traducción de referentes culturales, en este trabajo no se ahonda en las técnicas que utilizan los traductores automáticos ni en las que se utilizaron para desarrollar la traducción de referencia, por lo que no se realizará un recorrido bibliográfico por las diferentes propuestas sobre técnicas o estrategias de traducción. Por lo tanto, solo se nombran para tener en consideración cuáles son las técnicas adoptadas y cuáles son las opciones y posibilidades que tiene el traductor en relación con el tratamiento de referentes culturales. En consecuencia, en el presente trabajo el enfoque es primariamente en la traducción de referentes culturales mediante traductores automáticos. Por otro lado, tampoco se pretende hacer una distinción terminológica, por lo que los

términos: referente cultural, culturema, elemento cultural y palabra cultural se pueden considerar como sinónimos. Por ende, para efectos de este trabajo y en adelante, se utiliza el término referente cultural que engloba todos los términos mencionados anteriormente.

2.4 Traducción automática

Con el pasar de los años, la demanda por traducciones en diferentes áreas del conocimiento ha aumentado con creces. En este sentido, las herramientas de traducción, como los diccionarios electrónicos, las memorias de traducción y otros sistemas computarizados han sido de gran ayuda para facilitar y agilizar la tarea del traductor humano. Aunque en un principio, muchos traductores se mostraban escépticos a la utilización de traductores automáticos para realizar su trabajo, en los últimos años ha ganado muchos adeptos y se ha convertido tanto en aliada para algunos traductores humanos, como en enemiga para otros.

La traducción automática se puede definir como un proceso en el que se utiliza un *software* computarizado para traducir un texto de una lengua a otra (Teh *et al.*, 2016). Sin embargo, según Arnold *et al.* (1994), Hutchins y Somers van más allá en su definición de traducción automática propuesta en 1992 y señalan que se trata de sistemas computarizados responsables de traducciones de una lengua natural a otra con o sin la intervención humana. Esto quiere decir que al concepto de traducción automática se añade la idea de que son sistemas en los que traductores u otros usuarios intervienen o ayudan en la producción de traducciones automáticas. Sin embargo, este concepto no incluye las herramientas de traducción automáticas o traducción asistida por ordenador que apoyan al traductor en su tarea al proporcionar, por ejemplo, acceso a diccionarios terminológicos, facilitar la edición

de textos, etc. No obstante, la diferencia entre estos dos sistemas no se hizo hasta finales de los años 80 (Hutchins, 2001b).

Aunque se considere que el objetivo principal de los traductores automáticos es producir traducciones tan buenas como la de los traductores humanos, en la práctica, los productos de los traductores automáticos necesitan ser revisados o poseditados (Hutchins, 1992). En este contexto, estos productos no difieren mucho de las traducciones humanas, que, en ciertos casos, necesitan ser revisadas por un segundo traductor antes de ser publicadas o entregadas al cliente. Sin embargo, la diferencia entre la traducción automática y la traducción humana radica en el tipo de errores que se cometen en la traducción.

Para introducir el tema de la traducción automática en este trabajo, se aborda, en primer lugar, la historia de la traducción automática; luego se exponen las arquitecturas internas de los sistemas de traducción automática para, posteriormente, pasar a los tipos de evaluación de esta; y, por último, a la traducción automática en relación con la traducción humana.

2.4.1 Historia de la traducción automática

En este apartado se pone especial énfasis en las investigaciones que ha realizado John Hutchins en lo relacionado con la historia de la traducción automática, específicamente en sus publicaciones de los años 1995, 2001 y 2005b.

Las primeras propuestas relacionadas con sistemas de traducción automática datan de 1933, cuando el ingeniero ruso Petr Smirnov-Troyanskii registró una patente para su trabajo en el que proponía dividir el proceso de traducción automática en tres fases, en las que un traductor humano y una máquina trabajan en conjunto para producir una traducción,

lo que se asemejaría al proceso de traducción actual, donde se incluye la edición de texto previa y posterior a introducir el texto en la máquina (Hutchins, 1995). Del mismo modo, Hutchins señala que en 1930 y antes de la invención del computador, Troyanskii tuvo la idea de proponer no solo un método para un diccionario bilingüe automático, sino que también la idea de un esquema para codificar los roles gramaticales interlingüales y un bosquejo de cómo el análisis y la generación de la traducción podrían funcionar. Sin embargo, no fue hasta finales de la década de los 50 que esta idea tomó más fuerza gracias a la invención del computador (Hutchins, 2005b).

Posteriormente en 1949, Warren Weaver y Andrew Booth, de la Fundación Rockefeller, desarrollaron una hipótesis de cómo se podrían utilizar los computadores para la traducción. Un año antes, Booth había trabajado junto a Richard H. Richens de la Universidad de Cambridge para crear un analizador morfológico para un diccionario mecánico. Por su parte, Weaver escribe un memorándum en torno a la automatización de la traducción que ayudaría a incentivar la investigación en esta área. En el enunciado se describe un proceso de traducción automática análogo a las técnicas criptográficas utilizadas en la Segunda Guerra Mundial.

Luego, en 1954, se crea el primer prototipo de traductor automático, desarrollado por la Universidad de Georgetown junto a IBM, el cual utilizaba un vocabulario y una gramática limitada, pero aun así fue suficiente para estimular la creación de la traducción automática en Estados Unidos y para inspirar la creación de otros proyectos alrededor del mundo. La década posterior a estos últimos avances estuvo cargada de optimismo en relación con lo que se podría llegar a realizar en torno a la traducción automática. En esta época, los primeros sistemas incluían diccionarios bilingües que daban uno o más equivalentes en lengua meta para una palabra en lengua origen; además de algunas reglas

para formar el orden correcto de las palabras en el resultado final. No obstante, pronto creció la necesidad de integrar métodos sistemáticos de análisis sintáctico, por lo que se realizaron diferentes proyectos inspirados en el desarrollo contemporáneo de la lingüística, especialmente en modelos de gramática formal, que parecieron ofrecer una solución temporal al problema de la sintaxis y, así mismo, a mejorar la traducción automática.

Estos proyectos y nuevos avances marcaron una década de optimismo hasta que la desilusión se hizo evidente cuando investigadores se enfrentaron con barreras semánticas (Hutchins, 2005b) para las que no encontraron soluciones suficientes. En 1966 se publicó el informe de ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee) que concluyó que la traducción automática era más lenta, de menor calidad y más cara que la traducción humana; por lo tanto, recomendó no seguir invirtiendo en ella. Sin embargo, destacaba el hecho de que se necesitaba desarrollar herramientas que facilitaran el trabajo de los traductores, como bases de datos terminológicas, diccionarios electrónicos, memorias de traducción, sistemas de reconocimiento del habla, etc.

En adelante, la investigación se estacionó casi de manera permanente en Estados Unidos y tuvo gran repercusión en la Unión Soviética y Europa; no obstante, países como Canadá, Francia y Alemania continuaron desarrollando nuevas investigaciones y proyectos en el área. Entre 1966 y 1976 hubo investigaciones en Estados Unidos centradas en sistemas de traducción automática de transferencia y de interlingua en la combinación de idiomas inglés-ruso. A principios de los 70, el desarrollo tecnológico continuó en lo que respecta a herramientas computacionales para traductores, sistemas de traducción automática que necesitaban asistencia humana e investigación principalmente teórica en torno al mejoramiento de métodos de traducción automática en general. Un gran progreso fue el éxito del sistema canadiense Météo, desarrollado por el proyecto TAUM (Traduction

Automatique de l'Université de Montréal) en el año 1976, el cual tenía un vocabulario muy restringido y una sintaxis limitada y que traducía reportes meteorológicos del inglés al francés.

A finales de los 70, la compañía Xerox implementó el sistema de traducción automática Systran. En la década de los 80, surgieron nuevos y variados sistemas de traducción automática a nivel mundial. Se comenzaron a crear sistemas con pares de idiomas que anteriormente no se habían incluido, como la traducción del alemán, español, francés y japonés al inglés y viceversa. Creció, además, la disponibilidad de *softwares* con procesadores de textos que abrieron paso a sistemas de traducción automática más accesibles en cuanto a costos. De la misma manera, aumentó el interés en investigaciones en el área y el desarrollo de nuevos métodos y técnicas.

Durante la mayor parte de la década de los 80 predominó el uso de sistemas de traducción indirecta que incluían análisis semántico, morfológico y sintáctico y, en ocasiones, bases de conocimiento no lingüísticas. En la siguiente década, comenzó el desarrollo de la traducción automática estadística. Un grupo de IBM fue el primero en presentar los resultados de experimentos realizados en un sistema basado solamente en estadísticas, mientras que en Japón se desarrolló el primer sistema basado en ejemplos y corpus. En ambos métodos, se destaca que no se utilizan reglas sintácticas ni semánticas en el análisis de textos o en la selección de equivalentes léxicos, por lo que ambos enfoques diferían de los sistemas basados en reglas que se había desarrollado hasta entonces.

Posteriormente, se comenzó a investigar la traducción del habla que incluía la integración del reconocimiento del habla, de su generación y módulos de traducción. A finales de los 80 y a principios de los 90, el desarrollo y el uso de tecnologías que ayudan al traductor en su trabajo fue en aumento, ya que estas herramientas combinaban el acceso a

diccionarios y bases de datos terminológicas, procesadores multilingües de palabras, manejo de glosarios y fuentes terminológicas, entre otras. Más adelante, Flanagan en 1996 comenta que en el año 1994 la compañía CompuServe comenzó a ofrecer traducciones automáticas en los idiomas inglés, francés, alemán y español (citado por Hutchins, 2001b).

Por un lado, la venta de *softwares* de traducción automática para computadores personales ha aumentado enormemente, no solo para no traductores, sino que también para profesionales del área. En la última década, también ha crecido la disponibilidad de traductores automáticos en línea y gratuitos para cubrir la demanda de traducciones a nivel mundial, tales sistemas han mostrado mejoras en sus sistemas internos, sorprendiendo incluso a traductores profesionales, ya que la calidad de las traducciones ha mejorado considerablemente.

Por otro lado, también es destacable la implementación de traductores automáticos en sistemas de mensajería o en redes sociales, lo que hace que la comunicación sea más globalizada y permite que cualquier persona acceda a la información, sin importar el idioma. En estos sistemas, lo que importa es la rapidez en que se recibe la información y se le da menos importancia a la calidad de la traducción (Hutchins, 2005b). En cuanto a las áreas de investigación, ha crecido enormemente el interés en la traducción automática basada en ejemplos y estadística, en el desarrollo de la traducción del habla en áreas específicas y, por último, en la inclusión de la traducción con otras tecnologías del lenguaje que combinan el acceso a diccionarios y a bases de datos terminológica, procesadores multilingües de palabras, manejo de glosarios y fuentes terminológicas, entre otras herramientas.

2.4.2 Arquitectura interna de los traductores automáticos

A continuación, se presentan las arquitecturas internas de los sistemas de traducción automática con el fin de entender de mejor manera cómo funcionan y cuáles son las etapas del proceso para realizar una traducción.

2.4.2.1 Traducción automática basada en reglas

Los primeros sistemas de traducción automática que se crearon fueron aquellos basados en reglas lingüísticas y en diccionarios bilingües para cada par de idiomas (Olmedo Ruiz, 2018), por lo tanto, incluyen diccionarios monolingües y multilingües, además de gramáticas computacionales con reglas morfológicas y sintácticas que producen una traducción de un texto en lengua origen en uno en lengua meta. Los sistemas basados en reglas se dividen en tres:

Sistema de traducción directa



Este sistema es el primero y el más antiguo. Se trata de un sistema diseñado solo para un par de lenguas, por ejemplo, una traducción del alemán al español. Su función es reemplazar una palabra de la lengua origen por una en la lengua meta con ayuda de un diccionario bilingüe (Arnold *et al.*, 1994). Posteriormente, las palabras traducidas se reordenan según la estructura de la lengua meta mediante un componente sintáctico. Estos sistemas funcionan en una sola etapa: consultan el significado de las palabras de la lengua origen en un diccionario e inmediatamente se generan sus equivalentes en la lengua meta, al mismo tiempo, las palabras adquieren su flexión, concordancia y reordenamiento gracias a un componente morfológico que se encarga de las reglas específicas de flexión (Arnold *et al.*, 1994).

Estos motores no presentan problemas al enfrentarse con oraciones inusuales o inaceptables en la lengua origen, ya que rara vez tienen un conocimiento gramatical suficiente para reconocer una oración como agramatical (Arnold *et al.*, 1994), lo cual, en el fondo, presenta un problema. Una de las desventajas de estos sistemas es que no traducen la palabra si no la encuentran en lengua meta en el diccionario bilingüe. Además, el hecho de que incluyan solo un par de lenguas los hace limitantes en su uso y, al utilizar diccionarios bilingües en ambas direcciones de idioma, no ayuda en el mejoramiento del sistema, pues ambos diccionarios contienen la misma información gramatical, solo que en idiomas diferentes.

Sistema de transferencia


Estos sistemas realizan una representación abstracta del texto origen que es el punto de partida para la generación de una representación abstracta del texto meta (Olmedo Ruiz, 2018). A diferencia de los sistemas de traducción directa, estos sistemas trabajan con el conocimiento lingüístico en lengua origen y meta (Arnold *et al.*, 1994). Además, estos sistemas cuentan con un componente gramatical independiente para cada lengua. La traducción se realiza en tres etapas:

1. Análisis: se identifican los componentes del texto original y se produce una representación abstracta de la lengua origen
2. Transferencia: se analiza el contenido, se resuelven las ambigüedades y la representación de la lengua origen se convierte en una representación similar a la de la lengua meta. La transferencia puede ser a nivel léxico, sintáctico o semántico

3. Generación: se le asigna a cada palabra del texto original un equivalente en la lengua meta y la representación anterior se convierte en el texto meta.

Este sistema también puede realizar una transferencia estructural, además de la léxica, en donde se analizan segmentos mayores con el objetivo de identificar expresiones como metáforas o expresiones idiomáticas. Sin embargo, cuando existen diferencias en la estructura sintáctica o cuando un término tiene muchas acepciones en la lengua meta, este sistema puede presentar problemas y errores en su producto final. Asimismo, estos sistemas pueden pasar por alto el orden gramatical de los pares de idiomas en los que se traduce, como ocurre con el alemán y el español, idiomas con estructuras gramaticales muy diferentes (Olmedo Ruiz, 2018).

Sistema de interlingua



Los sistemas de traducción de interlingua convierten un texto de la lengua origen en representaciones sintáctico-semánticas comunes para más de una lengua y, a partir de estas representaciones, se genera un texto meta en otra lengua. Arnold *et al.* (1994) hablan más bien de representaciones de significado, ya que el nivel de análisis es tan profundo que el componente de gramática contrastiva desaparece completamente. La traducción en estos sistemas ocurre en dos etapas:

1. Se realiza primero un análisis profundo de la estructura del texto origen para obtener una representación en un lenguaje universal o abstracto del significado del texto.
2. A partir de este análisis se genera el texto meta en cualquier lengua meta sin importar el origen.

Los procedimientos que se realizan en estos sistemas pretenden ser específicos de la lengua origen y no estar orientados a ninguna lengua meta en particular, de la misma manera que los programas de generación de la lengua meta son específicos de esta y no están diseñados para una entrada de una lengua origen en particular (Hutchins, 1992). Una de las ventajas de estos sistemas radica en la facilidad de agregar otro par de lenguas, pero también pueden presentar problemas cuando una palabra tiene más de una acepción.

A modo de resumen, Arnold (2003) señala que una manera simple de entender el funcionamiento de estos sistemas es entender primero los tres procesos del sistema de transferencia; luego, entender que el sistema de interlingua no toma en cuenta el proceso de transferencia y que el sistema de traducción directa elimina los procesos de análisis y generación, realizando así, solo el de transferencia.

Una de las desventajas de los motores basados en reglas es «la gran dificultad de formalizar el conocimiento lingüístico humano mediante reglas precisas» (Casacuberta Nolla y Peris Abril, 2017, p. 67); además de los elevados costos que implica el mantenimiento de estos sistemas.

2.4.2.2 Traducción automática basada en corpus

Luego de que se evidenciaron ciertas desventajas y limitaciones en los sistemas basados en reglas y con la intención de mejorar la traducción automática, se desarrollaron sistemas basados en corpus y modelos matemáticos. Estos sistemas trabajan con corpus paralelos y sus traducciones y se dividen en traducción automática basada en ejemplos y estadística.

Traducción automática basada en ejemplos

Arnold *et al.* (1994) explican que la traducción basada en ejemplos consiste básicamente en la búsqueda de coincidencias de segmentos de un texto en otras traducciones. Por lo tanto, es necesario contar con un corpus bilingüe de pares de traducciones y luego utilizar un mecanismo de combinación para encontrar el ejemplo más adecuado para la oración en lengua origen (Arnold *et al.*, 1994). Por lo que, en consecuencia, la calidad del texto de salida dependerá de la recolección de datos.

Por su parte, Hutchins (2005a) indica que la base de la traducción automática basada en ejemplos son las secuencias de palabras, a diferencia de los motores estadísticos, cuya base son las frecuencias de palabras y combinaciones de estas. Por último, el proceso principal que realiza el sistema basado en ejemplos es la selección y extracción de fragmentos en la lengua origen que sean equivalentes a fragmentos en la lengua meta. Luego, sigue una fase de análisis, en la que se descomponen las oraciones del texto origen en fragmentos apropiados y su acepción en lengua origen (Hutchins, 2005a).

Dentro de las ventajas que tiene este sistema es que es de fácil aplicación y su mejoramiento es posible sin tener que actualizar el sistema en aspectos gramaticales o léxicos (Arnold *et al.*, 1994). No obstante, una de sus limitaciones se refleja cuando una palabra u oración tiene diferentes ejemplos de traducción, es decir, más de una acepción. Además, de que la calidad de traducción dependerá exclusivamente de la cantidad de las traducciones que contenga; por lo tanto, si el sistema no cuenta con buenos ejemplos, la traducción no será de muy buena calidad.

Modelos estadísticos

Arnold *et al.* (1994) definen la traducción automática estadística como la utilización de técnicas de estadística y probabilidad para la traducción. Según Hutchins (2005a), este tipo de traducción automática utiliza un enfoque intuitivo para producir una traducción, solo conocimientos informáticos y estadísticos; por ende, no utiliza conocimientos lingüísticos como en la traducción automática basada en reglas. Las unidades de traducción se dividen en grupos con un tamaño y una secuencia determinada para así intentar resolver los problemas que se pueden generar en una traducción palabra por palabra. Los motores estadísticos funcionan con alineación de los corpus bilingües y luego con la alineación de palabras individuales de los textos en lengua origen y lengua meta, es decir, se ponen en correspondencia. Según el autor, la traducción consta de tres etapas:

1. *Training*: uso de corpus monolingües y bilingües
2. *Tuning*: conocer la relevancia de cada modelo cuando se trata de combinarlo
3. *Decoding*: encontrar la mejor traducción para una palabra, frase o texto.

Koehn y Monz (2005) destacan que una de las ventajas de estos sistemas es que los métodos aplicados son casi independientes del lenguaje, por lo que agregar un nuevo par de lenguas no es más que emparejar un texto en una lengua origen con una traducción en otra. Por su parte, Arnold *et al.* (1994) consideran que la utilización de estos sistemas es cuestionable, ya que depende considerablemente de la calidad de corpus bilingües y multilingües que contengan. Otra complicación es la falta de contexto que, en consecuencia, puede resultar en una mala traducción. Olmedo Ruiz (2018) demostró en su tesis de máster que Google Translate estadístico (hoy en día es un sistema basado en redes neuronales) no era capaz de distinguir el artículo de *der Schild* y *das Schild*, por lo que la

traducción fue igual para ambos casos, aun cuando *der Schild* significa escudo y *das Schild*, señal de tránsito. Esto deja en evidencia lo importante que es distinguir el artículo de las palabras que tienen una misma unidad léxica para así diferenciar los significados en casos donde puede haber ambigüedad.

2.4.2.3 Traducción automática basada en redes neuronales

Una de las características de la traducción automática neuronal es que las palabras y las frases son representadas de forma numérica mediante vectores (Bengio *et al.*, 2003). La mayoría de estos sistemas funcionan con un modelo de codificador-decodificador para cada par de lenguas, el cual es altamente entrenado para maximizar la probabilidad de generar una traducción correcta según la oración en lengua origen (Bahdanau *et al.*, 2015). Esto quiere decir que una red neuronal codificadora lee y codifica la oración en lengua origen en un vector de longitud fija. Luego un decodificador produce una traducción a partir del vector que produce el codificador (Bahdanau *et al.*, 2015). Estos motores imitan el funcionamiento de las redes neuronales del cerebro humano y funciona en dos etapas:

- Primera etapa: modela la palabra que se quiere traducir y se basa en su contexto y en sus posibles traducciones
- Segunda etapa: traduce el modelo de la palabra dentro de un contexto de la oración en la lengua meta. Sin embargo, la traducción no es necesariamente de la palabra en sí, sino que más bien de la red contextual que se ha realizado en la primera etapa.

Dentro de las ventajas de estos traductores se puede mencionar la identificación de frases completas y no de palabras aisladas; además, el manejo del lenguaje a través del

reconocimiento de patrones similares a los del cerebro y, por último, la incorporación de construcciones sintácticas y gramaticales de cada idioma. Sin embargo, uno de los problemas que presentan es que el método de codificación-decodificación necesita ser capaz de comprimir toda la información necesaria de una oración en lengua origen en un vector de longitud fija, lo que dificulta que la red neuronal pueda trabajar con oraciones extensas, especialmente aquellas que son más extensas que las oraciones en el corpus incluido (Bahdanau *et al.*, 2015). Dentro de los traductores basados en redes neuronales más conocidos y, probablemente, más utilizados a nivel mundial por estar disponibles en línea y contar con una versión gratuita son DeepL y Google Translate.

DeepL

En 2017, una empresa alemana de Colonia lanzó al mercado una nueva herramienta de traducción automática en línea basada en redes neuronales y con una versión gratuita. DeepL (<https://www.deepl.com/translator>) ofrece 11 idiomas diferentes con resultados que prometen ser óptimos. Sin embargo, las combinaciones desde y hacia el inglés suelen tener mejores resultados en comparación con otros traductores en el mercado y es así como lo ha evidenciado DeepL en su página *web*. Trabaja en conjunto con las traducciones de Linguee y desde 2018 se encuentra disponible la versión DeepL Pro, en donde los suscriptores pueden utilizar la versión optimizada del traductor en línea, integrar algoritmos en *software* de traducción, así como crear nuevas aplicaciones y servicios con la *Application Programming Interface* (API) de DeepL.

Google Translate

En 2016, Google Translate (<https://translate.google.com/>) dejó de ser un sistema basado en estadísticas para convertirse en un sistema basado en redes neuronales

(Solomon, 2018). Es un sistema que cuenta con más de 100 combinaciones de idiomas y para la mayoría de las traducciones en las que la lengua origen y la lengua meta no es inglés, primero traduce la oración o texto en inglés y desde ese idioma realiza la traducción a la lengua meta. Es un sistema que también cuenta con una versión gratuita y en línea, además de ofrecer una aplicación móvil que traduce en 90 idiomas, así como también el dictado por voz que detecta 37 idiomas y que puede traducir fotografías en 32 idiomas. Una de las novedades de la versión en línea es que cuenta con una sección de *feedback* para que los usuarios puedan comentar la traducción y así mejorarla.

2.4.3 Evaluación de traducción automática

La evaluación de los traductores automáticos es un paso importante dentro de la investigación, ya que como señalan Hovy *et al.* (2002) es necesario para los investigadores, los promotores comerciales y sus clientes. A medida que las investigaciones relacionadas con la traducción automática han aumentado y progresado, se han ido creando métricas para poder evaluar la traducción automática. Los autores señalan dos tendencias utilizadas para la evaluación: calidad y fidelidad. En este apartado, se pretende presentar los tipos de evaluaciones de traducción automática, es decir, la evaluación automática y manual, para posteriormente, presentar el modelo escogido para este trabajo.

2.4.3.1 Evaluación manual

Esta métrica consiste en la observación de los productos de los traductores automáticos para establecer si la traducción es correcta o no. Para que esta métrica tenga resultados óptimos, se necesita que expertos en el área, evaluadores bilingües o traductores

profesionales que entiendan la lengua de entrada y la de salida sean quienes efectúen la evaluación. Como indica Peinado, en el año 2004, entre más se aproxime una traducción automática a la de un traductor humano, mejor será la traducción (citado por Teneche Sánchez, 2014) y, por lo tanto, será mejor evaluada.

Existe diferentes tipos de evaluaciones manuales que intentan evaluar la calidad de la traducción. No obstante, Dabbadie *et al.* (2002) ponen énfasis en dos métricas que se pueden considerar como las más importantes. Por un lado, la evaluación de inteligibilidad determina el grado de comprensibilidad de la traducción automática, por lo general, en una escala de 4 puntos (de 0 a 3), en comparación con una traducción de referencia o el texto original. En esta evaluación, la inteligibilidad de las oraciones traducidas se ve afectada por los errores gramaticales, errores de traducción y palabras sin traducir; así, en esta escala se le otorga mayor puntaje a las oraciones que parecen ser oraciones perfectas en lengua meta y menor puntaje a aquellas que dificultan la comprensión de la oración y que impiden que el evaluador pueda suponer cuál es la oración correcta que debiese ir en ese contexto (Arnold *et al.*, 1994).

Por otro lado, la evaluación de exactitud, adecuación o fidelidad es una de las más utilizadas junto con la inteligibilidad y es aquella que se basa en la comparación de la traducción de referencia con las otras traducciones del texto origen (ya sea traducción humana o automática) en una escala de 1 a 5. Arnold *et al.* (1994) señalan que la función de esta métrica es comprobar si el significado del texto origen se conserva en el texto meta. El procedimiento de evaluación es muy similar al que se realiza en la evaluación de inteligibilidad. Sin embargo, los puntajes hacen referencia al texto origen para que así se pueda comparar el contenido del texto origen con el texto meta.

En cuanto a la evaluación de inteligibilidad, Arnold *et al.* (1994) destacan que al ser una evaluación que refleja directamente el juicio del evaluador en cuanto a la calidad, parece ser una métrica útil para evaluar la calidad de la traducción. Sin embargo, los mismos autores también ponen énfasis en que es difícil, incluso para los mismos evaluadores, decidir cuáles serán los criterios para evaluar la inteligibilidad y fidelidad para un solo sistema de traducción automática. Por su parte, Mayor *et al.* (2009) dejan en claro que algunas de las limitaciones de estas métricas radican en el alto costo que conllevan, no son lo suficientemente concretas para medir el progreso de un sistema y no dan información sobre los errores cometidos.

2.4.3.2 Evaluación automática

La evaluación automática nació para dar solución a las limitaciones que tiene la evaluación manual (o humana) en cuanto a tiempo, ambigüedad y costo económico. La metodología de evaluación utilizada en este tipo de evaluación consiste en calcular puntajes numéricos que intentan medir la calidad o el nivel de procesamiento de sistemas de traducción automáticos específicos (Babych, 2014). Las métricas utilizadas comparan los productos de los traductores automáticos con traducciones modelo realizadas por asesores (Amigó, *et al.*, 2009). Babych (2014) distingue dos tipos principales de evaluación de calidad de la traducción en su estudio sobre las métricas de evaluación de traducción automática y sus limitaciones. La primera es una evaluación basada en el desempeño, que mide qué tan bien alguien puede traducir basándose en un producto de traductor automático de baja calidad. La segunda es una evaluación basada en la proximidad, que consiste en la comparación del producto del traductor automático con el original o una traducción de referencia estándar realizada por el traductor humano; en este método se calcula la distancia

entre estos dos textos. Por lo tanto, se considera que el producto de un traductor automático es mejor mientras más cercano sea a la traducción de referencia.

Entre los sistemas de evaluación destacados, se puede mencionar el sistema Word Error Rate (WER) que mide la cantidad de errores en la traducción basada en la proximidad, indicada con el número mínimo de operaciones requeridas para transformar una cadena de caracteres en otra (Mutal, 2018). Por su parte, el sistema Bilingual Evaluation Understudy (BLEU) es similar a WER, pero considera las coincidencias de *n-gramas*¹ con una traducción de referencia, las que pueden ser una o, preferentemente, varias. Aquí se penalizan las diferencias importantes en la longitud de las oraciones.

Una de las ventajas de esta forma de evaluación es que da la posibilidad de evaluar en varias ocasiones sin la necesidad de nuevos juicios humanos, lo que acelera el desarrollo de los sistemas de traducción. Además, permite el monitoreo del progreso de los sistemas de traducción automática (Babych, 2014). Entre las limitaciones que implica el uso de este tipo de evaluación, en primer lugar, está la fiabilidad con respecto a la calidad de una traducción, ya que el uso de estas métricas está basado en un número de suposiciones que no son puestas a prueba como, por ejemplo, la creencia de que un puntaje universal puede establecer la calidad de una traducción (Babych, 2014). En segundo lugar, si bien se puede medir que tan similar es la traducción del traductor automático en relación con la traducción de referencia, no se puede afirmar que la calidad de la traducción es peor si muestra menos similitudes con la traducción de referencia, pues siempre pueden existir más de una traducción correcta. Por último, en el año 2009, autores como Homola, Kubon y Pecina señalan que métricas como BLEU tienen dificultades para evaluar lenguas con una

¹ *N-gramas* se refiere a palabras individuales o a secuencias de palabras continuas de diferente extensión, esta extensión es, por lo general, de 1 a 4 (Babych, 2014).

morfología más compleja y aquellas lenguas, cuya sintaxis es más flexible (citado por Mayor *et al.*, 2009, p. 199).

2.4.3.3 Estudios relevantes

Dentro de los estudios en los que se utilizó la evaluación manual se encuentran los estudios de Teneche Sánchez (2014) y Botella (2008, citado por Teneche Sánchez, 2014). Teneche Sánchez (2014) realizó una evaluación de tres traductores automáticos en línea (Systran, Promt y Google Translate) cuando traducen unidades fraseológicas especializadas (UFE) eventivas del español al inglés, en donde utilizó una métrica de evaluación manual a partir de una traducción de referencia. Uno de sus objetivos fue establecer las diferencias y semejanzas al realizar una comparación entre los productos del traductor automático con una traducción de referencia. Además, se basó en la evaluación de inteligibilidad y realizó un análisis morfosintáctico, léxico- semántico y contextual de los productos de los traductores automáticos y observó las formas que adoptaron las UFE eventivas para comprobar si se ajustan o no a las modificaciones obligatorias de la lengua meta; finalmente, analizó la conservación o no de las categorías y estructuras gramaticales del texto origen en relación con la traducción de referencia en los productos de los traductores automáticos.

La autora también destaca la importancia de la evaluación manual, ya que se aproxima a la realidad de traductores profesionales. Comenta también que se ha documentado poco sobre esta evaluación y que suele ser criticada por los altos costos que conlleva, los riesgos de caer en la subjetividad al evaluar y la dificultad de generalizar los resultados obtenidos. En su estudio, la autora concluye que no solo la equivalencia en la estructura morfosintáctica entre los productos de los traductores automáticos y la

traducción de referencia es suficiente para garantizar resultados precisos, óptimos e inteligibles, sino que el traductor automático también debe realizar adaptaciones a las convenciones de la cultura meta y no solamente a las estructuras gramaticales. Además, afirma que una estructura morfosintáctica equivalente en ambas lenguas aumenta las posibilidades de que el traductor automático transmita correctamente el mensaje de las unidades fraseológicas especializadas eventivas.

Por su parte, Botella (2008, citado por Teneche Sánchez, 2014), en su proyecto de investigación, realizó un análisis de la traducción de trescientas frases hechas relacionadas con la mesa y la bebida de tres traductores automáticos en línea (Systran, Prompt y Apertium) con la combinación de lenguas español-francés (citado por Teneche Sánchez, 2014). El criterio que utilizó en su evaluación se basó en función si los productos de los traductores automáticos estaban bien o mal traducidos. Algunos de los criterios que incluyó su evaluación fueron si la traducción era aceptable o no, literal, palabra por palabra, agramatical y si el traductor automático no reconocía las palabras; además de una explicación de por qué fueron calificados de esa manera. A partir de los resultados obtenidos, llegó a la conclusión de que la fraseología no es un aspecto que destaque en los sistemas de traducción automática, pues fueron muy pocas las frases que se tradujeron correctamente, pero la autora destaca la precisión de la traducción de frases hechas que se tradujeron correctamente mediante el uso del traductor automático (citado por Teneche Sánchez, 2014).

Luego de haber explicado los diferentes tipos de evaluación manual y automática y sus respectivas limitaciones, en el presente trabajo se optará por la evaluación manual en relación con una traducción de referencia, esto porque, a diferencia de lo que mencionan algunos autores, no incurriría en ningún costo adicional puesto que sería realizada por las

mismas autoras de este trabajo. Esta métrica parece ser de más ayuda para establecer las semejanzas y diferencias entre los productos de los traductores automáticos y la traducción de referencia, ya que nos permite observar con más exactitud los errores y aciertos de los sistemas de traducción automática a nivel morfosintáctico y semántico. Por ende, la utilización de la evaluación automática no permitiría conseguir los objetivos a cabalidad, pues esta no tiene como principal interés una evaluación detallada de los productos obtenidos de los traductores automáticos, sino que más bien la evaluación de los productos del traductor automático basada en escalas de puntajes y en la cantidad de errores en la traducción. En este sentido, tampoco se intenta otorgar un puntaje según la similitud entre la comparación de las traducciones, ni penalizar las diferencias en la extensión de las oraciones.

2.4.4 La traducción automática en la traducción humana

La traducción automática es un tema controvertido en el campo de la traducción, incluso desde antes de que se volviera más accesible, no solo para traductores e investigadores en el área, sino que también para todo tipo de usuarios. Sin embargo, la traducción automática ha ganado cada vez más adeptos y, como Hutchins (2001a) señala, este tipo de traducción no significa un rival para los traductores humanos, pero sí son herramientas que pueden ayudar al traductor en su tarea para aumentar la productividad en la traducción técnica. Como se ha mencionado en apartados anteriores, el enfoque inicial de lograr traducciones perfectas con la ayuda de un traductor automático ha ido cambiando y, actualmente, el traductor automático ha pasado a ser una herramienta que, por ejemplo, agiliza la labor del traductor, junto con todas las otras herramientas creadas para este mismo objetivo.

2.4.4.1 Usos de la traducción automática para el traductor

Los usos que se le pueden dar a las traducciones realizadas con traductores automáticos son variados. Hutchins (1999), por ejemplo, clasifica los usos según la demanda. El uso más característico que se pretende dar a una traducción realizada con un traductor automático es la producción de textos que puedan ser publicados (*dissemination*) y que, por lo tanto, tengan la calidad como si fuesen producto de una traducción humana. Sin embargo, la mayoría de las traducciones automáticas obtenidas para este propósito necesitan ser revisadas y posteditadas antes de ser publicadas, generalmente por un traductor humano, pues el resultado de los traductores automáticos no suele ser de muy buena calidad y de esta manera se asegura que la traducción no contenga ningún tipo de error. El segundo uso o demanda es de traducciones de una calidad inferior, especialmente en el estilo, que sirven para usuarios que desean encontrar información específica en un texto y de la manera más rápida posible, y para tener una idea general de un texto (*assimilation*). El tercer uso corresponde a la traducción para comunicación interpersonal (*interchange*); este tipo de traducción se utiliza en correos electrónicos o mensajería instantánea. Sin embargo, Hutchins (2001a) destaca que para la traducción en tiempo real de mensajes electrónicos no es posible pretender que el traductor humano tenga un rol importante en la traducción, sino que la única posibilidad es el uso exclusivo de sistemas computarizados. El último uso que destaca el autor es para traducciones dentro de un sistema multilingüe de recuperación de información, extracción de información, acceso a bases de datos, etc. (*information access*).

2.4.4.2 Ventajas de la traducción automática

A pesar de que la traducción automática ha sido aliada para algunos y enemiga para otros, es indudable que presenta diferentes ventajas, tanto para el traductor profesional, como para cualquier usuario. A lo largo del tiempo, y con las mejoras que se ha realizado en los *softwares* internos de los sistemas de traducción automática, también ha mejorado la calidad de la traducción. Según destaca Theologitis en 1998, esto es gracias a la amplia consistencia terminológica y fraseológica, pues los traductores automáticos cuentan con gran facilidad y rapidez para buscar y encontrar la terminología, lo que significa un aumento en la productividad y se transforma en una actividad que consume menos tiempo (citado por Berner, 2003).

Como Berner (2003) también menciona, la traducción automática mejora la productividad, pues la memoria de los traductores automáticos es mejor y más duradera que la de un traductor humano, por lo tanto, muchos de ellos pueden traducir documentos y reutilizar frases que ya han sido traducidas. De la misma manera, los traductores automáticos realizan traducciones mucho más rápido que los traductores humanos. Mientras que los traductores humanos pueden traducir en promedio entre 2000 y 3000 palabras al día, los traductores automáticos pueden traducir más de 3000 palabras por minuto (Berner, 2003).

Asimismo, Berner (2003) señala que la utilización de la traducción automática es muchos más económica que la traducción humana, incluso hay muchos traductores automáticos que son gratuitos y, ya que estos son *softwares*, están programados para operar de cierta manera y continuarán haciéndolo indefinidamente, lo que los hace consistentes; mientras que los traductores humanos, debido a una cualidad innata, son más

propensos a ser inconsistentes en cuanto a la elección de palabras y a la fraseología que utilizan. Por último, los traductores automáticos se basan en un grupo complejo de bases de datos y reglas de procesamiento, por lo que no están sesgados en cuanto a la elección de palabras ni tampoco a incluir palabras o fragmentos que no estén en el texto origen; sin embargo, contrario a lo que propone Berner (2003), en algunos casos, los traductores automáticos sí recurren a la omisión o a cambiar sutilmente el sentido del texto origen.

A las ventajas recién mencionadas, nos parece prudente agregar algunas de las ventajas más destacables de los traductores automáticos hoy en día:

- **Accesibilidad:** los traductores automáticos más utilizados a nivel mundial son de acceso libre, se encuentran en internet y muchos de ellos cuentan con versiones gratuitas disponibles en la *web*, lo que hace que cualquier persona en el mundo tenga acceso a ellos.
- **Pares de idiomas:** mientras que los traductores humanos cuentan, por lo general, con un par de lenguas limitado, los traductores automáticos más populares en la actualidad cuentan con más de 5 pares de idiomas en el caso de DeepL, mientras que Google Translate cuenta con más de 72 idiomas, incluyendo idiomas poco comunes como el yidis y el xhosa.
- **Precisión:** diferentes traductores automáticos, como DeepL, han logrado demostrar su precisión a la hora de traducir textos técnicos o de divulgación general con bajo nivel de error en comparación con otros traductores en la red y en el mercado.

2.4.4.3 Limitaciones de la traducción automática

La traducción es una tarea compleja, ya que es multidisciplinaria y va más allá de tener una buena competencia en dos idiomas (Arnold, 2003). Aunque la traducción automática, como se precisó anteriormente, presenta muchas ventajas, al mismo tiempo presenta limitaciones que, a pesar de que se ha trabajado arduamente para resolverlas, no se han podido solucionar completamente; por lo que la traducción automática tampoco ha llegado a igualar una traducción humana. Entre las limitaciones que se han demostrado, la más relevante es que aún no existe un traductor automático que produzca traducciones de calidad, sin la necesidad de que sea revisada por un traductor humano previa o posteriormente a que el texto sea introducido en el programa. Berner (2003) señala que aquellos que trabajan con un traductor automático admiten la necesidad de desarrollar y utilizar documentos preeditados para la traducción y así poder garantizar resultados más precisos. Del mismo modo, los traductores automáticos aún cometen errores gramaticales, de selección de pronombres, preposiciones, artículos definidos e indefinidos.

La tipología de textos que se introduce para ser traducida también es un aspecto que hay que considerar. Según Hutchins (1992) los textos más adecuados son los técnicos o científicos, debido al alto nivel de equivalentes terminológicos, lo que disminuye los problemas de ambigüedad como la homonimia o la polisemia, los cuales son propios de otro tipo de textos, como los que pertenecen al área de la literatura o filosofía. Estas ambigüedades son inherentes de las lenguas naturales, por la falta de equivalencias directas del vocabulario y de la sintaxis entre una lengua y otra (Hutchins, 1992). Los textos técnicos tienden a ser repetitivos y el estilo de estos pasa a un segundo plano; sin embargo, muestran ciertas dificultades en la traducción de campos que van más allá del tecnicismo,

como conversaciones del día a día, textos con contracciones lingüísticas, lenguaje coloquial y dialectos.

Si bien los traductores automáticos están formando parte importante del conjunto de herramientas utilizadas por traductores y han presentado mejoras a lo largo del tiempo, es muy poco probable que puedan traducir al mismo nivel que los traductores humanos, pues la traducción humana va más allá del sentido común y los computadores carecen de la habilidad de percibir ambigüedades, irregularidades sintácticas, polisemia, ironía y humor, por nombrar algunos. A esto se suma la incapacidad de tomar decisiones basadas en propias experiencias, ética, culturalidad, etc.

Por último, la problemática que lleva a la realización este trabajo es la traducción de la carga cultural existente en algunas tipologías de textos; en este caso, la literaria, que puede generar ambigüedades que la traducción automática no puede resolver fácilmente y que deben ser resueltas posteriormente por un traductor humano en la posesición.

2.5 Corpus

En el siguiente apartado, se hará una pequeña descripción del corpus que se utilizará en este trabajo que corresponde a la obra literaria *Das Filmbuch zum Luftschiff* (1983) de Fritz Rudolf Fries y Rainer Simon sobre la realización de la película *Das Luftschiff* (1983), dirigida por Rainer Simon, que está basada en el libro de Fritz Rudolf Fries del mismo nombre. Cabe destacar que *Das Luftschiff* de Fritz Rudolf Fries no corresponde al mismo relato de *Das Filmbuch zum Luftschiff* (1983). La obra completa consta de dos partes; en la primera se contextualiza la película con pequeñas historias en torno a los personajes principales y la segunda parte del libro corresponde al guion de esta.

2.5.1 Argumento

La obra cuenta la historia del inventor alemán Franz Xavier Stannebein y su nieto Chico. Stannebein es un inventor de aeronaves y su sueño es ver materializado el plano de su dirigible para fines pacíficos en tiempos de guerra. La familia de Chico le encarga la misión de traer de vuelta a su abuelo que se encuentra en un centro psiquiátrico en las cercanías de Leipzig, ya que gracias a sus excéntricas ideas se pensaba que no estaba en su sano juicio. Sin embargo, la familia cree que sus planos y patentes aún pueden ser útiles.

La trama está ambientada principalmente en Leipzig, Alemania, en donde viven Chico, su madre y su tía. En 1945, y cuando la guerra ya ha terminado, Chico y su familia se empiezan a preguntar por el paradero de Stannebein, que había emigrado a Bilbao, España, después de la Primera Guerra Mundial para probar suerte y poder financiar sus inventos; sin embargo, vuelve al *Reich* luego de no tener suerte. En el libro, se hace un juego entre ambas épocas, es decir, al mismo tiempo que se sitúa en la rutina de la familia de Chico en 1945, va relatando las vivencias y andanzas del abuelo Stannebein antes de su partida a Bilbao y durante su estadía en esa ciudad y antes de que los Nazis lo enviaran al centro psiquiátrico. Se trata entonces de una historia en paralelo que relata la vida del abuelo Stannebein y de la travesía de su nieto Chico, quien va a su encuentro.

2.5.2 Personajes

La historia cuenta con dos personajes principales; en primer lugar, está Franz Xavier Stannebein, un hombre soñador e inventor de aeronaves. En segundo lugar, está el nieto de Stannebein, Chico, con quien comparte la creatividad y la forma de pensar, a pesar de nunca haberse conocido. Franz Xavier Stannebein, antes de convertirse en un inventor

famoso, mantiene una relación amorosa con una prostituta llamada Johanna. Sin embargo, cuando Stannebein se va a Bilbao, se enamora de Doña Matilde. Con ella tiene cinco hijos: Paco, Alfredo, Teresa, Sra. Beaupré y Flora. La Sra. Beaupré es la mayor, es la madre de Chico y también es llamada Polonia en la segunda parte del libro. En la historia no se conoce el nombre del padre de Chico, pero se da a entender que murió durante la guerra en Italia y como la Sra. Beaupré queda viuda, su vecino, el Sr. Kießling comienza a mostrar interés amoroso por ella y ella le corresponde. Por otro lado, otro personaje importante es Flora, la hija menor, que coquetea con un contrabandista austriaco llamado Sr. Unger. Los otros hijos de Stannebein no son participes activos de la primera parte de la historia. Además, hay otros personajes secundarios como Lewin y Schütte, que son socios de Stannebein; o la Capitana Janina y la fotógrafa, quienes «sospechosamente», son muy parecidas a Johanna.



3 Pregunta de investigación y objetivos

Pregunta de investigación

¿Cuáles son las diferencias y semejanzas entre las traducciones de DeepL y Google Translate en la traducción de referentes culturales del alemán al español a nivel morfosintáctico y semántico en relación con una traducción de referencia?

Objetivo general

Establecer las diferencias y semejanzas entre las traducciones de DeepL y Google Translate en la traducción de referentes culturales del alemán al español a nivel morfosintáctico y semántico individualmente en relación con una traducción de referencia.

Objetivos específicos

- Identificar los referentes culturales en el texto origen y clasificarlos según la categorización de Igareda (2011).
- Clasificar los productos de cada traductor automático según la clasificación propuesta por Teneche Sánchez (2014) para análisis morfosintáctico, modificada para este estudio.
- Clasificar los productos de los traductores automáticos según criterios basados en Botella (2008, citado por Teneche Sánchez, 2014) para análisis semántico.
- Determinar cuál de los dos traductores automáticos logra traspasar de mejor manera el significado de los referentes culturales en relación con la traducción de referencia.

4 Metodología

El tipo de enfoque que se optó para la realización de este trabajo es mixto, es decir, cualitativo y cuantitativo y con un diseño basado en uso de corpus, ya que en este trabajo se quiere reconocer y describir las semejanzas y diferencias entre la traducción automática en relación con la humana. A continuación, se presentan los pasos a seguir en este trabajo que culminará con el análisis de los resultados obtenidos.

En los apartados anteriores, se hizo referencia a ciertos términos sin utilizar las abreviaturas que se emplean generalmente en esta área de estudio, ya que de esta manera la lectura sería más amigable y fluida. Sin embargo, de aquí en adelante se utilizarán las respectivas abreviaturas de esos términos, debido a que se hará referencia a ellos de manera más frecuente.



4.1 Selección del corpus

En relación con el corpus, este consiste en el texto titulado *Das Filmbuch zum Luftschiff* (1983) de los autores Fritz Rudolf Fries y Rainer Simon. Uno de los criterios para escoger este texto fue basado en la experiencia traductora relacionada con la dificultad para traducir el texto al español, puesto que el texto cuenta con una gran cantidad de referentes culturales (RC) que fueron un desafío al traspasar el sentido en la lengua y cultura meta (CM). Además, se consideró la distancia cultural entre ambas lenguas con especial enfoque en dos aspectos: la procedencia de ambas lenguas y la distancia cultural entre la cultura origen y meta. Por un lado, mientras que el español es una lengua indoeuropea perteneciente a la familia de las lenguas romances del grupo ibérico, el alemán es una lengua indoeuropea que pertenece al grupo de

lenguas germánicas occidentales. Por otro lado, se toma en cuenta la distancia cultural que existe en cuanto a la competencia cultural que tienen los hablantes del texto meta (TM) y el texto origen (TO); si se entiende que la lengua es la manera en la que el ser humano se expresa e interpreta el mundo, esta cosmovisión cambia dependiendo de cada comunidad que comparte una lengua y otorga un sentido de pertenencia a una comunidad y a una cultura en específico; por lo tanto, se entiende que los conocimientos culturales del lector del TO no siempre son los mismos que los que tiene el lector del TM.

Para la realización de este trabajo se escogió la primera parte del texto, ya que, en comparación con el guion, entrega más contexto sobre los RC. Por lo tanto, es más útil para lograr los objetivos de esta investigación y también para el análisis de los datos. Por consiguiente, en primer lugar, se realizó la lectura del texto original desde la página 7 a la 36.

4.2 Identificación y clasificación de referentes culturales

En segundo lugar, se realizó la recopilación de RC y se clasificaron según la tabla de categorización de Igareda (2011; véase en página 31). Se escogió esta herramienta de categorización, porque sirve para identificar los RC más relevantes y, al categorizar por áreas y luego por subcategorías, hace la clasificación más precisa; asimismo, permite observar las soluciones de traducción que se han llevado a cabo en los TM, así como los ámbitos en los que surgen mayores problemas de traducción (Igareda, 2011). Además, se destaca la utilidad de esta herramienta, pues tal como indica la autora, la herramienta no se centra en una sola cultura, autor o época, por lo que se puede aplicar a cualquier obra de cualquier año o cultura, y a cualquier combinación de idiomas.

Para esta categorización, se decidió agregar una octava categoría en la que se clasificaron los RC que pertenecen a más de una categoría. Al realizar la categorización, se notó que había referentes que claramente pertenecían a cierta categoría; sin embargo, hubo referentes más ambiguos que podían pertenecer a dos categorías, por lo que fue difícil establecer cuál de las dos predominaba más. En consecuencia, se decidió crear esta nueva categoría por la relevancia de los referentes encontrados y por la ambigüedad que presentan. Del total de los referentes encontrados, se seleccionaron cinco por cada categoría, lo que da un total de 40 RC, que reúnen los siguientes criterios: aquellos que requirieron el uso de diccionario monolingüe, aquellos que requirieron más documentación que el uso de un diccionario bilingüe (y monolingüe), aquellos que produjeron dificultades de traducción y; por último, aquellos que requirieron consulta a nativos del alemán.

4.3 Traducción de referencia y validación

Posteriormente, se realizó una traducción de referencia (TR) al español del TO, que luego fue validada por dos hablantes nativos, uno del idioma alemán y otro del español. El criterio de selección para ambos validadores es que ambos son traductores profesionales y trabajan con ambas lenguas. Es importante destacar que la TR difiere de la traducción realizada para la práctica profesional de traducción (PPT), ya que para ese caso se tomó en cuenta el encargo específico del cliente, quien ya conocía la cultura y sus conocimientos sobre la misma eran más amplios que los que tendría un lector que no está familiarizado con la historia de Alemania.

Para la validación, se realizó una rúbrica (véase Anexo 1) basada en una métrica de aceptabilidad del Grupo PACTE (2009) con criterios adaptados y, así, los evaluadores calificaron la traducción como aceptable, semiaceptable o inaceptable. La rúbrica también

fue validada por un traductor profesional con experiencia en la enseñanza de la traducción, lo que ayuda a que la validación de la rúbrica sea más crítica. Una vez obtenida la validación, se realizaron los cambios necesarios para aquellos referentes que fueron calificados como traducción semiaceptable o inaceptable según la justificación o propuesta de los validadores. En ese sentido, la validación ayuda a tener un mayor entendimiento en lo que concierne al significado de cada referente y al mismo tiempo permite precisarlos en la TR.

El objetivo de la validación de la TR es utilizarla como parámetro y así poder comparar los productos de cada traductor automático (TA) con la TR. Para esto, se utiliza la métrica de evaluación manual de traducción automática. Cabe destacar que el uso de la TR no corresponde a una visión idealizada de la traducción, sino que pretende ser un criterio para el análisis de la traducción de los RC en un contexto cultural determinado y mediante dos TA.

4.4 Uso y selección de traductores automáticos

A continuación, se ingresan los RC con su contexto en los TA seleccionados, que corresponden a Deepl y Google Translate. En cuanto a los criterios de selección de ambos TA, se tomó en cuenta que ambos estuvieran disponibles en línea, fueran de libre acceso y que contaran con una versión gratuita. Además, se tomó en cuenta la experiencia en la carrera de Traducción en Idiomas Extranjeros, pues ambos TA son los más utilizados en las clases de Metodología de la Traducción.

4.5 Análisis morfosintáctico y semántico

Los productos de cada TA se compararon individualmente con la TR validada, que posteriormente fueron sometidos a análisis. Se ha demostrado que los aspectos sintácticos juegan un papel importante en la semántica de una oración y viceversa; no obstante, para efectos de este trabajo se considera en primera instancia el análisis morfosintáctico sin tomar en cuenta el aspecto semántico de los RC, sino que solo la composición de las oraciones. Posteriormente, en el análisis semántico se toma en cuenta el aspecto morfosintáctico de los RC y se señala en los casos donde sea relevante mencionarlo.

Para establecer las semejanzas y diferencias en cuanto al nivel morfosintáctico, se analizaron las estructuras morfosintácticas de los productos de los TA según algunos de los criterios propuestos por Teneche Sánchez (2014), en cuanto a si las estructuras coinciden con la de la TR. En este sentido, los criterios que se seleccionaron son los siguientes: la estructura morfosintáctica coincide con la de la TR y la estructura morfosintáctica no coincide con la de la TR. No se incluye el criterio la estructura morfosintáctica es igual a la del TO, ya que la morfosintaxis entre el español y el alemán es muy diferente y daría paso a una distinción obvia entre ambas lenguas; es por esto que se privilegia la distinción entre el producto de cada TA en comparación con la TR, pues ambas traducciones están en español.

La estructura morfosintáctica a la que se hace referencia para el análisis corresponde tanto a la estructura de la oración o frase en la que está contenido el RC como a la estructura interna del mismo, es decir, a las clases de palabras de los componentes de la oración y de los elementos del RC. Es importante destacar que de Teneche Sánchez solo se toman los criterios de su análisis morfosintáctico, la aplicación de los criterios no es la misma que se realiza para este trabajo, pues la autora se basa en estructuras

morfosintácticas fijas que tienen las UFE eventivas, mientras que los RC seleccionados pueden estar formados por múltiples categorías gramaticales sin seguir un patrón establecido, así como también hay RC que están formados por oraciones o fraseologismos. Además, la autora toma en cuenta solo la estructura morfosintáctica de la UFE eventiva y no de la oración que la contiene.

Para establecer las semejanzas y diferencias en cuanto al nivel semántico, la traducción de los referentes obtenida de cada TA fue evaluada sobre la base de criterios propuestos por Botella (2008, citado por Teneche Sánchez, 2014), sometidos a modificaciones para lograr los objetivos. En este sentido, se integraron solo los criterios de traducción aceptable, no reconoce RC y traducción inaceptable; y se agregan los criterios de traducción semiaceptable y reconocimiento parcial.

Se considera una traducción aceptable aquella en la que el TA traduce el RC y se traspa la carga cultural del mismo y es entendible en la CM; además, la oración o frase en la que está contenido el RC es inteligible en la LM. Por su parte, una traducción semiaceptable es aquella en la que el TA traduce el RC, pero transmite parcialmente la carga cultural; el RC es entendible en la CM y la oración o frase en la que está contenido es inteligible en la LM. Una traducción de reconocimiento parcial es aquella en la que el TA traduce solo una parte del RC y la otra la conserva en lengua origen (LO), se transmite parcialmente el significado de la carga cultural del referente y es parcialmente entendible en la CM, y la oración o frase en la que está contenido el RC es inteligible en la LM. Una traducción que no reconoce RC es aquella en la que el TA no traduce el RC y lo conserva en LO, no traspa la carga cultural del referente, no es entendible en la CM y la oración o frase en la que está contenido el RC es o no inteligible en la LM. Por último, una traducción inaceptable es aquella en la que el TA traduce el RC; sin embargo, no se traspa la carga

cultural del referente y no es entendible en la CM, aun cuando la oración o frase sea o no inteligible en la LM. Al decir que los TA no reconocen el RC, quiere decir que los TA no reconocen los elementos que componen el RC, por ende, no lo traduce y conserva parcialmente o la totalidad del RC en LO.

Con el fin de ordenar apropiadamente los resultados y realizar el análisis cuantitativo, se elaborarán gráficos para los criterios de morfosintaxis y semántica. Finalmente, y basándonos en los resultados, se determinará cuál de los traductores ofrece una mejor traducción de los RC en relación con la TR en cuanto a cuál de los dos traductores traspasa de mejor manera la carga cultural de los RC.



5 Resultados y discusión

Luego de haber seleccionado el corpus y haber leído desde la página 7 a la 36, se realizó la recopilación de todos los RC encontrados y se clasificaron según la categorización de RC en textos literarios propuesta por Igareda (2011), los criterios de selección fueron mencionados en el apartado 4.2. En el texto, son muy pocos los ejemplos que se encontraron para la categoría de ecología, mientras que la mayoría de los RC que se encontraron corresponden a la categoría de aspectos lingüísticos y humor, pues en el texto había diferentes fraseologismos. Cabe destacar que estos últimos, en una primera lectura, no se reconocieron como tales, sino que, al momento de traducir, y con la ayuda de diccionarios de fraseologismos, se da a entender que las palabras que los componen no funcionan por sí solas, sino que como conjunto. También es importante señalar que en las categorías donde había más de un ejemplo para un área, se seleccionó solo uno para que así el análisis abarcara más variedad de RC.

5.1 Resultados de categorización de RC

A continuación, se presentan dos ejemplos que se seleccionaron por cada categoría, se explica cómo se aplicaron los criterios y cuáles fueron algunas de las dificultades que se presentaron ya sea al momento de clasificarlos como RC, durante el proceso de traducción y al descartar algunos de ellos. La categorización completa se encuentra en el Anexo 2.

Ejemplos de la categoría de ecología

Ecología	
Elemento en alemán	Categorización por área
1. Spillrig	Ser Humano
2. Schneegestöber	Meteorología

Tabla 2 Ecología

Al momento de la traducción, hubo problemas con el adjetivo *spillrig*, pues no era una entrada en el diccionario bilingüe y se tuvo que recurrir al diccionario monolingüe; este RC hace referencia a una persona de contextura delgada. El resto de los RC que pertenecen a esta categoría pertenecen a su vez al área de meteorología y biología. Sin embargo, fue difícil establecer cuáles serían los RC que se incluirían, pues, como se mencionó, el TO no contenía muchos y fue difícil decidir si los que se recopilaron podían ser incluidos en la categoría de ecología. Finalmente, se decidió seleccionarlos tomando en cuenta que los fenómenos de meteorología, por ejemplo, no son tan comunes en la CM como lo son en la de origen. Tal es el caso del RC *Schneegestöber*, un fenómeno climático que se produce por una intensa caída de nieve.

Ejemplos de la categoría de historia

Historia	
Elemento en alemán	Categorización por área
1. im wilhelminischen Deutschland	Acontecimientos
2. PANZERSPRUNG NACH AGADIR	Conflictos históricos

Tabla 3 Historia

Los RC que se encontraron y se incluyeron en esta categoría pertenecen a su vez a diferentes áreas. En el caso del primer RC, el problema de traducción surgió con el adjetivo *wilhelminisch*, pues requirió el uso de más documentación aparte del diccionario bilingüe y monolingüe. Se trata de un calificativo que se refiere al periodo en el que gobernó el *kaiser* Guillermo II, que también corresponde al del Imperio alemán. En lo que respecta a *Panzersprung nach Agadir*, este RC se refiere a un conflicto histórico y bélico que ocurrió en Agadir, Marruecos. La dificultad de traducción que representó este RC fue que, al momento de buscar más documentación, la palabra *Panzersprung* no fue detectada por el buscador de la *web*, sino que el resultado de la búsqueda fue *Panthersprung*. En ese sentido

surgió la idea de que podría haber un error de tipeo en el TO o algún otro tipo de error, por lo tanto, la traducción del RC se enfocó más en el conflicto que en una traducción de *Panzersprung*.

Ejemplos de la categoría de estructura social

Estructura social	
Elemento en alemán	Categorización por área
1. Weltjudentum	Política
2. Arbeiterräte	Política

Tabla 4 Estructura social

Dentro de esta categoría se encontraron RC que están relacionados mayoritariamente con política. Un ejemplo es el RC *Weltjudentum* que, además de ser utilizado en un contexto político y religioso, también tiene una connotación negativa pues era primordialmente utilizado en el régimen nacionalsocialista de Hitler y se refería de manera despectiva a la población judía mundial que, según creían los Nazis, supuestamente tenían la intención de dominar el mundo. En el caso de *Arbeiterräte*, este RC se refiere a los consejos de trabajadores con ideales socialistas que tuvo gran relevancia durante la Revolución de 1918/19 en Alemania, por lo tanto, la dificultad radicó más en la traducción del referente que en su clasificación como tal. Para la traducción de ambos referentes se requirió más documentación en artículos de historia o páginas *web* que el uso de un diccionario bilingüe y monolingüe, además de consultas a nativos del alemán.

Ejemplos de la categoría de instituciones culturales

Instituciones culturales	
Elemento en alemán	Categorización por área
1. Carmeninszenierung	Arte
2. Schlagertext	Arte

Tabla 5 Instituciones culturales

En esta categoría, los RC *Carmeninszenierung* y *Schlagertext* produjeron dificultades de traducción, pues el primero hace referencia a una obra de teatro en específico que se utiliza para ejemplificar la escenografía que está ocurriendo entre los protagonistas, mientras que *Schlager* es un género musical exclusivamente europeo; por lo tanto, en estricto rigor, el RC hace referencia a textos o letras de ese género que se caracterizan por tener un ritmo pegajoso. Los criterios de selección que predominaron en esta categoría fueron que produjeron dificultades de traducción y que requirieron consulta a nativos del alemán. Las áreas que predominaron fueron las de arte y bellas artes.

Ejemplos de la categoría universo social

Universo social	
Elemento en alemán	Categorización por área
1. Adler oder Wanderer	Transporte
2. Buster Keaton	Nombre propio

Tabla 6 Universo social

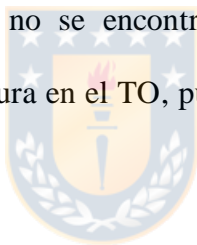
En una primera instancia, se pensó en separar el RC *Adler oder Wanderer* y obtener dos RC; sin embargo, se optó por conservarlos en conjunto, porque ambos aluden a transportes y en el TO aparecen solo separados por una conjunción. El RC se refiere a fábricas alemanas de automóviles que dejaron de funcionar con el fin de la Segunda Guerra Mundial. En el caso de los nombres propios en el TO, como Buster Keaton, no se entrega contexto de quienes son en la mayoría de los casos y la documentación evidencia que la mayoría hace referencia a actores muy famosos de la época. Los criterios de selección que predominaron en esta categoría fueron que requirieron más documentación que el uso de un diccionario bilingüe y monolingüe, y consulta a nativos del alemán. Dentro de esta categoría se encontraron alrededor de cinco RC que corresponden al área de nombres propios; sin embargo, para darle espacio a las otras áreas, se decidió conservar solo uno.

Ejemplos de la categoría de cultura material

Cultura material	
Elemento en alemán	Categorización por área
1. Rolle Drops	Alimentación
2. Maths. Gruber	Objetos materiales

Tabla 7 Cultura material

El primer ejemplo en la categoría de cultura material es *Rolle Drops* y para poder entender el significado de este RC se tuvo que recurrir a documentación e, incluso, a consultar a un nativo, ya que utilizar una adaptación en la LM y en la CM no es suficiente, pues se pierde la carga cultural al tratarse de un caramelo típico de la RDA. El RC *Matths Gruber* se refiere a una marca de cajas fuertes provenientes de Bilbao. Al igual que el RC anterior, requirió más que nada documentación en páginas *web*. Presentó dificultades de traducción, ya que además de que no se encontraba en diccionarios bilingües ni en monolingües, había un error de escritura en el TO, pues la palabra que aparecía era *Matths Gruber* en lugar de *Matths Gruber*.



Ejemplos de la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor

Aspectos lingüísticos culturales y humor	
Elemento en alemán	Categorización por área
1. Weichen gestellt werden	Juego de palabras, refranes, frases hechas
2. heim ins Reich	Expresiones propias de determinados países

Tabla 8 Aspectos lingüísticos, culturales y humor

En el contexto de la historia, el fraseologismo *Weichen stellen*, que en el TO está en voz pasiva, significa que el futuro de los personajes está decidido. Este RC implicó un problema en su traducción, ya que al buscar cada palabra individualmente, la oración no tenía ningún sentido; sin embargo, al buscar las palabras como conjunto, resultó ser que se trataba de un fraseologismo, lo que se confirmó al buscar en un diccionario de frases hechas en alemán. Por su parte, *heim ins Reich* tiene una carga cultural que está orientada

principalmente hacia la política y en el TO se utiliza este RC como una paradoja; por lo tanto, hubo dificultades de traducción porque se podría perder el trasfondo cultural que hace alusión a la política impulsada por Adolf Hitler dirigida a los alemanes que vivían fuera de Alemania, con el afán de recuperar regiones fuera de la Alemania Nazi. Se seleccionaron solo dos fraseologismos en esta categoría para darle más cabida a otras áreas que pueden ser más interesantes para el análisis, por la carga cultural que contienen.

Ejemplos de la categoría de RC que pertenecen a más de una categoría

Al momento de realizar la categorización hubo algunos RC que pertenecían a dos categorías. Es por esto que se decidió crear una octava categoría, en donde los RC, coincidentemente, comparten las categorías de universo social y aspectos lingüísticos culturales y humor; que, a su vez, corresponden a las áreas de lenguaje coloquial y expresiones propias de determinados países.

Universo social y aspectos lingüísticos culturales y humor	
Elemento en alemán	Categorizaciones por área
1. Iwan	Lenguaje coloquial / expresiones propias de determinados países
2. Kreissäge	Lenguaje coloquial / expresiones propias de determinados países

Tabla 9 Universo social y aspectos lingüísticos culturales y humor

En el caso de *Iwan*, su significado no se encontraba en diccionarios bilingües, pero sí en un monolingüe y, para asegurar una buena traducción del RC, se consultó con un nativo. La dificultad de traducción recayó en hacer una traducción que hiciera referencia a que *Iwan* es sinónimo de ruso y que además tiene una connotación despectiva. Para el caso de *Kreissäge*, la traducción de este RC requirió el uso de un diccionario monolingüe y documentación, ya que la mayoría de las entradas en español para esta palabra hacen

referencia a una sierra circular en lugar de un sombrero de paja, que es el significado que corresponde al contexto del texto y una de las acepciones de la palabra en alemán.

Posterior a la clasificación de los RC, se realizó la TR y se envió a los evaluadores para la validación. Del total de 40 RC seleccionados, 30 fueron clasificados como traducciones aceptables, mientras que en 10 de los RC se debieron hacer cambios en la traducción, ya que fueron clasificados ya sea como traducciones semiaceptables o inaceptables. Para realizar dichos cambios, se tomaron en cuenta los comentarios o propuestas de los validadores.

Una vez que se realizaron los cambios en la TR, se ingresaron los RC junto a su contexto en los TA. Posteriormente se tabularon para poder realizar de mejor manera los análisis morfosintáctico y semántico, así, en cada tabla, se puede observar el contexto en el que ocurre la historia, el extracto en dónde aparece el RC en el TO, la TR del mismo y la traducción mediante el TA. La tabulación de todos los RC con sus respectivos contextos se encuentran en los Anexo 3 y 4. A continuación, se presentan los resultados obtenidos con ejemplos para el análisis morfosintáctico y semántico.

5.2 Análisis morfosintáctico

En cuanto al análisis morfosintáctico, y como se ha demostrado en investigaciones anteriores, los traductores basados en redes neuronales no cometen grandes errores de morfosintaxis; no obstante, no están exentos de hacerlo. Este es el caso de DeepL y Google Translate que, en su mayoría no evidenciaron errores de morfosintaxis. A nivel oracional y al analizar las clases de palabras, se notan diferencias en cuanto a la composición interna de la oración o frase donde se encuentra el RC, ya que, en ambos TA, las traducciones nunca coinciden con la estructura morfosintáctica de la oración o frase de la TR. Sin embargo, al observar solamente la composición interna de los RC, se pueden notar semejanzas y diferencias en la estructura morfosintáctica entre los productos de los TA y la TR sin considerar el aspecto semántico de la oración.

A modo de ilustrar el análisis, se incluyen ejemplos de algunos RC en tablas donde se presenta el contexto de la historia en donde aparece el RC; además de la versión en el TO, la TR y la traducción realizada por el TA. En todas las tablas el RC está destacado en negrita en alemán y español; en cuanto a la TR, el RC se mantuvo en mayúsculas cuando era el caso en el TO y, en los casos donde se mantuvo total o parcialmente el RC en LO, el componente en alemán se escribió en cursiva, con excepción de los RC que se refieren a sustantivos propios². Cabe mencionar que en los resultados no se analiza la ortotipografía del texto ni las consecuencias que esto puede traer en la traducción por parte del TA. A continuación, se presentan los resultados obtenidos en el análisis realizado en cada TA en relación con la TR.

² En adelante se utiliza *sustantivo propio* cuando se refiere a clase de palabra y *nombre propio* cuando se hace referencia a la categorización por área que propone Igareda (2011), así no se produce confusión entre una denominación y la otra.

DeepL

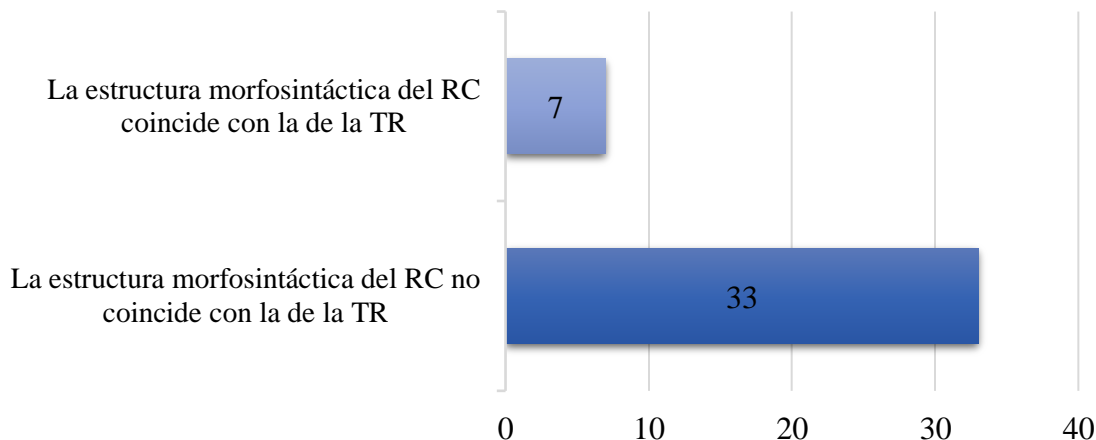


Gráfico 1 Análisis de las estructuras morfosintácticas de los RC por DeepL

Del total de los RC seleccionados y sometidos a análisis, 33 de los RC traducidos con DeepL no conservan la estructura morfosintáctica de la TR. Sin embargo, 7 de los RC traducidos mantienen la misma estructura morfosintáctica tanto en la TR como en la traducción mediante el TA. Cabe destacar que dentro de los RC en los que la estructura morfosintáctica no coincide con la de la TR, 6 traducciones mantienen la misma estructura que el RC tiene en la LO.

Contexto: ahora que Kießling regresó de la guerra, habla con la Sra. Beaupré y Flora de sus planes a futuro de abrir una tienda de botones en su piso.	
Texto origen: Aber Kapital brauche er, woher nehmen, er sei nur ein armer Landser gewesen, den der Iwan habe laufenlassen. (Seite 10, Zeile 18)	
Traducción de referencia:	DeepL
Sin embargo, necesitaba capital para comenzar, solo era un pobre soldado de infantería que los malditos rusos habían dejado ir. (pág. 4, línea 11)	Pero necesitaba capital, de donde, dijo, sólo era un pobre compatriota al que Iván había dejado ir. Fecha: 17/9/2020

Tabla 10 Traducción del RC *Iwan* por DeepL

En el ejemplo anterior, el RC traducido por el TA tiene la categoría gramatical de sustantivo propio; mientras que, en la TR, el RC está compuesto por un grupo nominal, formado por un adjetivo y un sustantivo común. Lo interesante de este ejemplo es que el

TA no reconoce que el RC en LO corresponde a un sustantivo común, no a un sustantivo propio, pues el RC en alemán está antecedido por un artículo. Esto puede deberse a que existe una ambigüedad en cuanto a la categoría gramatical del RC en alemán que el TA no logra resolver y recurre a traducirlo como un sustantivo propio. A nivel oracional, la oración que contiene el RC no es completamente correcta en cuanto a la sintaxis, y; por lo tanto, no es inteligible para el lector meta. La estructura morfosintáctica en la traducción al español *de donde* hace que la oración no sea comprensible en LM.

En términos generales, y como se mencionó anteriormente, DeepL no presenta grandes problemas morfosintácticos en la traducción de los RC. A nivel oracional, el TA es capaz de resolver casi a la perfección las diferencias sintácticas entre el alemán y el español; así, por ejemplo, las oraciones de relativo en alemán tienen un orden sintáctico correcto en la LM. Además, reconoce las limitaciones del español para formar los *Komposita* en un grupo nominal: mientras que en alemán es común que los *Komposita* estén formadas por dos sustantivos, en español un grupo nominal muy pocas veces admite esta formación.

Las categorías gramaticales que coincidieron entre la TR y el TA son, en su mayoría, pertenecientes a la categoría de ecología; así hay adjetivos como *spillrig*, que DeepL traduce como *caprichoso* y en la TR se opta por *delgado*, o el *Kompositum* formada por dos sustantivos *Wolkenbänke* que resulta en el grupo nominal *bancos de nubes* tanto en la TR como en el producto del TA.

Google Translate

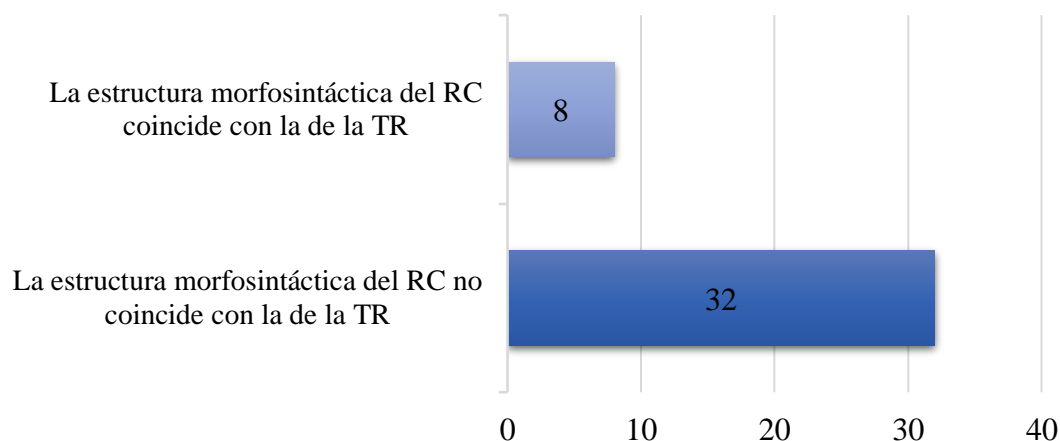


Gráfico 2 Análisis de las estructuras morfosintácticas de los RC por Google Translate

En el caso de Google Translate, 32 de los RC que se tradujeron con este TA no coinciden con la estructura morfosintáctica de la TR. Solo 8 de las traducciones de los RC coinciden morfosintácticamente con la TR. Es importante destacar que de los RC que no coinciden con las estructuras morfosintácticas de la TR, hay 6 traducciones donde la estructura coincide con la del TO.

Contexto: son los últimos días de la Segunda Guerra Mundial. Hay personas nerviosas y asustadas dentro de un refugio antiaéreo. Se describe brevemente el lugar.	
Texto origen: Parolen wie FEIND HÖRT MIT oder KOHLENKLAU an den grauen Wänden. (Seite 7, Zeile 4)	
Traducción de referencia:	Google Translate
En la pared gris hay consignas nazis como FEIND HÖRT MIT , que alude al antiespionaje , o KOHLENKLAU , basada en la caricatura del ladrón de carbón. (pág. 2, línea 22)	Lemas como FEIND ESTÁ ESCUCHANDO CON o KOHLENKLAU en las paredes grises. Fecha: 17/9/2020

Tabla 11 Ejemplo RC: *Feind hört mit*

En este ejemplo se puede observar el RC *FEIND HÖRT MIT*, cuya TR es *FEIND HÖRT MIT*, que alude al *antiespionaje* y la traducción realizada por Google Translate es *FEIND ESTÁ ESCUCHANDO CON*. Aquí se puede observar que el TA privilegia la conservación de la estructura del alemán sustantivo + verbo separable (preposición +

verbo). El TA no reconoce el sustantivo común *Feind* del alemán, ni tampoco el verbo separable *mithören*, sino que reconoce el sustantivo común como sustantivo propio o simplemente no lo reconoce, el verbo *hören* aislado y la preposición *mit* independiente del verbo. Este error morfosintáctico hace que la oración no sea inteligible en la LM, pues no cumple con las normas gramaticales del español. Además, en la TR se agrega una oración de relativo para precisar el significado del RC que, al no estar explícito en el TO, el TA no la incluye en su traducción lo que resulta en una diferencia morfosintáctica a nivel oracional entre el TA y la TR. Del mismo modo, se destaca que el traductor automático conserva las mayúsculas del TO en su traducción, lo que coincide con la TR.

Los casos en los que la estructura morfosintáctica de las traducciones de Google Translate coinciden con la TR, coinciden a su vez con los resultados de DeepL; es decir, la mayoría corresponde a RC de la categoría de ecología. Sin embargo, a diferencia de DeepL, Google Translate acierta con la traducción de más *Kompositas*, como es el caso de los RC *Arbeiterräte* o *Schneegestöber* en los que el TA opta por los grupos nominales *consejos de trabajadores* y *tormentas de nieve*, respectivamente, y cuyas estructuras morfosintácticas coinciden con la TR.

A modo de síntesis, se puede afirmar que, en los casos en que las categorías gramaticales de los TA coinciden con la TR, las construcciones son simples, no son RC formados por oraciones complejas, diferentes tipos de oraciones o grupos nominales con varios componentes; sino que corresponden a grupos nominales con un solo componente con calidad de adjetivo, o bien, solo un sustantivo o un adjetivo. Cabe destacar que tanto DeepL como Google Translate cometen el mismo error morfosintáctico con el RC *Iwan*. Sin embargo, para el caso del RC *FEIND HÖRT MIT*, DeepL conserva la misma estructura

morfosintáctica del TO y conserva la estructura del RC en la LM sin traducir ninguno de sus componentes.

A partir de los resultados obtenidos, es Google Translate el que presenta más coincidencias en las estructuras morfosintácticas en las traducciones de los RC en relación con la TR. No obstante, se destaca el hecho de que la diferencia entre ambos TA no es precisamente abismante, pues se diferencian solo en la traducción de 1 RC en el que Google Translate presenta coincidencias con la TR.



5.3 Análisis semántico

Las semejanzas y diferencias más notorias entre la traducción de los TA y la TR se pueden determinar a nivel semántico. Luego de realizar el análisis morfosintáctico se puede afirmar que el hecho de que los RC sean gramaticalmente correctos en LM y que la oración o frase en la que están contenidos sea inteligible para el lector meta no garantiza la traducción correcta ni el traspaso de la carga cultural de los mismos. Por lo tanto, en muchos de los casos en los que la oración es inteligible, el léxico escogido por el TA no es el correcto. Sin embargo, cabe destacar que hay casos en los que el TA traspasa toda la carga cultural del RC y la morfosintaxis, tanto del RC como de la oración que lo contiene, es correcta y, por ende, es inteligible. A continuación, se presentan los resultados obtenidos en el análisis de cada traductor.

DeepL

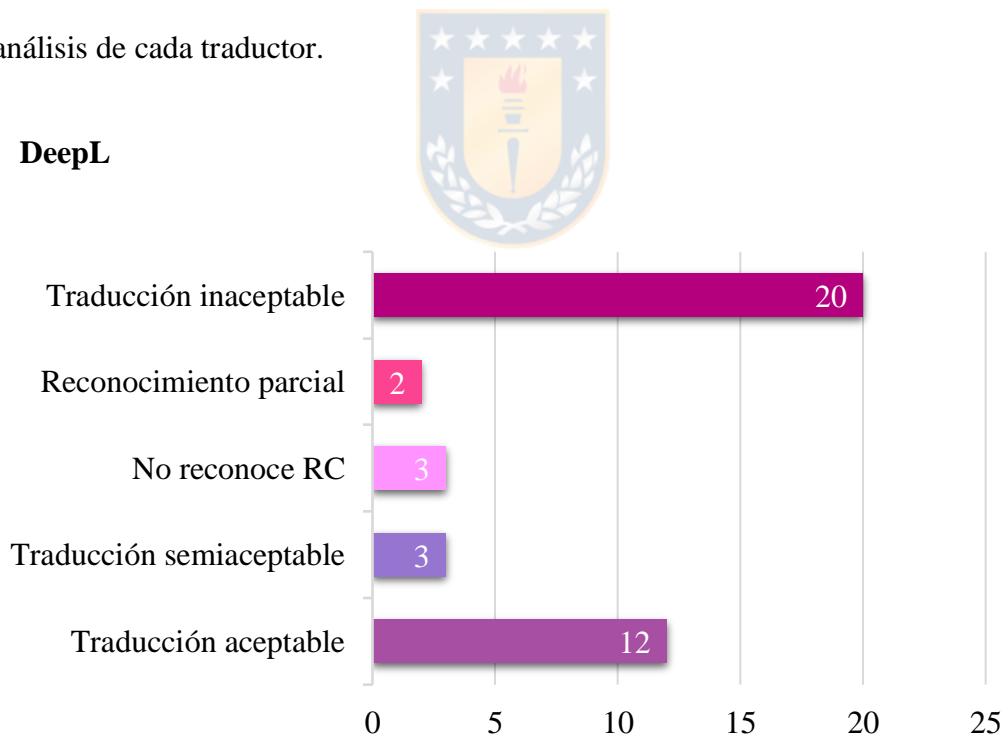


Gráfico 3 Análisis semántico de los RC por DeepL

Del total de los RC traducidos por DeepL, 20 de ellos corresponden a una traducción inaceptable, es decir, el TA traduce los RC al español, pero no se traspasa la carga cultural del referente y; por ende, no es entendible en la CM, aun cuando la oración

que lo contiene es o no inteligible en la LM. En 12 casos del total, las traducciones de los RC corresponden a traducciones aceptables, en las que la carga cultural del RC es transmitida en su totalidad, mientras que 3 traducciones corresponden a traducciones semiaceptables. Por último, 3 RC no son reconocidos por el TA y se conservan en LO; y, en 2 RC, el TA realiza un reconocimiento parcial del referente, en donde se traduce solo un componente del RC y la otro se conserva en LO.

Contexto: en este capítulo aparece por primera vez Chico, de doce años, que es el hijo de la Sra. Beaupré y nieto de Stannebein. Él mira con miedo y curiosidad por la ventana a un hombre que se balancea por los techos de las casas de enfrente, cuando grita que el hombre está a punto de caerse, una muchacha corpulenta se aproxima a la ventana, es la hermana de la Sra. Beaupré, Flora. Tiene una corona de trenzas alrededor de su rostro, como si quisiera enmarcarlo, se describe el peinado que lleva.	
Texto origen: Es ist die Mode der eben erst abgelaufenen BDM-Zeit , der Flora vor allem wegen der gemütlichen Heimabende im Café Carola nachtrauert. (Seite 9, Zeile 15).	
Traducción de referencia:	DeepL
Es la moda del recién terminado periodo de la rama femenina de las Juventudes Hitlerianas, la Bund Deutscher Mädel , de la cual Flora lamentaba la pérdida sobre todo por las placenteras veladas en el Café Carola. (pág. 3, línea 25)	Es la moda de la recientemente transcurrida era de la BDM , que Flora llora principalmente por las acogedoras tardes de hogar en el Café Carola. Fecha: 17/9/2020

Tabla 12 Traducción del RC *BDM-Zeit* por DeepL

En el ejemplo anterior, se puede observar la traducción del RC *BDM-Zeit* junto con su contexto. El TA realiza un reconocimiento parcial del RC: traduce una parte del RC y la otra la conserva en LO. Esto se puede deber a que el TA no reconoce las siglas BDM o a que sí las reconoce, pero de todas formas conserva las siglas en LO. Cualquiera sea la alternativa por la que opta el TA, se transmite parcialmente la carga cultural del RC, por lo que es parcialmente comprensible en la CM, pues el hecho de que no se explique el significado de la sigla puede dejar un vacío cultural en el lector meta; sin embargo, incita a que busque información del RC si está interesado o si no comprende el significado de la sigla. Además, se destaca que el artículo definido que antecede a la sigla es correcto y

coincide con la TR, por lo que no hay un error de concordancia. La oración en la que está contenido el RC es inteligible en LM y es morfosintácticamente correcta; no obstante, la traducción *tardes de hogar* puede hacer que la comprensión de la oración se pierda, ya que no es una locución común en español.

En el caso de la traducción del RC, en la TR se incluye una breve explicitación del RC y se conserva *Bund Deutscher Mädcl* en el idioma original, lo que corresponde a la sigla BDM, con la intención de no producir un vacío cultural en el lector meta que puede no tener los mismos conocimientos previos que el lector del TO.

Contexto: la tía y la madre de Chico le cuentan que Stannebein había dejado Alemania para probar suerte en España. Kießling tiene la idea de ir a buscar a Stannebein, sacarlo del sanatorio; por lo que deciden que el más indicado en ir es Chico, ya que Stannebein se llevaba bien con los niños. Ambas junto a Kießling lo visten para enviarlo a buscar al abuelo, mientras la Sra. Beaupré habla de España, en donde vivió cuando era joven.	
Texto origen: Stannebein auf dem Weg in die Zukunft, der Buchhalter ohne Zukunft im wilhelminischen Deutschland , der Träumer und Erfinder künftiger Riesenluftschiffe. (Seite 11, Zeile 30)	
Traducción de referencia:	DeepL
Stannenbein se encamina hacia el futuro, el contador que no tiene futuro en una en el Imperio alemán bajo el régimen del káiser Guillermo II , el soñador e inventor de futuras aeronaves gigantescas. (pág. 5, línea 5).	Stannebein en el camino hacia el futuro, el contador sin futuro en la Alemania de Wilhelmina , el soñador e inventor de los futuros dirigibles gigantes. Fecha: 17/9/2020

Tabla 13 Traducción del RC *im wilcheminischen Deutschland* por DeepL

La tabla anterior corresponde a la traducción del RC *im wilhelminischen Deutschland*, que pertenece en la categoría de historia y califica en el área de acontecimientos. En este caso, la oración es morfosintácticamente correcta y la composición del RC también es gramaticalmente correcta; sin embargo, es una traducción inaceptable. La traducción del TA no transmite la carga cultural del RC, pues la traducción *en la Alemania de Wilhelmina* presenta dos errores: si bien el TA reconoce el adjetivo *wilhelminisch* y lo transforma en sustantivo propio, el nombre por el que opta no es

correcto, pues *Alemania de Wilhelmina* no pertenece a la época y ni al acontecimiento histórico al que se refiere en realidad el RC. Además, para comprobar si la traducción del RC corresponde a un acontecimiento y forma parte de la época del contexto, o a cualquier otra época en la historia de Alemania, se realizó una búsqueda donde no se encontraron resultados que respalden un periodo en el que *Wilhelmina* haya gobernado Alemania. Tal como lo señala el diccionario monolingüe, *wilhelminisch* se refiere al régimen de Guillermo II, como se expresa en la TR.

Este mismo suceso ocurre en la traducción del RC *der Mitteldeutschen Revolution*, que también pertenece a la misma categoría del RC mencionado en el ejemplo anterior y de igual manera hace referencia a un acontecimiento. La traducción del RC mediante el TA corresponde a *la Revolución Central Alemana* y se trata de un acontecimiento histórico que no existe en la cultura origen, por lo tanto, no existe en la LM y califica como una traducción inaceptable.

Contexto: Stannebein camina con paso firme por un bosque nevado cansado y abatido. Los restos del globo aerostático en el que iba cuelgan en los árboles, se describe el paisaje de su camino por el bosque y como él lo percibe.	
Texto original: Der Wind heult, Schneegestöber , zähnefletschende Wölfe, eine Szene, wie sie ein Alptraum in einem weißen Krankenzimmer erzeugen könnte. (Seite 31, Zeile 19)	
Traducción de referencia:	DeepL
El viento sopla, ventiscas de nieve , lobos que enseñan los dientes, una escena como una pesadilla que ocurre en una habitación de hospital blanca. (pág. 18, línea 4)	El viento aúlla, la nieve se agita , los lobos gruñen sus dientes, una escena como una pesadilla en una habitación de hospital blanca. Fecha: 17/9/2020

Tabla 14 Traducción del RC *Schneegestöber* por DeepL

Para el caso del RC *Schneegestöber*, el TA traduce correctamente el RC y traspassa la carga cultural del mismo, por lo que es entendible en la CM. Además, la oración que contiene al RC es inteligible en LM; y, así, la traducción califica como aceptable. En cuanto a semántica, se puede notar la similitud entre la traducción de la TR y del TA, ambas

traducciones transmiten el mensaje del TO. Se diferencian, por ejemplo, en como el RC está formado internamente; mientras que en la TR se traduce como sustantivo + complemento del nombre, en la traducción del TA se opta por una oración simple *la nieve se agita*, que cumple con el paralelismo de la oración simple anterior al RC.

Del total de los RC traducidos por DeepL y que califican como traducciones aceptables, la mayoría pertenece a la categoría de ecología a excepción del RC *spillrig*, en cuyo caso la traducción califica como inaceptable. Este TA también pudo reconocer nombres propios, personalidades y uno de los fraseologismos seleccionados; sin embargo, tuvo problemas para traducir los RC de la categoría de universo social, pues todas las traducciones califican como inaceptables. En este sentido, el TA no reconoce dialecto, RC que corresponden a transportes, lugares y edificios. De la misma manera, tiene problemas al detectar acontecimientos históricos, como se mencionó en los ejemplos anteriores, y al traducir la mayoría de los RC pertenecientes a la categoría de cultura material. Un ejemplo de lo anterior es el RC *Lebensmittelkarte* que DeepL traduce como *cartillas de racionamiento de alimentos* y que es el único que califica como traducción aceptable, mientras que el resto de los RC pertenecientes a esta categoría califican como traducciones inaceptables.

Cabe destacar en el caso del RC *BDM-Zeit*, tanto en DeepL como en Google Translate ocurre una situación similar en la traducción RC, pues este último opta por la traducción *era BDM*, y al igual que la traducción realizada por DeepL, califica como reconocimiento parcial del RC.

Google Translate

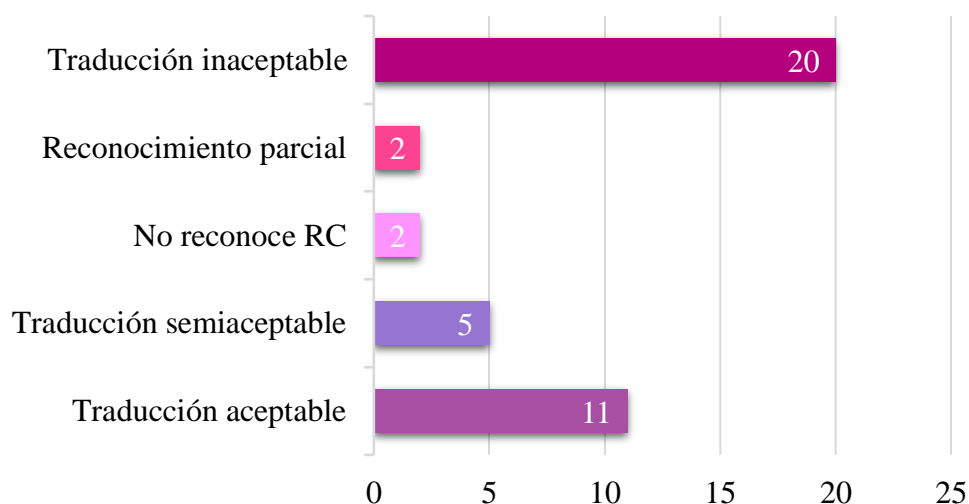


Gráfico 4 Análisis semántico de los RC por Google Translate

De los 40 referentes traducidos por Google Translate, 20 de ellos dieron como resultado una traducción inaceptable, es decir, no traspasan la carga cultural de la cultura origen a la CM, aunque la oración en la que está contenido el RC sea o no inteligible en la LM. En 11 de los casos, el TA produce traducciones aceptables; la traducción de 5 RC corresponde a semiaceptables; y el TA realiza un reconocimiento parcial en 2 RC, es decir, solo tradujo parte de los elementos que componen el RC. Finalmente, 2 RC no fueron reconocidos por el TA y se conservaron en LO.

Contexto: mientras los hijos de Stannebein ven desde una casa de campo como su padre está con Johanna en la estación de trenes, Doña Matilde, la esposa de Stannebein, dice:	
Texto original: Euer Vater ist weg nach Deutschland, zu diesem Weibsstück . (Seite 18, Zeile 27)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Tu padre se ha ido a Alemania, con esa mujerzuela . (pág. 9, línea 26)	Tu padre se ha ido a Alemania para ver a esta mujer . Fecha: 17/9/2020

Tabla 15 Traducción del RC *Weibsstück* por Google Translate

En el caso de las traducciones que fueron calificadas como semiaceptables se puede mencionar el caso del RC *Weibsstück*. Este RC tiene una connotación despectiva para

referirse a una mujer; sin embargo, el TA lo tradujo como *mujer*, por lo que no mantuvo el registro coloquial de la LO. Adicionalmente, conservó la estructura morfosintáctica del TO y el RC es inteligible en la CM y LM, aun así, el hecho de que traspase parcialmente la carga cultural del RC, hace que la traducción califique como semiaceptable.

Contexto: después de la intervención de Kießling, Chico mira por sobre su álbum y la madre le explica que están hablando de su abuelo.	
Texto origen: Flora erzählt, der Großvater sei eben dem Weltjudentum oder den Bolschewisten in die Falle gegangen. Sonst wären sie heute alle steinreich. Bei den vielen Erfindungen, die Chicos Großvater im Kopf und auf dem Papier hatte. (Seite 10, Zeile 4)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Flora cuenta que el abuelo ha caído en la trampa de los bolcheviques o de la Weltjudentum, los judíos que supuestamente quieren dominar el mundo . Si no fuera por eso, hoy tendrían una gran fortuna gracias a los innumerables inventos que el abuelo de Chico tenía en la cabeza y escritos en papel. (pág. 3, línea 45).	Flora nos dice que el abuelo acaba de caer en la trampa de los judíos del mundo o de los bolcheviques. De lo contrario, todos serían asquerosamente ricos hoy. Con los muchos inventos que el abuelo de Chico tenía en mente y en papel. Fecha: 17/9/2020

Tabla 16 Traducción del RC *Weltjudentum* por Google Translate

Un ejemplo de traducción semiaceptable es el RC *Weltjudentum*. Aquí la traducción hecha por el TA es inteligible; sin embargo, la carga cultural que el lector necesitaría conocer no está presente, ya que el RC *Weltjudentum* efectivamente se refiere a personas judías, pero es utilizado para referirse a ellos de una forma despectiva y está relacionado con la supuesta intención de dominar el mundo. Por lo mismo, en la TR se agrega esta información y se conserva el RC en LO para explicarlo posteriormente.

Para el caso de las traducciones que fueron calificadas como inaceptables, al igual que en caso del DeepL, se pueden mencionar los RC *im wilhelminischen Deutschland* y *der Mitteldeutschen Revolution* que fueron traducidos por Google Translate como *en la Alemania Wilhelmine* y *la Revolución Central Alemana*, respectivamente. En ambos casos

el TA realizó traducciones de acontecimientos y periodos que no existen en español ni en la historia de Alemania.

Contexto: Stannebein le cuenta al rey de España, Alfonso XII, en San Sebastián sobre los brillantes avances, en una exposición de máquinas de exportación alemanas. Stannebein está en medio de máquinas herramientas, tornos, ruedas giratorias y pistones; luego, el Rey y su séquito rápidamente le dan la mano y siguen caminando. Stannebein queda solo en la sala de exposiciones.	
Texto original: Sobald er allein ist, schaltet Stannebein die Maschinen mittels Knopfdruck aus. Er entfaltet eine Zeitung mit der Schlagzeile PANZERSPRUNG NACH AGADIR (oder einer anderen Schlagzeile aus der Zeitgeschichte des Kaiserreichs). (Seite 18, Zeile 13)	
Traducción de referencia:	Google Translate
En cuanto está solo, Stannebein apaga las máquinas pulsando un botón. Abre un diario con el titular: CRISIS EN AGADIR (o cualquier otro titular de la historia del Imperio). (pág. 9, línea 16)	Tan pronto como está solo, Stannebein apaga las máquinas presionando un botón. Despliega un periódico con el titular PANZERSPRUNG NACH AGADIR (u otro titular de la historia contemporánea del imperio). Fecha: 17/9/2020

Tabla 17 Traducción del RC *PANZERSPRUNG NACH AGADIR* por Google Translate

PANZERSPRUNG NACH AGADIR es un caso en el que el TA no reconoce el RC, bajo los criterios de que el TA no traduce el RC y lo conserva en LO y no se traspasa la carga cultural, por lo que no es entendible en la CM. No obstante, este RC es inteligible en la LM, ya que el contexto da a entender que se trata de un titular de una noticia. Además, como el contexto de la historia está definido, el lector podría tener conocimiento sobre algún conflicto bélico entre Marruecos y Alemania. En primer lugar, es importante señalar que, al investigar sobre este RC, se evidenció que había un error de ortografía, ya que la palabra *Panzersprung* no arroja ningún resultado en el buscador, sino que arroja automáticamente *Panthersprung*, donde *Panther* corresponde al nombre de un buque alemán que ancló en la ciudad de Agadir y es uno de los acontecimientos que forma parte de la Segunda Crisis Marroquí en 1911. Como se observa en la tabla, la TR fue *CRISIS EN AGADIR*, donde se optó por una idea más general del acontecimiento. El TA no identificó el RC; sin embargo, se puede suponer que esto se debe al error ortográfico en el TO,

aunque se podría haber esperado que el TA hubiese realizado una traducción como *Panzersprung en Agadir*, ya que la preposición *nach* y el sustantivo propio *Agadir* podrían ser fácilmente reconocidos por este TA. Asimismo, el TA conserva el RC en mayúsculas, tal como aparece en el TO y en la TR.

La mayoría de los RC que fueron calificados como aceptables corresponde a sustantivos propios (*Buster Keaton*, *Franco*, *Völkerschlachtdenkmal*) y referentes que fueron clasificados anteriormente en la categoría de ecología. Por un lado, se puede pensar que, en general, los sustantivos propios tienden a ser más fáciles de identificar debido a su ortografía, a que pueden hacer referencia a entidades conocidas, como es el caso de los personajes históricos relevantes; o bien, nombres de instituciones, lugares o estructuras arquitectónicas que tienen traducciones oficiales a la lengua a la que se traduce. En la TR, la traducción de *Buster Keaton* implicó agregar información extra que puede o no ser necesaria para el lector. Esta información no está explícita en el TO, por lo que no se espera que el TA agregue información extra; sin embargo, el producto del TA sigue siendo inteligible en la LM y CM. Lo mismo ocurre con el RC *Völkerschlachtdenkmal*, donde se agregó información extra en la TR; se tradujo el RC, pero se conservó el nombre en alemán. En este caso el TA optó por la traducción oficial en LM del Monumento a la Batalla de las Naciones.

Por otro lado, para el caso de los referentes que se refieren a fenómenos de la naturaleza como *Wolkenbänke* (*bancos de nubes*) o *Schneegestöber* (*tormentas de nieve*), se puede presumir que no existe gran dificultad en traducir este tipo de referentes, ya que las construcciones morfosintácticas suelen ser sencillas y, en general, no es complejo encontrar la o las palabras en la LM para expresar la idea; además, no se trata de fenómenos que, por ejemplo, no existan en la realidad.

Al comparar los productos de ambos TA, se puede observar que, en cuanto a las traducciones inaceptables, ambos traductores recaen en casi los mismos errores de semántica. Ejemplos de esto se pueden observar en la traducción de los RC que corresponde a lugares, expresiones propias de un país y acontecimientos históricos. De la misma manera, ambos TA coinciden en las traducciones aceptables para RC que corresponden a fenómenos de meteorología y de biología, nombres propios, y personalidades de la historia o del cine.

A nivel semántico, DeepL presentó un número más alto de traducciones aceptables y más bajo de traducciones semiaceptables que Google Translate. Si solo se consideran las traducciones aceptables como parámetro para definir cuál de los dos TA traspassa de mejor manera la carga cultural de los RC, sería DeepL el que cumple mejor con este objetivo. Sin embargo, hay que destacar el número de traducciones semiaceptables de Google Translate; pues, en sí, la traducción no es completamente errónea en cuanto al significado, sino que traspassa parcialmente la carga cultural de los RC y; por lo tanto, no transmite toda la información cultural al lector meta.

6 Conclusiones

En este apartado se recapitularán los resultados referidos al objetivo principal del trabajo, en el que se busca establecer las diferencias y semejanzas entre las traducciones de DeepL y Google Translate en la traducción de referentes culturales del alemán al español a nivel morfosintáctico y semántico en relación con una traducción de referencia; asimismo se abordan también los resultados en lo que concierne a los objetivos específicos.

En primer lugar, se identificaron y clasificaron los referentes culturales según la categorización establecida por Igareda (2011). Las categorías están subdivididas en áreas y la autora incluye subcategorías para cada ítem para ejemplificarlos, lo que permitió identificar los referentes más relevantes y de manera más precisa. En el texto origen se encontraron referentes pertenecientes a diferentes categorías y predominaron unas en comparación a otras, por lo que la utilización de la categorización evitó que se abarcasen más referentes culturales de una sola o un par de categorías; de esta manera el análisis es más amplio, ya que se pudo observar cómo reacciona el traductor automático al incluir diferentes categorías de referentes culturales.

En segundo lugar, se escogió la evaluación manual para la aplicación de los criterios en el análisis semántico que fueron basados en Botella (2008, citado por Teneche Sánchez, 2014) y los criterios de análisis morfosintáctico, basados en Teneche Sánchez (2014), que nos permitió observar de manera más crítica y detallada los aspectos morfosintácticos y semánticos en la traducción de los referentes culturales.

En cuanto al análisis morfosintáctico, se pudo observar que son pocos los errores que tanto DeepL como Google Translate cometen al momento de traducir del alemán al español. Se destaca que ambos traductores reconocen la estructura morfosintáctica del texto

origen y, en la mayoría de los casos, producen una oración inteligible en la lengua meta. Además, reconoce las construcciones de sustantivos en alemán que son diferentes a las del español, así un sustantivo alemán compuesto a su vez por dos sustantivos puede transformarse en un sustantivo y un complemento del nombre. Los resultados demuestran que existe más diferencias que semejanzas en la traducción de los referentes culturales en ambos traductores automáticos en comparación con la traducción de referencia; sin embargo, Google Translate es el traductor automático que más coincidencias presenta en las estructuras morfosintácticas internas en la traducción de los referentes en relación con la traducción de referencia. En cuanto a los casos en que las categorías gramaticales coinciden en ambas traducciones, se puede afirmar que las construcciones son simples, no son referentes culturales formados por diferentes tipos de oraciones o de grupos nominales con varios complementos; sino que corresponden a grupos nominales con un solo complemento con calidad de adjetivo, o bien, solo un sustantivo o un adjetivo.

Del mismo modo, a pesar de que el traductor automático no presenta dificultades a nivel oracional, se pudo observar que en muchos casos se conserva la puntuación del texto origen. Las reglas de puntuación no siempre coinciden entre ambas lenguas y, al conservar las del texto origen, comete errores de puntuación en los productos de los traductores automáticos en lengua meta. En la traducción de referencia se intentó dar más fluidez y naturalidad a la traducción y se unieron oraciones mediante conectores causales, adversativos o conjunciones según el caso y es por esto que, a nivel oracional, las traducciones del traductor automático no coinciden con la traducción de referencia en cuanto a las estructuras morfosintácticas.

En cuanto al análisis semántico, es importante hacer hincapié en que el hecho de que los referentes culturales traducidos por los traductores automáticos sean

gramaticalmente correctos en lengua meta y que la oración o frase en la que están contenidos sea inteligible para el lector meta no garantiza la traducción correcta ni el traspaso de la carga cultural de los mismos. Así, se presentaron ejemplos en los que la oración es inteligible, pero el léxico escogido por el traductor automático no es el correcto y casos en los que el traductor automático traspasa toda la carga cultural del referente y la morfosintaxis, tanto del referente como de la oración que lo contiene, es correcta e inteligible. De la misma manera, la morfosintaxis de la oración también condiciona el sentido de la misma, pues si la oración no es comprensible, no tendrá sentido para el lector meta.

Se pudo observar, además, que generalmente el traductor automático no reconoce la palabra como referente cultural, por lo tanto, no traspasa la carga cultural; y, en consecuencia, la información cultural del referente no llega al lector meta. Como se mencionó anteriormente, en la mayoría de los casos, las traducciones entre traductores automáticos y traducción de referencia se asemejan en los referentes culturales que corresponden a la categoría de ecología y al área de nombres propios. Se podría suponer que los traductores automáticos reconocen fácilmente sustantivos propios por el hecho de que no son antecidos por un artículo definido o que pueden hacer referencia a personalidades conocidas, como es el caso de los personajes históricos relevantes; o bien, nombres de instituciones o referentes culturales que cuentan con una traducción oficial en lengua meta.

Cabe destacar que en la traducción de referencia se agrega información extra que puede o no ser necesaria para el lector. Esta información no está explícita en el texto origen pues se da por hecho de que se trata de información cultural que el lector origen ya conoce, por lo tanto, no se puede esperar que el traductor automático agregue la misma información

extra en sus productos. En el proceso para elaborar la traducción de referencia siempre se tuvo en consideración que el lector meta no necesariamente tiene los mismos conocimientos previos del lector origen y que no necesariamente está familiarizado con la cultura origen. De la misma forma, se mantuvieron algunos referentes culturales en lengua origen con el objetivo de conservar de algún modo la cultura origen. En este sentido, lo que se hizo fue contextualizar los referentes culturales para que no produzcan extrañeza en el lector meta, no resulten incomprensibles en la cultura meta; y, en cierta medida, intentar provocar el mismo efecto que provoca el texto origen en el lector origen. Es este hecho el que condiciona las diferencias morfosintácticas entre los productos de los traductores automáticos y la traducción de referencia, así como también, la aceptabilidad de las traducciones de los traductores automáticos en cuanto al nivel semántico.

En contraposición con el estudio de Teneche Sánchez, los resultados obtenidos coinciden al concluir que no solo la equivalencia en la estructura morfosintáctica entre el traductor automático y la traducción de referencia es suficiente para garantizar resultados precisos y óptimos, ya que, para lograr este objetivo, la traducción no solo debe ser inteligible, sino que también debe realizar adaptaciones a las convenciones de la cultura meta sobre todo cuando se trata del traspaso de la carga cultural del referente en la lengua meta. Sin embargo, los resultados de este trabajo no coinciden con que una estructura morfosintáctica equivalente en ambas lenguas aumenta las posibilidades de que el traductor automático transmita correctamente el mensaje del referente cultural como concluye Teneche Sánchez. Esto se puede deber a dos motivos. Primero, el género textual en ambos trabajos es distinto; mientras que Teneche Sánchez trabaja con un corpus especializado, en este trabajo, el corpus corresponde a un texto literario. Segundo, como se ha mencionado anteriormente, el traductor automático tiene menos dificultades para traducir textos

especializados pues la base de datos de estos sistemas suele contar con numerosos corpus; ya sean textos paralelos en la lengua origen o traducciones en lengua meta, por lo que los resultados pueden ser más precisos. Así, se reafirma que los traductores automáticos aún no cuentan con la base de datos y la precisión necesaria para reconocer elementos culturales en un texto.

DeepL fue el traductor automático que tuvo el número más alto de traducciones aceptables, por lo tanto, traspasa de mejor manera toda la carga cultural de los referentes en relación con la traducción de referencia. Sin embargo, se destacan los alcances que tuvo Google Translate, pues la diferencia entre ambos traductores automáticos radicó en la traducción de solo un referente cultural. Indudablemente, y con el paso del tiempo, los traductores automáticos que se han seleccionado para este trabajo han mostrado mejoras en sus traducciones, sobre todo en textos especializados. No obstante, aún queda mucho camino por recorrer para que lleguen a un nivel aceptable en cuanto a la traducción de textos literarios y más aún de referentes culturales. Los productos que se obtienen de los traductores automáticos para la traducción de esta tipología textual también necesitan ser revisados y poseditados por traductores profesionales.

Este hecho resulta ser interesante en el campo de la Traductología, ya que, con el avance de las nuevas tecnologías, cada vez el trabajo humano se ha visto reemplazado por máquinas y, desde que se realizaron los primeros avances reales en la traducción automática, ha despertado el miedo entre traductoras y traductores por la posibilidad de que esta profesión desaparezca y sean completamente reemplazados. No obstante, a modo de complementar lo dicho anteriormente, el uso del traductor automático precisa la edición del texto por parte de un traductor humano, antes o después de introducirlo a una máquina, pues estas aún no alcanzan la calidad en la traducción que los traductores humanos pueden

lograr. Por consiguiente, este trabajo puede mostrar, de algún modo, que traductores humanos no debiesen temer ante los avances de los sistemas de traducción automática, pues como se demostró, la labor del traductor humano sigue siendo imperativa en textos literarios y en otros tipos de textos donde el traductor automático no alcanza los estándares de calidad para una traducción aceptable. Es importante señalar que el uso de los traductores automáticos también abre otros tipos de oportunidades laborales que no necesariamente están relacionadas con la elaboración de la traducción completa, como son los trabajos de edición y de *proofreading*. Asimismo, este trabajo se suma a la escasa literatura que existe en cuanto a los estudios realizados que integran el análisis comparativo de referentes culturales traducidos por traductores automáticos, lo que da paso a nuevas investigaciones en estas áreas y a incentivar el análisis de los productos de estos sistemas.

Si bien el objetivo de la validación de la traducción de referencia fue permitir que dos traductores profesionales externos al trabajo aprobaran la traducción de los referentes culturales, dentro de las limitaciones de este trabajo se puede mencionar que el uso de solo una traducción de referencia puede llevar a sesgos y subjetividad en cuanto a la apreciación de la traducción en comparación con los productos del traductor automático. De igual forma, se entiende que existe infinitas posibilidades de traducción a través de la traducción humana, y más aún cuando se trata de una tipología textual como la de textos literarios que tiende a embellecer el lenguaje o presentar metáforas que pueden ser interpretadas de diferentes maneras por un traductor humano. Asimismo, puede que el presente análisis haya dejado fuera aspectos importantes de la traducción, como la puntuación, la que se pudo haber observado con más detalle; pues, al fin y al cabo, este aspecto también influye en la inteligibilidad de una oración o de un fragmento del texto. Consideramos que, como se mencionó anteriormente, la traducción del traductor automático puede diferir con la

preedición o posesión del texto origen. En este sentido, se pudo haber preeditado el texto origen en el caso de los referentes ambiguos o con carga cultural muy alta. A modo de ejemplo, se puede mencionar el caso de un referente que hacía alusión al dialecto sajón; aquí se pudo haber preeditado y haber eliminado el obstáculo del dialecto que hizo finalmente que traductor no detectara las palabras a las que en realidad se refería en el texto origen.

Para trabajos futuros se podría incluir la preedición del texto origen de los elementos que podrían presentar dificultades para el traductor automático para luego analizar sus productos, así también se podría plantear hasta qué punto es necesario preeditar y en qué tipos de textos es más necesario para obtener mejores resultados en los sistemas de traducción automática. Del mismo modo, en investigaciones futuras se podrían incluir otros traductores automáticos, cuyas estructuras internas sean diferentes una de las otras. Se podría, por ejemplo, determinar qué estructura interna es mejor para traducir referentes culturales o textos literarios. Así como también se podrían incluir más traducciones de referencia, tal vez no realizadas por los o las investigadoras, para analizar las diferencias; o bien, se podrían determinar los errores de traducción que cometen los traductores automáticos al traducir referentes culturales, ya sea del alemán al español o en cualquier otra combinación de lenguas.

Cabe mencionar que, de manera experimental y para comprobar la consistencia en las traducciones de los traductores automáticos, se ingresaron nuevamente los referentes culturales con su contexto en una fecha diferente. Se pudo constatar que DeepL es más consistente en sus traducciones, ya que no presentó ningún cambio entre las traducciones realizadas entre la primera y la segunda fecha. Sin embargo, Google Translate mostró cambios en sus traducciones entre una fecha y otra; en algunos casos la traducción mejora,

empeora o se mantiene. En trabajos futuros, se podría determinar la consistencia de los traductores automáticos, por ejemplo, observar si traducen el mismo extracto de la misma manera, ya sea si son ingresados el mismo día más de una vez o una vez en días diferentes, observar los cambios que se producen y, de haberlos, analizar los tipos de errores y aciertos que se cometen. También sería interesante realizar un estudio en el que se comparen productos de traductores automáticos, donde se ingrese el texto a traducir utilizando diferentes RPV (o más conocida por su sigla en inglés, VPN), ya que de esta manera se podría observar si existe diferencias dependiendo de la ubicación geográfica del dispositivo desde el que se traduce.



7 Referencias

Amigó, E., Gimenez, J. y Verdejo, M. (2009). Procesamiento lingüístico en métricas de evaluación automática de traductores. *Procesamiento del lenguaje natural*, 43, 215-222. Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/11716> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Amigo Extremera, J. (2007). *¿Cultuqué?: el concepto de cultura en los Estudios de Traducción* [tesis de magíster, Universidad de Granada]. Recuperado del Repositorio Universidad Autónoma de Barcelona <https://pagines.uab.cat/trec/content/amigo-extremera-josé-jorge-2007-¿cultuqué-el-concepto-de-cultura-en-los-estudios-de> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Arnold, D. (2003). Why Translation is Difficult for Computers en H. Somers (Ed.), *Computers and Translation: A Translator's Guide* (35 ed., pp. 119-142). John Benjamins.

Arnold, D., Balkan, L., Meijer, S., Humphreys, R., y Sadler, L. (1994). *Machine Translation: An Introductory Guide* (1.^a ed.). NCC Blackwell.

Babych, B. (2014, diciembre). Automated MT Evaluation Metrics and their Limitations. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, (12), 464-470. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2014n12/tradumatica_a2014n12p464.pdf [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Bahdanau, D., Cho, K., y Bengio, Y. (2015, 7-9 de mayo). *Neural Machine Translation by jointly Learning to Align and Translate* [presentación en conferencia]. International 2nd Conference on Learning Representations, San Diego, Estados Unidos. Recuperado de <https://arxiv.org/abs/1409.0473> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Bengio, Y., Ducharme, R., Vincent, P., y Janvin, C. (2003). A Neural Probabilistic Language Model. *Journal of Machine Learning Research*, 3, 1137-155. Recuperado de <https://www.jmlr.org/papers/v3/> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Berenguer, L. (1998). La adquisición de la competencia cultural en los estudios de traducción. *Quaderns: Revista de traducció*, (2), 119-129. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25168> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Berner, S. (2003, 10-12 septiembre). *"Lost in Translation": Cross-Lingual Communication, and Virtual Academic Communities* [presentación en conferencia]. 5th Annual Conference on World WideWeb Applications, Durban, Sudáfrica. Recuperado de

<https://pdfs.semanticscholar.org/b0ae/4c710b8322e882f4286aebffa7ba39fc6767.pdf>

[Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Cartagena, N. (1995). Persilschein und Glockenturn. Stolpersteine für Übersetzer in Datenbank dingfest gemacht. *Ruperto Carola Forschungsmagazin*, (3), s.p. Recuperado de <https://www.uni-heidelberg.de/uni/presse/rc11/4.html> [Consultado por última vez el 22 de septiembre de 2020]

Casacuberta Nolla, F., Peris Abril, A. (2017). Traducción automática neuronal. *Revista tradumàtica: tecnologies de la traducció*, (15), 66-74. Recuperado de https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n15-casacuberta-peris/pdf_48 [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Dabbadie, M., Hartley, A., King, M., Miller, K. J., Mustafa El Hadi, W., Popescu-Belis, A., Reeder, F. y Vanni, M. (2002, 27-28 de mayo). *A Hands-On Study of the Reliability and Coherence of Evaluation Metrics* [presentación de taller]. 3rd International Conference on Language Resources and Evaluation, Las Palmas, España. Recuperado de <http://mt-archive.info/LREC-2002-Dabbadie-2.pdf> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Fries, F. R. y Simon, R. (1983). *Das Filmbuch zum Luftschiff*. Hinstorff.

Hovy, E., King, M., y Popescu-Belis, A. (2002, 27-28 de mayo). *A Hands-On Study of the Reliability and Coherence of Evaluation Metrics* [presentación de taller]. 3rd International Conference on Language Resources and Evaluation, Las Palmas, España. Recuperado de <http://mt-archive.info/LREC-2002-Hovy-2.pdf> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Huertas Abril, C. (2012). Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria. *Estudios De Traducción*, 2, 9-19. Recuperado de <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2012.v2.38973> [Consultado por última vez el 22 de septiembre de 2020]

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.

Hutchins, J. (1992, mayo). Translation: What computers can do. *Sprog og Erhverv*, (3), 4-8. Recuperado de <http://www.hutchinsweb.me.uk/SprogErhverv-1992.pdf> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Hutchins, J. (1995). Machine Translation: a brief history en E.F.K. Koerner y R.E. Asher (Ed.), *Concise History of the Language Sciences: from the Sumerians to the Cognitivists* (pp. 431-445). Pergamon Press.

Hutchins, J. (1999, 26-28 de junio). *The Development and Use of Machine Translation Systems and Computer-Based Translation Tools*. International Symposium on

Machine Translation and Computer Language Information Processing, Chinese Academy of Sciences, Pekín, China.

Hutchins, J. (2001a). Machine translation and human translation: in competition or in complementation? *International Journal of Translation*, 13(1-2), 5-20. Recuperado de <http://www.hutchinsweb.me.uk/IJT-2001.pdf> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Hutchins, J. (2001b). Machine Translation over Fifty Years. *Histoire, Epistemologie, Langage*, 23(1), 7-31. Recuperado de <http://www.hutchinsweb.me.uk/HEL-2001.pdf> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Hutchins, J. (2005a, 12-16 de septiembre). *Towards a Definition of Example-Based Machine Translation* [presentación de taller]. MT Summit X: Proceedings of Workshop on Example-Based Machine Translation, Phuket, Tailandia. Recuperado de <http://www.hutchinsweb.me.uk/MTS-2005.pdf> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Hutchins, J. (2005b). *History of Machine Translation in a Nutshell*. Publications on the History of Machine Translation by John Hutchins. Consultado el 17 de agosto de 2020. <http://www.hutchinsweb.me.uk/Nutshell-2005.pdf>

Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala: revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Jandová, J. (2017). La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción. *Literatura: teoría, historia, crítica*, 19(2), 291-314. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/lthc/v19n2/0123-5931-lthc-19-02-00291.pdf> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Katan, D. (2015). Translating the “Literary” in Literary Translation in Practice. *Lingue e Linguaggi*, 14, 7-29. Recuperado de <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/15319/13321> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Koehn, P., y Monz, C. (2005, 29-30 de junio). *Shared ask: Statistical Machine Translation between European Languages* [presentación en conferencia]. Building and Using Parallel Texts: Data-Driven Machine Translation and Beyond, Proceeding of the Workshop, Universidad de Michigan, Estados Unidos. Recuperado de <https://www.aclweb.org/anthology/W05-0820> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 11, 93-

120. Recuperado de <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguellinguaggi/article/view/15319/13321> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Mayor, A., Alegria, I., Díaz de Ilarraza, A., Labaka, G., Lersundi, M. y Sarasola, K. (2009). Evaluación de un sistema de traducción automática basado en reglas o por qué BLEU sólo sirve para lo que sirve. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 43, 197-205. Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/11714> [Consultado por última vez el 9 de septiembre de 2020].

Mayoral Asensio, R. (2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr: Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*, (10-11), s.p. Recuperado de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* [tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Recuperado del Dipòsit digital de documents de la UAB. <https://ddd.uab.cat/record/38518?ln=es> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Mutal, J. D. (2018). *Evaluación comparativa de modelos de traducción estadística y neuronal* [tesis de posgrado, Universidad Nacional de Córdoba]. Recuperado del Repositorio Digital UNC. <http://hdl.handle.net/11086/6603> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Pearson Longman.

Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation Problems. *WORD*, 1(2), 194-208. Recuperado de <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Nida, E. (1999). Lengua, cultura y traducción, en M. A. Vega y R. Martín Gaitero (Eds.), *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la Traducción* (pp. 1-6). Editorial Complutense. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/01_nida.pdf [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Nord, C. (1993). La traducción literaria entre intuición e investigación en M. Raders y J. Sevilla (Eds.), *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 99-109). Editorial Complutense. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Nord, C. (1995). *Textanalyse und übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse* (3.^a ed.). Gross.

Nord, C. (1997a). Defining Translation Functions. The Translation Brief as a Guideline for the Trainee Translation. *Ilha do Desterro. A Journal of English Language, Literature in English and Cultural Studies*, (33), 41-55. Recuperado de <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/9208/9484> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Nord, C. (1997b). *Translating as a purposeful activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.

Nord, C. (2009). El Funcionalismo en la Enseñanza de la Traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243. Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397/2080> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Olalla Soler, C., Hurtado Albir, A. (2013). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendebarr. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*, 25(24), 9-38. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/655> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Olmedo Ruiz, M. (2018). *Los tipos de traducción automática y su evaluación mediante perífrasis verbales y expresiones idiomáticas (alemán-español)* [tesis de magíster, Universitat Autònoma de Barcelona]. Recuperado del Diposit digital de documents de la UAB: <https://ddd.uab.cat/record/192790> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

PACTE (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making. *Across Language and Cultures*, 10(2), 207-230. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/250006643_Results_of_the_validation_of_the_PACTE_translation_competence_model_Acceptability_and_decision_making [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Simon, R. (1983). *Das Luftschiiff* [película]. DEFA

Solomon, C. (2018). Machine Translation and Translation Machines in Roberto Arlt's *Los siete locos* (1929) and *Los lanzallamas* (1931). *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 11(2), 438-457. Recuperado de <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/335183/20791024> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Teh, H., Ng, Y. S. y Foo, C. (2016). The Efficacy of Machine Translation Tools in the Translation of Technical and Non-technical Texts: Perceptions of Undergraduate Student Users. *Langlit*, 3(2), 1-13. Recuperado de <https://www.langlit.org/vol-3-issue-2-2016/> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Teneche Sánchez, M. (2014). *Evaluación de tres traductores automáticos en línea cuando traducen unidades especializadas eventivas (español-inglés)* [tesis de magíster, Universidad Autónoma de Manizales]. Recuperado del Repositorio Universidad Autónoma de Manizales <http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/simple-search?query=Teneche> [Consultado por última vez el 15 de septiembre de 2020].

Vermeer, H. (1987). Literarische Übersetzung als Versuch interkultureller Kommunikation en A. Wierlacher (Ed.): *Perspektiven und Verfahren der interkulturellen Germanistik. Akten des I. Kongresses der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik* (pp. 541-549). Iudicium-Verlag.

Diccionarios

DUDEN. (s.f.). *Duden Online*. Disponible en: <https://www.duden.de/>

DWDS. (s.f.). *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. Disponible en: <https://www.dwds.de/>

Leo. (s.f.). *Online-Wörterbuch. Deutsch-Spanisch*. Disponible en: <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/#/search=&searchLoc=0&resultOrder=basic&multiwordShowSingle=on>

PONS. (s.f.). *Online-Wörterbuch. Deutsch-Spanisch*. Disponible en: <https://de.pons.com/>

Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>

Redensarten-Index (s.f.). *Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter und Umgangssprache*. Disponible en: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>

8 Anexos

8.1 Anexo 1: rúbrica para validación

A continuación, se presenta la tabla para realizar la validación de la traducción de los referentes culturales que aparecen en la primera parte del libro *Das Filmbuch zum Luftschiff* (El libro de la película El Dirigible). El objetivo de esta validación es que los evaluadores lean el texto en la lengua origen (alemán) y la traducción en la lengua meta (español) para verificar la correcta traducción de los referentes culturales, que están marcados en negrita en la traducción y en el texto origen. Es importante considerar en la traducción, que los referentes (es decir, las organizaciones, las canciones, personajes, etc.) no se adaptan a la cultura chilena, sino que se intenta conservar la cultura del texto origen en esta. Sin embargo, se realiza un traspaso que le permita al lector situarse en el contexto histórico en el que ocurren los acontecimientos. Por lo tanto, hay algunos referentes que se conservan en lengua origen, pero a los que se les añade un contexto, es decir, se realiza una amplificación de la traducción.

Criterios de aceptabilidad		Justificación/ sugerencia: _____ _____ _____
Traducción aceptable		
Traducción semiaceptable		
Traducción inaceptable		

Traducción aceptable es aquella en la que se traspasa todo el significado del texto origen y del referente, cumple con la función de la traducción, con las expectativas del lector meta, es entendible en la cultura meta y utiliza un lenguaje apropiado de acuerdo con el contexto en el que se encuentra el referente.

Traducción semiaceptable es aquella en la que se traspasa parcialmente el significado del texto origen y del referente, no cumple completamente con la función de la traducción, con las expectativas del lector meta, no es lo suficientemente entendible en la cultura meta; y, por último, utiliza un lenguaje parcialmente apropiado de acuerdo con el contexto en el que se encuentra el referente.

Traducción inaceptable es aquella en la que no se traspasa el significado del texto origen y del referente, no cumple con la función de la traducción, con las expectativas del lector meta, no es entendible en la cultura meta; y, por último, utiliza un lenguaje inapropiado de acuerdo con el contexto en el que se encuentra el referente.

El evaluador deberá marcar con una X según su criterio en cuanto a la traducción en español sobre la base del contenido del texto origen. Si el evaluador califica la traducción como semiaceptable o inaceptable, incluir una propuesta justificada o una justificación de su respuesta en la sección “justificación” para poder realizar los cambios necesarios.

8.2 Anexo 2: categorización para el análisis de referentes culturales en textos literarios según Igareda (2011)

Ecología	
Elemento en alemán	Categorización por área
spillrig	Ser Humano
Wolkenbänke	Meteorología
Schneegestöber	Meteorología
zähnefletschende Wölfe	Biología
schwarzer Regen	Metereología

Estructura social	
Elemento en alemán	Categorización por área
BDM-Zeit	Política
Weltjudentum	Política
Volkssolidarität	Política
Arbeiterräte	Trabajo
Nazigrößen	Política

Universo social	
Elemento en alemán	Categorización por área
Adler oder Wanderer	Transporte
Buster Keaton	Nombre propio
Dösen	Geografía cultural
Das nächste Mal geh ich auch zu den Fliegern. Bei der Infanterie macht ma' sich bloss die Beene kaputt	Lenguaje coloquial, sociolecto, idiolecto
Dorfkrug	Edificios

Historia	
Elemento en alemán	Categorización por área
Franco	Personalidades
Volkerschlachtdenkmal	Edificios históricos
die Mitteldeutsche Revolution	Acontecimientos
im wilhelminischen Deutschland	Acontecimientos
PANZERSPRUNG NACH AGADIR	Conflictos históricos

Instituciones culturales	
Elemento en alemán	Categorización por área
UFA-Filme	Arte
Carmeninszenierung	Arte
Es war ein mal ein treu'r Husar	Arte
Reigen	Bellas artes
Schlagertext	Arte

Cultura material	
Elemento en alemán	Categorización por área
Rolle Drops	Alimentación
Lebensmittelkarte	Objetos materiales
Kapothüten	Indumentaria
Maths. Gruber	Objetos materiales
Continental	Tecnología

Aspectos lingüísticos culturales y humor	
Elemento en alemán	Categorización por área
die Suppe alleine auslöffeln	Juego de palabras, refranes, frases hechas
Weichen gestellt werden	Juego de palabras, refranes, frases hechas
FEIND HÖRT MIT	Expresiones propias de determinados países
KOHLENKLAU	Expresiones propias de determinados países
heim ins Reich	Expresiones propias de determinados países

Referentes culturales que pertenecen a más de una categoría:

Universo social y aspectos lingüísticos culturales y humor	
Elemento en alemán	Categorización por área
Iwan	Lenguaje coloquial / expresiones propias de determinados países
Strohman	Lenguaje coloquial / expresiones propias de determinados países
Pinkel	Lenguaje coloquial / expresiones propias de determinados países
Kreissäge	Lenguaje coloquial / expresiones propias de determinados países
Weibstück	Lenguaje coloquial / expresiones propias de determinados países



8.1 Anexo 3: productos del traductor automático DeepL

Tabla 1: Contexto: Franz Xavier Stannebein está con la Asociación de Aeronáutica y está a punto poner a prueba un experimento en el que pretende volar. Se hace una descripción del lugar donde se encuentran.	
Texto origen: An den Wänden des heruntergekommenen Dorfkrugs spruchbandartig die Parolen und Glaubenssätze. (Seite 7, Zeile 17)	
Traducción de referencia:	DeepL
En las paredes de la decadente y típica hostería alemana había consignas y dogmas. (pág. 2, línea 15)	En las paredes de la destartalada jarra de la aldea los lemas y creencias están escritos como estandartes. (Fecha: 17/09/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 2: Contexto: son los últimos días de la Segunda Guerra Mundial. Hay personas nerviosas y asustadas dentro de un refugio antiaéreo. Se describe brevemente el lugar:	
Texto origen: Parolen wie FEIND HÖRT MIT oder KOHLLENKLAU an den grauen Wänden. (Seite 7, Zeile 4)	
Traducción de referencia:	DeepL
En la pared gris hay consignas nazis como FEIND HÖRT MIT , que alude al antiespionaje , o KOHLLENKLAU , basada en la caricatura del ladrón de carbón. (pág. 2, línea 22)	Lemas como FEIND HÖRT MIT o KOHLLENKLAUT en las paredes grises. (Fecha: 17/09/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: no reconoce RC

Tabla 3: Contexto: son los últimos días de la Segunda Guerra Mundial. Hay personas nerviosas y asustadas dentro de un refugio antiaéreo. Se describe brevemente el lugar:	
Texto origen: Parolen wie FEIND HÖRT MIT oder KOHLLENKLAU an den grauen Wänden. (Seite 7, Zeile 4)	
Traducción de referencia:	DeepL
En la pared gris hay consignas nazis como FEIND HÖRT MIT , que alude al antiespionaje, o KOHLLENKLAU , basada en la caricatura del ladrón de carbón . (pág. 2, línea 22)	Lemas como FEIND HÖRT MIT o KOHLLENKLAUT en las paredes grises. Fecha: 17/09/2020

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 4: Contexto: en este capítulo aparece por primera vez Chico, de doce años, que es el hijo de la Sra. Beaupré y nieto de Stannebein. Él mira con miedo y curiosidad por la ventana a un hombre que se balancea por los techos de las casas de enfrente, cuando grita que el hombre está a punto de caerse, una muchacha corpulenta se aproxima a la ventana, es la hermana de la Sra. Beaupré, Flora. Tiene una corona de trenzas alrededor de su rostro, como si quisiera enmarcarlo, se describe el peinado que lleva.	
Texto origen: Es ist die Mode der eben erst abgelaufenen BDM-Zeit , der Flora vor allem wegen der gemütlichen Heimabende im Café Carola nachtrauert. (Seite 9, Zeile 15).	
Traducción de referencia:	DeepL
Es la moda del recién terminado periodo de la rama femenina de las Juventudes Hitlerianas, la Bund Deutscher Mädels , de la cual Flora lamentaba la pérdida sobre todo por las placenteras veladas en el Café Carola. (pág. 3, línea 25)	Es la moda de la recientemente transcurrida era de la BDM , que Flora llora principalmente por las acogedoras tardes de hogar en el Café Carola. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: reconocimiento parcial

Tabla 5: Contexto: el Sr. Kießling, el vecino que recién había llegado de la guerra va al piso de la Sra. Breaupré. Chico mira por la ventana a un hombre que se balancea por los techos de al frente, que más tarde cae del techo y muere. Kießling le había traído a Chico un álbum de fotos de aviones de guerra.	
Texto origen: Kießling hat dem Jungen ein Album mit Fotos von Kriegsflugzeugen mitgebracht. Sagt in seinem breiten Sächsisch etwa: „ Das nächste Mal geh ich auch zu den Fliegern. Bei der Infanterie macht ma' sich bloß die Beene kaputt “. Und zeigt, sein Hosenbein hebend, auf die Narbe in der Wade. (Seite 9, Zeile 31)	
Traducción de referencia:	DeepL
Kießling le había traído al muchacho un álbum con fotos de aviones de guerra. Dice en su amplio dialecto sajón que la próxima vez también irá a la aviación, pues en la infantería uno solo se lastima las piernas y muestra su cicatriz en la pantorrilla con la pierna levantada. (pág. 3, línea 37)	Kießling le dio al chico un álbum con fotos de aviones de guerra. Dice en su amplio sajón, por ejemplo: " La próxima vez yo también iré a los aviones. En la infantería, sólo las abejas se destruyen entre sí ". Y apunta, levantando la pierna de su pantalón, a la cicatriz de su pantorrilla. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 6: Contexto: Mientras ven el álbum de fotos que llevó Kießling, Flora señala que hubo un aviador en la familia, que es su papá, Stannebein, y que lamentablemente lo llevaron a Dösen.	
Texto origen: „Aber den haben se euch runtergeholt. Und nun sitzt er in Dösen , der gute Franz.“ (Seite 10, Zeile 1)	
Traducción de referencia:	DeepL
Sin embargo, después se lo llevaron y ahora el buen Franz está en el sanatorio de Dösen , agrega después (pág. 3, línea 42)	"Pero lo derribaron. Y ahora está sentado ahí dormitando , buen Franz." Fecha: 17/9/2020

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 7: Contexto: después de la intervención de Kießling, Chico mira por sobre su álbum y la madre le explica que están hablando de su abuelo.	
Texto origen: Flora erzählt, der Großvater sei eben dem Weltjudentum oder den Bolschewisten in die Falle gegangen. Sonst wären sie heute alle reich. Bei den vielen Erfindungen, die Chicos Großvater im Kopf und auf dem Papier hatte. (Seite 10, Zeile 4)	
Traducción de referencia:	DeepL
Flora cuenta que el abuelo ha caído en la trampa de los bolcheviques o de la <i>Weltjudentum</i> , los judíos que supuestamente quieren dominar el mundo . Si no fuera por eso, hoy tendrían una gran fortuna gracias a los innumerables inventos que el abuelo de Chico tenía en la cabeza y escritos en papel. (pág. 3, línea 45).	Flora nos dice que su abuelo acaba de caer en la trampa de la judería mundial o de los bolcheviques. De lo contrario, hoy serían todos asquerosamente ricos. Con todos los inventos que el abuelo de Chico tenía en su cabeza y en su papel. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción semiaceptable

Tabla 8: Contexto: ahora que Kießling regresó de la guerra, habla con la Sra. Beaupré y Flora de sus planes a futuro de abrir una tienda de botones en su piso.	
Texto origen: Aber Kapital brauche er, woher nehmen, er sei nur ein armer Landser gewesen, den der Iwan habe laufenlassen. (Seite 10, Zeile 18)	
Traducción de referencia:	DeepL
Sin embargo, necesitaba capital para comenzar, solo era un pobre soldado de infantería que los malditos rusos habían dejado ir. (pág. 4, línea 11)	Pero necesitaba capital, de donde, dijo, sólo era un pobre compatriota al que Iván había dejado ir. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 9: Contexto: la tía y la madre de Chico le cuentan que Stannebein había dejado Alemania para probar suerte en España. Kießling tiene la idea de ir a buscar a Stannebein, sacarlo del sanatorio; por lo que deciden que el más indicado en ir es Chico, ya que Stannebein se llevaba bien con los niños. Ambas junto a Kießling lo visten para enviarlo a buscar al abuelo, mientras la Sra. Beaupré habla de España, en donde vivió cuando era joven.	
Texto origen: Stannebein auf dem Weg in die Zukunft, der Buchhalter ohne Zukunft im wilhelminischen Deutschland , der Träumer und Erfinder künftiger Riesenluftschiffe. (Seite 11, Zeile 30)	
Traducción de referencia:	DeepL
Stannenbein se encamina hacia el futuro, el contador que no tiene futuro en una en el Imperio alemán bajo el régimen del káiser Guillermo II , el soñador e inventor de futuras aeronaves gigantes. (pág. 5, línea 5).	Stannebein en el camino hacia el futuro, el contador sin futuro en la Alemania de Wilhelmina , el soñador e inventor de los futuros dirigibles gigantes. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 10: Contexto: véase contexto en la tabla 9.	
Texto origen: Weg in den Süden, wo man keine Kohlen kaufen muß, damit einem warm wird, und die Menschen, als Frau Beaupré erzählt, immer gut und herzlich sind. Italien? fragt Chico vor dem Spiegel. Spanien korrigiert Flora, als ginge es um eine Carmeninszenierung . (Seite 11, Zeile 35).	
Traducción de referencia:	DeepL
Se fue al sur de Europa, donde no había que comprar carbón para poder calentarse y la gente, según cuenta la Sra. Beaupré, siempre es buena y afectuosa. ¿Italia?, pregunta Chico frente al espejo. España, corrige Flora, como si se tratara de una puesta en escena de la ópera Carmen, ambientada en ese país . (pág. 5, línea 10).	Lejos, en el sur, donde no hay que comprar carbón para calentarse, y la gente, como nos dice la Sra. Beaupré, siempre es buena y cálida. ¿Italia? pregunta Chico frente al espejo. España corrige a Flora como si fuera una producción de Carmen . (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: reconocimiento parcial

Tabla 11: Contexto: véase contexto en la tabla 9.	
Texto Original: Ihr mit eurem Spanien, sagt Kießling und bringt die passenden Knöpfe fürs Jackett, euer Franco , der uns die Suppe alleine auslöffeln ließ. (Seite 11, Zeile 37)	
Traducción de referencia:	DeepL
Ustedes con su España, dice Kießling mientras trae los botones adecuados para la chaqueta, su General Franco , que nos dejó solos con nuestros problemas. (pág. 5, línea 12).	Tú con tu España, di Kiessling y trae los botones adecuados para la chaqueta, tu Franco , que nos dejó tomar la sopa a solas. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 12: Contexto: véase contexto en la tabla 9	
Texto original: Ihr mit eurem Spanien, sagt Kießling und bringt die passenden Knöpfe fürs Jackett, euer Franco, der uns die Suppe alleine auslöffeln ließ . (Seite 11, Zeile 37)	
Traducción de referencia:	DeepL
Ustedes con su España, dice Kießling mientras trae los botones adecuados para la chaqueta, su General Francisco Franco, que nos dejó solos con nuestros problemas . (pág. 5, línea 12)	Tú con tu España, di Kiessling y trae los botones adecuados para la chaqueta, tu Franco, que nos dejó tomar la sopa a solas . (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 13: Contexto: mientras visten a Chico para su viaje y la Sra. Beaupré le prepara una colación, Kießling le da unos dulces a Chico.	
Texto original: Kießling stiftet eine Rolle Drops aus seiner Soldatenzeit. Eiserne Reserve! (Seite 12, Zeile 10)	
Texto de referencia:	DeepL
Kießling le da unos dulces típicos de cuando era soldado, envueltos en un tubo que se conocían como Rolle Drops . ¡Eran su reserva de acero! (pág. 5, línea 20)	Kießling dona un rollo de gotas de sus días de soldado. ¡Reserva de hierro! (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 14: Contexto: Flora acompaña a Chico por la ciudad, mientras ambos van caminando por la calle, una bomba es desactivada, pero aun así explota y arroja montones de barro por sobre sus cuerpos y las viviendas.	
Texto original: Chico kann sich lange nicht trennen vom Anblick der Fontäne und fällt einem Mann mit Armbinde und Fahrrad auf — ,der Mann von der Volkssolidarität ’, der der neue Bürgermeister in der Vorstadt wird. (Seite 12, Zeile 23).	
Traducción de referencia:	DeepL
Chico no puede apartar la vista de la fuente por un largo rato y eso llama la atención de un hombre con un brazal y una bicicleta —«el hombre de la organización solidaria Volkssolidarität »—, que se convertirá en el nuevo alcalde del suburbio. (pág. 6, línea 30).	Chico no puede separarse de la vista de la fuente por mucho tiempo y llama la atención de un hombre con un brazaletes y una bicicleta - "el hombre de la solidaridad popular ", que será el nuevo alcalde de los suburbios. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 15: Contexto: mientras Flora y Chico pasan por una pequeña ciudad fantasmal, ella reflexiona sobre la situación actual de su hermana y el Sr. Kießling.	
Texto original: Flora ist nervös, denn sie weiß ihre Schwester mit Herrn Kießling allein zu Haus und vermutet zu Recht, daß da Weichen gestellt werden . (Seite 13, Zeile 21)	
Traducción de referencia:	DeepL
Flora está nerviosa, porque sabe que su hermana está sola en casa con el Sr. Kießling y tiene la firme sospecha de que su destino ya está escrito . (pág. 6, línea 14)	Flora está nerviosa porque sabe que su hermana está sola en casa con el Sr. Kiessling y sospecha con razón que el rumbo está fijado . (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción semiacceptable

Tabla 16: Contexto: Flora lleva a Chico en el portaequipaje de su bicicleta hacia Leipzig, en el camino, coincidentemente aparece el Sr. Unger, un contrabandista austriaco, carismático, que los invita a su casa y los lleva en su auto con carburador de madera.

Texto original: Er empfängt die zufällig an seine Tür Geratenen mit großer Gebärbe. Für Flora, die alle **UFA-Filme** kennt, sieht er aus wie Willy Birgel. (Seite 13, Zeile 30)

Traducción de referencia:

DeepL

Unger recibe con mucha hospitalidad a cualquiera que llegue a su puerta. Flora le encontraba un parecido al actor Willy Birgel, ya que conocía todas **las películas del principal estudio cinematográficos alemán UFA**. (pág. 6, línea 20).

Recibe a los que llegan a su puerta con gran porte. Para Flora, que conoce todas **las películas de la UFA**, se parece a Willy Birgel. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 17: Contexto: Chico se va a hurtadillas de la casa del Sr. Unger hacia la estación de trenes, donde observa a alguien que parece ser Stannebein.

Texto original: Chico betrachtet den jungen Mann im hellen Anzug, eine **Kreissäge** à la Buster Keaton auf dem Kopf, der mit einem Koffer in der Hand den Perron auf und ab spaziert. (Seite 15, Zeile 4)

Traducción de referencia:

DeepL

Chico observa al joven hombre que se pasea de un lado a otro por la plataforma con una maleta en la mano, viste un traje sencillo y **sombrero de paja** sobre la cabeza como el actor de películas mudas Buster Keaton. (pág. 7, línea 14)

Chico mira al joven con un traje ligero, una **sierra circular** à la Buster Keaton en la cabeza, que sube y baja por la plataforma con una maleta en la mano. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 18: Contexto: ver contexto de la tabla 17.

Texto original: Chico betrachtet den jungen Mann im hellen Anzug, eine Kreissäge à la **Buster Keaton** auf dem Kopf, der mit einem Koffer in der Hand den Perron auf und ab spaziert. (Seite 15, Zeile 4)

Traducción de referencia:

DeepL

Chico observa al joven hombre que se pasea de un lado a otro por la plataforma con una maleta en la mano, viste un traje sencillo y sombrero de paja sobre la cabeza como **el actor de películas mudas Buster Keaton**. (pág. 7, línea 15)

Chico mira al joven con un traje ligero, una sierra circular à la **Buster Keaton** en la cabeza, que sube y baja por la plataforma con una maleta en la mano. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 19: Contexto: (en la imaginación de Chico) Chico habla con Johanna, quien fue alguna vez amante de su abuelo, mientras pasean por la ciudad y se detienen a ver unas fotografías que pertenecer al álbum de fotos. Chico le cuenta las historias detrás las fotos; a lo que Johanna comenta:	
Texto original: Das also wird aus deinem Großvater im Süden, ein reicher Pinkel mit viel dummer Familie. (Seite 15, Zeile 23)	
Traducción de referencia:	DeepL
Así que en esto se convierte tu abuelo en el sur, se las da de gran señor con una familia tonta, dice Johanna irónicamente mientras fuma. Chico se ofende y quiere responder. (pág. 7, línea 35)	Así que esto es en lo que se convierte tu abuelo en el Sur, un rico cabrón con un montón de familia estúpida. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 20: Contexto: Chico se encuentra solo en la oscuridad de una sala de cine. En la pantalla se proyecta una película muda que muestra a Stannebein huyendo de sus socios Lewin y Schütte en un auto de carreras de los años veinte.	
Texto original: Am Steuer Geschäftsfreund Schütte, angefeuert von dem spillrigen Lewin, der einen Geschäftsvertrag in der Hand hat und rhythmisch auf die Papiere haut. (Seite 17, Zeile 21).	
Traducción de referencia:	DeepL
Al volante va el socio comercial Schütte, animado por el delgado Lewin, que tiene un contrato de negocios en la mano, que golpea rítmicamente. (pág. 8, línea 36).	Al volante, el amigo Schütte, animado por el caprichoso Lewin, que tiene un contrato de negocios en la mano y golpea rítmicamente los papeles. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 21: Contexto: Stannebein le cuenta al rey de España, Alfonso XII, en San Sebastián sobre los brillantes avances, en una exposición de máquinas de exportación alemanas. Stannebein está en medio de máquinas herramientas, tornos, ruedas giratorias y pistones; luego, el Rey y su séquito rápidamente le dan la mano y siguen caminando. Stannebein queda solo en la sala de exposiciones.	
Texto original: Sobald er allein ist, schaltet Stannebein die Maschinen mittels Knopfdruck aus. Er entfaltet eine Zeitung mit der Schlagzeile PANZERSPRUNG NACH AGADIR (oder einer anderen Schlagzeile aus der Zeitgeschichte des Kaiserreichs). (Seite 18, Zeile 13).	
Traducción de referencia:	DeepL
En cuanto está solo, Stannebein apaga las máquinas pulsando un botón. Abre un diario con el titular: CRISIS EN AGADIR (o cualquier otro titular de la historia del Imperio). (pág. 9, línea 16)	En cuanto está solo, Stannebein apaga las máquinas pulsando un botón. Despliega un periódico con el titular PANZERSPRUNG NACH AGADIR (u otro titular de la historia contemporánea del Imperio). (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: no reconoce RC

Tabla 22: Contexto: mientras los hijos de Stannebein ven desde una casa de campo como su padre está con Johanna en la estación de trenes, Doña Matilde, la esposa de Stannebein, dice:

Texto original: Euer Vater ist weg nach Deutschland, zu diesem **Weibsstück**. (Seite 18, Zeile 27)

Traducción de referencia:

DeepL

Tu padre se ha ido a Alemania, con esa **mujerzuela**. (pág. 9, línea 26)

Tu padre fue a Alemania a ver a esa **perra**. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 23: Contexto: Chico se encuentra con un hombre con un brazal de la *Volksolidarität* que lo interroga. El muchacho le cuenta sus intenciones de ir a buscar a su abuelo, pero el hombre no le presta atención, lo que es lamentable, ya que él conocía a Stannebein y lo podía haber ayudado. De repente suena la sirena y el hombre debe irse.

Texto original: Er muß **Lebensmittelkarten** verteilen, Ausgebombte und Umsiedler unterbringen, sich um die Versorgung kümmern, und er kann nicht überall zugleich sein. (Seite 19, Zeile 20)

Traducción de referencia:

DeepL

Debe repartir las **cartillas de racionamiento de alimentos**, reubicar a los bombardeados y a los desamparados, ocuparse del abastecimiento y no puede estar en todas partes al mismo tiempo. (pág. 10, línea 6)

Tiene que distribuir **cartillas de racionamiento de alimentos**, acomodar a la gente bombardeada y reasentada, cuidar los suministros, y no puede estar en todas partes a la vez. (Fecha: 17/9/2020)

Fecha: 17/9/2020

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 24: Contexto: el amenazante traqueteo de un avión y las estelas de humo hacen que Chico salga corriendo instintivamente. El avión parece estar cayendo en barrena, Chico se queda quieto y ve a dos guardias soviéticos con metralletas que llevan en medio de ellos a un hombre. El hombre entre los guardias se gira hacia Chico y ve a Stannebein.

Texto original: (...) und auch die Posten verwandeln sich in zwei junge Leute in Phantasieuniformen, **Arbeiterräte** aus der Zeit der Mitteldeutschen Revolution um 1923 (Seite 20, Zeile 18).

Traducción de referencia:

DeepL

Los guardias se transforman en dos personas jóvenes con uniformes de fantasía, eran los **consejos de trabajadores** del periodo de la Revolución alemana cerca de 1923. (pág. 10, línea 33).

y también los puestos se transforman en dos jóvenes con uniformes de fantasía, **consejos obreros** de la época de la Revolución Central Alemana alrededor de 1923. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 25: Contexto: véase contexto de tabla 23.	
Texto original: (...) und auch die Posten verwandeln sich in zwei junge Leute in Phantasieuniformen, Arbeiterräte aus der Zeit der Mitteldeutschen Revolution um 1923 (Seite 20, Zeile 18).	
Traducción de referencia:	DeepL
Los guardias se transforman en dos personas jóvenes con uniformes de fantasía, eran el Consejo de Trabajadores del periodo de la Revolución alemana alrededor de 1923. (pág. 10, línea 33)	y también los puestos se transforman en dos jóvenes con uniformes de fantasía, consejos obreros de la época de la Revolución Central Alemana alrededor de 1923. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 26: Contexto: los guardias soviéticos se llevan a Stannebein y Chico los sigue, se encuentran con una fila de piquetes de huelga que se extiende por toda la calle, Chico se detiene y escucha a escondidas el interrogatorio a Stannebein, quien debe confesar; pero se dejan ver sus contradicciones en cuanto a los acontecimientos históricos. Los guardias no saben qué hacer con él. Johanna aparece en la escena y responde por él. Finalmente, Stannebein, queda libre y toma del brazo a Johanna y se retiran.	
Texto original: Stannebein atmet auf, er ist frei, nimmt ihrem Arm. Ein Abgang, als sänge ihm jemand das alte Lied „ Es war einmal ein treu'r Husar... “, freilich in der spöttischen Verfremdung von Louis Armstrong. (Seite 21, Zeile 4).	
Traducción de referencia:	DeepL
Stannebein respira, queda libre y toma del brazo a Johanna. Se retira como si le estuviesen cantando la vieja canción alemana « <i>Es war einmal ein treu'r Husar...</i> », por supuesto en la burlona versión de Louis Armstrong. (pág. 11, línea 6)	Stannebein toma un respiro, se libera, toma su brazo. Una salida, como si alguien le cantara la vieja canción " Érase una vez un húsar fiel... ", por cierto en la burlona alienación de Louis Armstrong. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 27: Contexto: escena que ocurre en el cementerio que está junto al monumento <i>Völkerschlachtdenkmal</i> con Doña Matilde y Stannebein, quien comienza a hablar sobre su ciudad natal y el monumento.	
Texto original: Wenn Stannebein seinen Kindern von seiner Heimatstadt erzählte, tauchte das Bild des Völkerschlachtdenkmal s auf. Ein Monument wie zwischen Wagner und deutschem Gemüt, für Stannebein Symbol unbesiegbarer Treuer. (Seite 22, Zeile 14)	
Traducción de referencia:	DeepL
Cuando Stannebein les contó a sus hijos sobre su ciudad natal, recordó la imagen del monumento a los soldados caídos en la Batalla de las Naciones, el Völkerschlachtdenkmal . Es un monumento que tenía una esencia entre Wagner y el temperamento alemán y que para Stannebein representaba un símbolo de una lealtad invencible (pág. 12, línea 4).	Cuando Stannebein les contó a sus hijos sobre su ciudad natal, apareció la imagen del Monumento a la Batalla de las Naciones . Un monumento como entre Wagner y la mente alemana, para Stannebein un símbolo de lealtad invencible. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 28: Contexto: cuando Chico pasa por el monumento, recuerda que su mamá le había contado que Stannebein la había llevado a ella y a su hermana a visitar ese lugar cuando eran pequeñas.

Texto original: Stannebein führt seine Töchter von Figur zu Figur. Die Mädchen tragen **Kapotthütchen** und schauen ungläubig in die Höhe, ins erhabene Kriegerantlitz. (Seite 22, Zeile 24)

Traducción de referencia:	DeepL
Stannebein guía a sus hijas por cada una de las estatuas. Las niñas llevaban pequeñas capotas y miran con incredulidad hacia el rostro del noble guerrero. (pág. 12, línea 13)	Stannebein lleva a sus hijas de figura en figura. Las chicas llevan gorras de capitolio y miran con incredulidad, a la cara del alto guerrero. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 29: Contexto: Chico se imagina una escena dentro del monumento en donde Stannebein está rodeado de gente poderosa que se ven pequeñas ante las grandes estatuas de figuras heroicas. Estas personas poderosas quieren comprar a Stannebein, pero él no se da cuenta porque está absorto en sus planos, ahí piensa que...

Texto original: Er soll ihnen da unten im Süden als **Strohmann** fungieren, mit ihrem Geld eine Rollbahn bauen, die im Spanienkrieg Verwendung finden wird. (Seite 22, Zeile 35)

Traducción de referencia:	DeepL
Cuando él está en el sur, debe trabajar como representante para ellos y usar su dinero para construir una pista de aterrizaje que será usada en la Guerra de España. (pág. 12, línea 23)	Se supone que actúa como un hombre de paja para ellos allá abajo en el sur, usa su dinero para construir una pista de aterrizaje que será usada en la Guerra Española. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 30: Contexto: Stannebein, su esposa e hijas se encuentran en el cementerio que está junto al monumento *Völkerschlachtdenkmal*. Dos jóvenes se acercan por una vereda entre las tumbas, visten impermeables y llevan ramos de flores. Luego de que Stannebein habla sobre sus planes y del dinero que tendrían, los jóvenes piden la mano en matrimonio a sus hijas. Doña Matilde está feliz, pero Stannebein se muestra más bien indiferente; sin embargo, celebran la unión.

Texto original: Ein **Reigen** mit den erwählten Mädchen. Flora versucht zu stören, sie hängt sich an die Jünglinge, möchte die Braut sein. (Seite 23, Zeile 36)

Traducción de referencia:	DeepL
Hacen una antigua danza en círculos con las muchachas elegidas. Flora está tratando de interrumpir, se aferra a los jóvenes, ya que quiere ser ella la novia. (pág. 13, línea 4)	Un baile redondo con las chicas elegidas. Flora está tratando de interrumpir, se aferra a los jóvenes, quiere ser la novia. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 31: Contexto: Chico se encuentra en el último cine del suburbio, un edificio pomposo en cuya entrada se ven fotografías con estrellas brillantes.	
Texto original: An der anderen Wand im Eingang Fotos der verhafteten Nazigrößen , die in Nürnberg auf ihren Prozeß warten. Chico betrachtet auch diese Bilder, doch mit Gleichgültigkeit. (Seite 24, Zeile 15).	
Traducción de referencia:	DeepL
En la otra pared de la entrada hay fotos de los peces gordos nazis arrestados, que esperan su juicio en Núremberg. Chico observa también esas imágenes, pero con indiferencia. (pág. 13, línea 18)	En la otra pared de la entrada hay fotos de los grandes nazis arrestados que esperan su juicio en Nuremberg. Chico también mira estas fotos, pero con indiferencia. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 32: Contexto: El Sr. Unger necesitaba una mecanógrafa para su negocio. Flora sabe taquigrafía y mecanografía, así que ella se ofreció para el trabajo y luego intenta mostrarle todo lo que era capaz de hacer, es decir, sus habilidades como secretaria.	
Texto original: Sie hat einen Block mit Kurzschrift gefüllt, die Herr Unger gar nicht lesen kann. Er tut so, als ob. Flora lacht und liest es ihm vor, es sind lauter Schlagertexte . (Seite 24, Zeile 31).	
Traducción de referencia:	DeepL
Había llenado un cuadernillo con taquigrafía que el Sr. Unger ni siquiera podía leer, pero hace como que puede. Flora se ríe y le lee en voz alta sus notas, que suenan más como letras de canciones del género Schlager, pegajosas, de carácter pop y folclórico . (pág. 13, línea 30)	Ha llenado un bloc con taquigrafía que el Sr. Unger ni siquiera puede leer. Está fingiendo. Flora se ríe y se lo lee, es todo letra pop . (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción semiaceptable

Tabla 33: Contexto: véase contexto en tabla 31.	
Texto original: Auf der hohen schwarzen Continental hat sie ein paar Zeilen getippt, sich verschrieben und die Fehler ausradiert. (Seite 24, Zeile 7)	
Traducción de referencia:	DeepL
Escribió algunas líneas en la máquina de escribir alta y negra marca Continental , pero se equivocó al escribir y tuvo que borrar los errores. (pág. 13, línea 31)	En el alto Continental negro escribió algunas líneas, cometió algunos errores y borró los errores. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: no reconoce RC

Tabla 34: Contexto: Flora recuerda que dejó que Chico se fuera solo, mientras ella estaba con el Sr. Unger, se preocupa y como él está interesado en las patentes de los inventos del viejo Stannebein, decide ayudarla e ir en busca de Chico.

Texto original: Vor dem Haus steigen sie in einen **Adler** oder **Wanderer**, ein Kabriolett, aber der Nachkriegszeit angepaßt; ... (Seite 25, Zeile 12)

Traducción de referencia:

DeepL

Se suben a un **auto alemán de marca Adler** o **Wanderer**, pero es realidad un descapotable adaptado a la postguerra. (pág. 13, línea 40)

Frente a la casa, se suben a un **águila o vagabundo**, un convertible, pero adaptado a la posguerra. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 35: Contexto: acaba de comenzar la Guerra Civil Española y los yernos de Stannebein están en el cuartel junto a él, sentados frente a sus máquinas de escribir sin mucho que hacer.

Texto original: „Wann wird denn nun geflogen?“ gibt der Schwiegervater keine Antwort, geht immer nur zu seinem Panzerschrank von **Maths. Gruber**—feuerfest, einbruchssicher—und verwahrt neue Pläne. (Seite 26, Zeile 35)

Traducción de referencia:

DeepL

¿Cuándo se realizará el vuelo?, se preguntan los yernos, pero el suegro no responde a su pregunta y se dirige a donde tiene sus planos, una caja fuerte de **la marca española Matths Gruber** a prueba de fuego y de ladrones, donde guarda nuevos planos. (pág. 15, línea 3)

"¿Cuándo es el vuelo?" el suegro no responde, siempre va a su caja fuerte de **matemáticas**. A prueba de fuego, a prueba de ladrones y con nuevos planes. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 36: Contexto: en un embarcadero, los yernos de Stannebein están haciendo señas hacia el barco de donde su suegro se baja junto a su hija Flora. Él viene de España, derrotado, y engañado por sus patrocinadores que solo lo utilizaron para la guerra.

Texto original: Stannebein, **heim ins Reich**, ist ein arbeitsloser Erfinder. (Seite 29, Zeile 29)

Traducción de referencia:

DeepL

Paradójicamente y sin querer seguir la iniciativa de Hitler, Stannebein **estaba de vuelta en el Reich** y como un inventor desempleado. (pág. 16, línea 18)

Stannebein, **hogar del Reich**, es un inventor desempleado. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 37: Contexto: Escena en que se describe a Stannebein dirigiendo un avión y el paisaje desde ahí.	
Texto original: Stannebein am Steuer eines leichten Flugzeugs. Große Wolkenbänke . Sonne. Unter ihm, ein Spielzeugland, die Stadt. (Seite 29, Zeile 35)	
Traducción de referencia:	DeepL
Stannebein va al volante de un avión liviano, se observan grandes bancos de nubes , está soleado y desde arriba la ciudad se ve como si fuese de juguete. (pág. 17, línea 2)	De pie al volante de una avioneta. Grandes bancos de nubes . Sol. Debajo de ella, una tierra de juguete, la ciudad. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 38: Contexto: ver contexto de la tabla 36.	
Texto original: Er wirf einen Paken Flugblätter hinunter, ein schwarzer Regen gegen die Sonne, rieseln die Papiere auf dem Markt. Ein Junge — es könnte Chico sein — will sich bücken und eins aufheben — der Stiefel eines Polizisten ist schneller. (Seite 30, Zeile 1)	
Traducción de referencia:	DeepL
Lanza una pila de panfletos hacia abajo. Una lluvia negra en contra del sol, los panfletos caen como lluvia sobre el mercado. Un muchacho, que podría ser Chico, quiere agacharse y recoger uno, pero la bota de un policía es más rápida. (pág. 17, línea 4)	Arroja un paquete de folletos, una lluvia negra contra el sol, los papeles goteando en el mercado. Un chico - podría ser Chico - quiere agacharse y recoger a uno - la bota de un policía es más rápida. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 39: Contexto: Stannebein camina con paso firme por un bosque nevado cansado y abatido. Los restos del globo aerostático en el que iba cuelgan en los árboles, se describe el paisaje de su camino por el bosque y como él lo percibe.	
Texto original: Der Wind heult, Schneegestöber , zähnefletschende Wölfe, eine Szene, wie sie ein Alptraum in einem weißen Krankenzimmer erzeugen könnte. (Seite 31, Zeile 19)	
Traducción de referencia:	DeepL
El viento sopla, ventiscas de nieve , lobos que enseñan los dientes, una escena como una pesadilla que ocurre en una habitación de hospital blanca. (pág. 18, línea 4)	El viento aúlla, la nieve se agita , los lobos gruñen sus dientes, una escena como una pesadilla en una habitación de hospital blanca. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 40: Contexto: ver contexto tabla 38.	
Texto original: Der Wind heult, Schneegestöber, zähnefletschende Wölfe , eine Szene, wie sie ein Alptraum in einem weißen Krankenzimmer erzeugen könnte. (Seite 31, Zeile 20)	
Traducción de referencia:	DeepL
El viento sopla, ventiscas de nieve, lobos que regañan los dientes , una escena como una pesadilla que ocurre en una habitación de hospital blanca. (pág. 18, línea 4)	El viento aúlla, la nieve se agita, los lobos gruñen sus dientes , una escena como una pesadilla en una habitación de hospital blanca. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable



8.1 Anexo 4: productos del traductor automático Google Translate

Tabla 1: Contexto: Franz Xavier Stannebein está con la Asociación de Aeronáutica y está a punto poner a prueba un experimento en el que pretende volar. Se hace una descripción del lugar donde se encuentran.	
Texto origen: An den Wänden des heruntergekommenen Dorfkrugs spruchbandartig die Parolen und Glaubenssätze. (Seite 7, Zeile 17)	
Traducción de referencia:	Google Translate
En las paredes de la decadente y típica hostería alemana había consignas y dogmas. (pág. 2, línea 15)	En los muros de la ruinoso aldea , las consignas y las creencias son como estandartes. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 2: Contexto: son los últimos días de la Segunda Guerra Mundial. Hay personas nerviosas y asustadas dentro de un refugio antiaéreo. Se describe brevemente el lugar:	
Texto origen: Parolen wie FEIND HÖRT MIT oder KOHLLENKLAU an den grauen Wänden. (Seite 7, Zeile 4)	
Traducción de referencia:	Google Translate
En la pared gris hay consignas nazis como FEIND HÖRT MIT , que alude al antiespionaje , o KOHLLENKLAU , basada en la caricatura del ladrón de carbón. (pág. 2, línea 22)	Lemas como FEIND ESTÁ ESCUCHANDO CON o KOHLLENKLAU en las paredes grises. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 3: Contexto: son los últimos días de la Segunda Guerra Mundial. Hay personas nerviosas y asustadas dentro de un refugio antiaéreo. Se describe brevemente el lugar:	
Texto origen: Parolen wie FEIND HÖRT MIT oder KOHLLENKLAU an den grauen Wänden. (Seite 7, Zeile 4)	
Traducción de referencia:	Google Translate
En la pared gris hay consignas nazis como FEIND HÖRT MIT , que alude al antiespionaje, o KOHLLENKLAU , basada en la caricatura del ladrón de carbón . (pág. 2, línea 22)	Lemas como FEIND ESTÁ ESCUCHANDO CON o KOHLLENKLAU en las paredes grises. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: no reconoce RC

Tabla 4: Contexto: en este capítulo aparece por primera vez Chico, de doce años, que es el hijo de la Sra. Beaupré y nieto de Stannebein. Él mira con miedo y curiosidad por la ventana a un hombre que se balancea por los techos de las casas de enfrente, cuando grita que el hombre está a punto de caerse, una muchacha corpulenta se aproxima a la ventana, es la hermana de la Sra. Beaupré, Flora. Tiene una corona de trenzas alrededor de su rostro, como si quisiera enmarcarlo, se describe el peinado que lleva.	
Texto origen: Es ist die Mode der eben erst abgelaufenen BDM-Zeit , der Flora vor allem wegen der gemütlichen Heimabende im Café Carola nachtrauert. (Seite 9, Zeile 15)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Es la moda del recién terminado periodo de la rama femenina de las Juventudes Hitlerianas, la Bund Deutscher Mädels , de la cual Flora lamentaba la pérdida sobre todo por las placenteras veladas en el Café Carola. (pág. 3, línea 25)	Es la moda de la era BDM que acaba de terminar que Flora está de luto especialmente por las noches acogedoras en Café Carola. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: reconocimiento parcial

Tabla 5: Contexto: el Sr. Kießling, el vecino que recién había llegado de la guerra, va al piso de la Sra. Breaupré. Chico mira por la ventana a un hombre que se balancea por los techos de al frente, que más tarde cae del techo y muere. Kießling le había traído a Chico un álbum de fotos de aviones de guerra.	
Texto origen: Kießling hat dem Jungen ein Album mit Fotos von Kriegsflugzeugen mitgebraucht. Sagt in seinem breiten Sächsisch etwa: „ Das nächste Mal geh ich auch zu den Fliegern. Bei der Infanterie macht ma’ sich bloß die Beene kaputt ”. Un zeigt, sein Hosenbein hebend, auf die Narbe in der Wade. (Seite 9, Zeile 31)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Kießling le había traído al muchacho un álbum con fotos de aviones de guerra. Dice en su amplio dialecto sajón que la próxima vez también irá a la aviación, pues en la infantería uno solo se lastima las piernas y muestra su cicatriz en la pantorrilla con la pierna levantada. (pág. 3, línea 37)	Kießling se llevó al niño con un álbum con fotos de aviones de guerra. Dice algo en su amplio sajón: “ La próxima vez iré a los aviones. Con la infantería, lo único que tienes que hacer es romper tu cama ”. Un señala la cicatriz en su pantorrilla, levantando la pernera del pantalón. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 6: Contexto: Mientras ven el álbum de fotos que llevó Kießling, Flora señala que hubo un aviador en la familia, que es su papá, Stannebein, y que lamentablemente lo llevaron a Dösen.

Texto origen: „Aber den haben se euch runtergeholt. Und nun sitzt er in **Dösen**, der gute Franz.“ (Seite 10, Zeile 1)

Traducción de referencia:	Google Translate
Sin embargo, después se lo llevaron y ahora el buen Franz está en el sanatorio de Dösen , agrega después. (pág. 3, línea 42)	Pero te deprimieron. Y ahora está dormido , buen Franz. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 7: Contexto: después de la intervención de Kießling, Chico mira por sobre su álbum y la madre le explica que están hablando de su abuelo.

Texto origen: Flora erzählt, der Großvater sei eben dem **Weltjudentum** oder den Bolschewisten in die Falle gegangen. Sonst wären sie heute alle steinreich. Bei den vielen Erfindungen, die Chicos Großvater im Kopf und auf dem Papier hatte. (Seite 10, Zeile 4)

Traducción de referencia:	Google Translate
Flora cuenta que el abuelo ha caído en la trampa de los bolcheviques o de la Weltjudentum , los judíos que supuestamente quieren dominar el mundo . Si no fuera por eso, hoy tendrían una gran fortuna gracias a los innumerables inventos que el abuelo de Chico tenía en la cabeza y escritos en papel. (pág. 3, línea 45).	Flora nos dice que el abuelo acaba de caer en la trampa de los judíos del mundo o de los bolcheviques. De lo contrario, todos serían asquerosamente ricos hoy. Con los muchos inventos que el abuelo de Chico tenía en mente y en papel. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción semiaceptable

Tabla 8: Contexto: ahora que Kießling regresó de la guerra, habla con la Sra. Beaupré y Flora de sus planes a futuro de abrir una tienda de botones en su piso.

Texto origen: Aber Kapital brauche er, woher nehmen, er sei nur ein armer Landser gewesen, den der **Iwan** habe laufenlassen. (Seite 10, Zeile 18)

Traducción de referencia:	Google Translate
Sin embargo, necesitaba capital para comenzar, solo era un pobre soldado de infantería que los malditos rusos habían dejado ir. (pág. 4, línea 11)	Pero necesitaba capital, de dónde sacarlo, era solo un pobre soldado al que Iván soltó. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 9: Contexto: la tía y la madre de Chico le cuentan que Stannebein había dejado Alemania para probar suerte en España. Kießling tiene la idea de ir a buscar a Stannebein, sacarlo del sanatorio; por lo que deciden que el más indicado en ir es Chico, ya que Stannebein se llevaba bien con los niños. Ambas junto a Kießling lo visten para enviarlo a buscar al abuelo, mientras la Sra. Beaupré habla de España, en donde vivió cuando era joven.

Texto origen: Stannebein auf dem Weg in die Zukunft, der Buchhalter ohne Zukunft **im wilhelminischen Deutschland**, der Träumer und Erfinder künftiger Riesenluftschiffe. (Seite 11, Zeile 30)

Traducción de referencia:	Google Translate
Stannenbein se encamina hacia el futuro, el contador que no tiene futuro en una en el Imperio alemán bajo el régimen del káiser Guillermo II , el soñador e inventor de futuras aeronaves gigantescas. (pág. 5, línea 5).	Stannebein en el camino hacia el futuro, el contable sin futuro en la Alemania Wilhelmine , el soñador e inventor de futuros dirigibles gigantes. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 10: Contexto: véase contexto en la tabla 9.

Texto origen: Weg in den Süden, wo man keine Kohlen kaufen muß, damit einem warm wird, und die Menschen, als Frau Beaupré erzählt, immer gut und herzlich sind. Italien? fragt Chico vor dem Spiegel. Spanien korrigiert Flora, als ginge es um eine **Carmeninszenierung**. (Seite 11, Zeile 35).

Traducción de referencia:	Google Translate
Se fue al sur de Europa, donde no había que comprar carbón para poder calentarse y la gente, según cuenta la Sra. Beaupré, siempre es buena y afectuosa. ¿Italia?, pregunta Chico frente al espejo. España, corrige Flora, como si se tratara de una puesta en escena de la ópera Carmen, ambientada en ese país . (pág. 5, línea 10).	Camino al sur, donde no es necesario comprar carbón para calentarse y la gente, como dice la Sra. Beaupré, siempre es buena y cálida. ¿Italia? pregunta Chico frente al espejo. España corrige Flora como si fuera una producción de Carmen . (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: reconocimiento parcial

Tabla 11: Contexto: véase contexto en la tabla 9.

Texto Original: Ihr mit euren Spanien, sagt Kießling und bringt die passenden Knöpfe fürs Jackett, euer **Franco**, der uns die Suppe alleine auslöffeln ließ. (Seite 11, Zeile 37)

Traducción de referencia:	Google Translate
Ustedes con su España, dice Kießling mientras trae los botones adecuados para la chaqueta, su General Franco , que nos dejó solos con nuestros problemas. (pág. 5, línea 12).	Tú con tu España, dice Kießling y trae los botones a juego de la chaqueta, tu Franco , que nos dejó la sopa con una cuchara. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 12: Contexto: véase contexto en la tabla 9	
Texto original: Ihr mit eurem Spanien, sagt Kießling und bringt die passenden Knöpfe fürs Jackett, euer Franco, der uns die Suppe alleine auslöffeln ließ. (Seite 11, Zeile 37)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Ustedes con su España, dice Kießling mientras trae los botones adecuados para la chaqueta, su General Francisco Franco, que nos dejó solos con nuestros problemas. (pág. 5, línea 12)	Tú con tu España, dice Kießling y trae los botones a juego de la chaqueta, tu Franco, que nos sirvió la sopa con una cuchara. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 13: Contexto: mientras visten a Chico para su viaje y la Sra. Beaupré le prepara una colación, Kießling le da unos dulces a Chico.	
Texto original: Kießling stiftet eine Rolle Drops aus seiner Soldatenzeit. Eiserne Reserve! (Seite 12, Zeile 10)	
Texto de referencia:	Google Translate
Kießling le da unos dulces típicos de cuando era soldado, envueltos en un tubo que se conocían como Rolle Drops. ¡Eran su reserva de acero! (pág. 5, línea 20)	Kießling dona un rollo de gotas de su época como soldado. ¡Reserva de hierro! (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 14: Contexto: Flora acompaña a Chico por la ciudad, mientras ambos van caminando por la calle, una bomba es desactivada, pero aun así explota y arroja montones de barro por sobre sus cuerpos y las viviendas.	
Texto original: Chico kann sich lange nicht trennen vom Anblick der Fontäne und fällt einem Mann mit Armbinde und Fahrrad auf — ,der Mann von der Volkssolidarität ', der der neue Bürgermeister in der Vorstadt wird. (Seite 12, Zeile 23).	
Traducción de referencia:	Google Translate
Chico no puede apartar la vista de la fuente por un largo rato y eso llama la atención de un hombre con un brazal y una bicicleta —«el hombre de la organización solidaria Volkssolidarität »—, que se convertirá en el nuevo alcalde del suburbio. (pág. 6, línea 30).	Durante mucho tiempo Chico no puede separarse de la vista de la fuente y lo advierte un hombre con un brazaletes y una bicicleta: 'el hombre solidario del pueblo ' que será el nuevo alcalde de los suburbios. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 15: Contexto: mientras Flora y Chico pasan por una pequeña ciudad fantasmal, ella reflexiona sobre la situación actual de su hermana y el Sr. Kießling.	
Texto original: Flora ist nervös, denn sie weiß ihre Schwester mit Herrn Kießling allein zu Haus und vermutet zu Recht, daß da Weichen gestellt werden. (Seite 13, Zeile 21)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Flora está nerviosa, porque sabe que su hermana está sola en casa con el Sr. Kießling y tiene la firme sospecha de que su destino ya está escrito. (pág. 6, línea 14)	Flora está nerviosa porque sabe que su hermana está sola en casa con Herr Kiessling y, con razón, sospecha que se está tomando el rumbo. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción semiaceptable

Tabla 16: Contexto: Flora lleva a Chico en el portaequipaje de su bicicleta hacia Leipzig, en el camino, coincidentemente aparece el Sr. Unger, un contrabandista austriaco, carismático, que los invita a su casa y los lleva en su auto con carburador de madera.	
Texto original: Er empfängt die zufällig an seine Tür Geratenen mit großer Gebärbe. Für Flora, die alle UFA-Filme kennt, sieht er aus wie Willy Birgel. (Seite 13, Zeile 30)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Unger recibe con mucha hospitalidad a cualquiera que llegue a su puerta. Flora le encontraba un parecido al actor Willy Birgel, ya que conocía todas las películas del principal estudio cinematográficos alemán UFA. (pág. 6, línea 20).	Saludó a los que se acercaron a su puerta con un gran gesto. Para Flora, que conoce todas las películas de la UFA , se parece a Willy Birgel. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 17: Contexto: Chico se va a hurtadillas de la casa del Sr. Unger hacia la estación de trenes, donde observa a alguien que parece ser Stannebein.	
Texto original: Chico betrachtet den jungen Mann im hellen Anzug, eine Kreissäge à la Buster Keaton auf dem Kopf, der mit einem Koffer in der Hand den Perron auf und ab spaziert. (Seite 15, Zeile 4)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Chico observa al joven hombre que se pasea de un lado a otro por la plataforma con una maleta en la mano, viste un traje sencillo y sombrero de paja sobre la cabeza como el actor de películas mudas Buster Keaton. (pág. 7, línea 14)	Chico mira al joven de traje ligero, con una sierra circular a la Buster Keaton en la cabeza, que sube y baja por el andén con una maleta en la mano. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 18: Contexto: ver contexto de la tabla 17.	
Texto original: Chico betrachtet den jungen Mann im hellen Anzug, eine Kreissäge à la Buster Keaton auf dem Kopf, der mit einem Koffer in der Hand den Perron auf und ab spaziert. (Seite 15, Zeile 4)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Chico observa al joven hombre que se pasea de un lado a otro por la plataforma con una maleta en la mano, viste un traje sencillo y sombrero de paja sobre la cabeza como el actor de películas mudas Buster Keaton . (pág. 7, línea 15)	Chico mira al joven de traje ligero, con una sierra circular a la Buster Keaton en la cabeza, que sube y baja por el andén con una maleta en la mano. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 19: Contexto: (en la imaginación de Chico) Chico habla con Johanna, quien fue alguna vez amante de su abuelo, mientras pasean por la ciudad y se detienen a ver unas fotografías que pertenecer al álbum de fotos. Chico le cuenta las historias detrás las fotos; a lo que Johanna comenta:	
Texto original: Das also wird aus deinem Großvater im Süden, ein reicher Pinkel mit viel dummer Familie. (Seite 15, Zeile 23)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Así que en esto se convierte tu abuelo en el sur, se las da de gran señor con una familia tonta, dice Johanna irónicamente mientras fuma. Chico se ofende y quiere responder. (pág. 7, línea 35)	Así que ese será tu abuelo en el sur, un rico meado con mucha estúpida familia. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 20: Contexto: Chico se encuentra solo en la oscuridad de una sala de cine. En la pantalla se proyecta una película muda que muestra a Stannebein huyendo de sus socios Lewin y Schütte en un auto de carreras de los años veinte.	
Texto original: Am Steuer Geschäftsfreund Schütte, angefeuert von dem spillrigen Lewin, der einen Geschäftsvertrag in der Hand hat und rhythmisch auf die Papiere haut. (Seite 17, Zeile 21).	
Traducción de referencia:	Google Translate
Al volante va el socio comercial Schütte, animado por el delgado Lewin, que tiene un contrato de negocios en la mano, que golpea rítmicamente. (pág. 8, línea 36)	Al volante, el amigo de negocios Schütte, animado por el estúpido Lewin, que tiene un contrato comercial en la mano y golpea rítmicamente los periódicos. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 21: Contexto: Stannebein le cuenta al rey de España, Alfonso XII, en San Sebastián sobre los brillantes avances, en una exposición de máquinas de exportación alemanas. Stannebein está en medio de máquinas herramientas, tornos, ruedas giratorias y pistones; luego, el Rey y su séquito rápidamente le dan la mano y siguen caminando. Stannebein queda solo en la sala de exposiciones.	
Texto original: Sobald er allein ist, schaltet Stannebein die Maschinen mittels Knopfdruck aus. Er entfaltet eine Zeitung mit der Schlagzeile PANZERSPRUNG NACH AGADIR (oder einer anderen Schlagzeile aus der Zeitgeschichte des Kaiserreichs). (Seite 18, Zeile 13)	
Traducción de referencia:	Google Translate
En cuanto está solo, Stannebein apaga las máquinas pulsando un botón. Abre un diario con el titular: CRISIS EN AGADIR (o cualquier otro titular de la historia del Imperio). (pág. 9, línea 16)	Tan pronto como está solo, Stannebein apaga las máquinas presionando un botón. Despliega un periódico con el titular PANZERSPRUNG NACH AGADIR (u otro titular de la historia contemporánea del imperio). (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: no reconoce RC

Tabla 22: Contexto: mientras los hijos de Stannebein ven desde una casa de campo como su padre está con Johanna en la estación de trenes, Doña Matilde, la esposa de Stannebein, dice:	
Texto original: Euer Vater ist weg nach Deutschland, zu diesem Weibsstück . (Seite 18, Zeile 27)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Tu padre se ha ido a Alemania, con esa mujerzuela . (pág. 9, línea 26)	Tu padre se ha ido a Alemania para ver a esta mujer . (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción semiaceptable

Tabla 23: Contexto: Chico se encuentra con un hombre con un brazal de la <i>Volkssolidarität</i> que lo interroga. El muchacho le cuenta sus intenciones de ir a buscar a su abuelo, pero el hombre no le presta atención, lo que es lamentable, ya que él conocía a Stannebein y lo podía haber ayudado. De repente suena la sirena y el hombre debe irse.	
Texto original: Er muß Lebensmittelkarten verteilen, Ausgebombte und Umsiedler unterbringen, sich um die Versorgung kümmern, und er kann nicht überall zugleich sein. (Seite 19, Zeile 20)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Debe repartir las cartillas de racionamiento de alimentos , reubicar a los bombardeados y a los desamparados, ocuparse del abastecimiento y no puede estar en todas partes al mismo tiempo. (pág. 10, línea 6)	Tiene que distribuir cartillas de racionamiento , acomodar a personas bombardeadas y reasentados, ocuparse de los suministros y no puede estar en todas partes al mismo tiempo. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 24: Contexto: el amenazante traqueteo de un avión y las estelas de humo hacen que Chico salga corriendo instintivamente. El avión parece estar cayendo en barrena, Chico se queda quieto y ve a dos guardias soviéticos con metralletas que llevan en medio de ellos a un hombre. El hombre entre los guardias se gira hacia Chico y ve a Stannebein.

Texto original:
 (...) und auch die Posten verwandeln sich in zwei junge Leute in Phantasieuniformen, **Arbeiterräte** aus der Zeit der Mitteldeutschen Revolution um 1923. (Seite 20, Zeile 18)

Traducción de referencia:	Google Translate
Los guardias se transforman en dos personas jóvenes con uniformes de fantasía, eran los consejos de trabajadores del periodo de la Revolución alemana cerca de 1923. (pág. 10, línea 33).	(...) los puestos se transforman en dos jóvenes con uniformes de fantasía, consejos de trabajadores de la época de la Revolución Central Alemana alrededor de 1923. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 25: Contexto: véase contexto de tabla 23.

Texto original: (...) und auch die Posten verwandeln sich in zwei junge Leute in Phantasieuniformen, Arbeiterräte aus der Zeit **der Mitteldeutschen Revolution** um 1923. (Seite 20, Zeile 18)

Traducción de referencia:	Google Translate
Los guardias se transforman en dos personas jóvenes con uniformes de fantasía, eran el Consejo de Trabajadores del periodo de la Revolución alemana alrededor de 1923. (pág. 10, línea 33)	(...) los puestos se transforman en dos jóvenes con uniformes de fantasía, consejos de trabajadores de la época de la Revolución Central Alemana alrededor de 1923. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 26: Contexto: los guardias soviéticos se llevan a Stannebein y Chico los sigue, se encuentran con una fila de piquetes de huelga que se extiende por toda la calle, Chico se detiene y escucha a escondidas el interrogatorio a Stannebein, quien debe confesar; pero se dejan ver sus contradicciones en cuanto a los acontecimientos históricos. Los guardias no saben qué hacer con él. Johanna aparece en la escena y responde por él. Finalmente, Stannebein, queda libre y toma del brazo a Johanna y se retiran.

Texto original: Stannebein atmet auf, er ist frei, nimmt ihrem Arm. Ein Abgang, als sänge ihm jemand das alte Lied „**Es war einmal ein treu'r Husar...**“, freilich in der spöttischen Verfremdung von Louis Armstrong. (Seite 21, Zeile 4).

Traducción de referencia:	Google Translate
Stannebein respira, queda libre y toma del brazo a Johanna. Se retira como si le estuviesen cantando la vieja canción alemana « Es war einmal ein treu'r Husar... », por supuesto en la burlona versión de Louis Armstrong. (pág. 11, línea 6).	Stannebein vuelve a respirar, está libre, la toma del brazo. Una salida como si alguien cantara la vieja canción " Érase una vez un húsar leal ... ", ciertamente en la alienación burlona de Louis Armstrong. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 27: Contexto: escena que ocurre en el cementerio que está junto al monumento <i>Völkerschlachtdenkmal</i> con Doña Matilde y Stannebein, quien comienza a hablar sobre su ciudad natal y el monumento.	
Texto original: Wenn Stannebein seinen Kindern von seiner Heimatstadt erzählte, tauchte das Bild des Völkerschlachtdenkmal s auf. Ein Monument wie zwischen Wagner und deutschem Gemüt, für Stannebein Symbol unbesiegbarer Treuer. (Seite 22, Zeile 14)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Cuando Stannebein les contó a sus hijos sobre su ciudad natal, recordó la imagen del monumento a los soldados caídos en la Batalla de las Naciones, el Völkerschlachtdenkmal . Es un monumento que tenía una esencia entre Wagner y el temperamento alemán y que para Stannebein representaba un símbolo de una lealtad invencible. (pág. 12, línea 4).	Cuando Stannebein les contó a sus hijos sobre su ciudad natal, apareció la imagen del Monumento a la Batalla de las Naciones . Un monumento como entre Wagner y el espíritu alemán, para Stannebein un símbolo de fieles invencibles. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 28: Contexto: cuando Chico pasa por el monumento, recuerda que su mamá le había contado que Stannebein la había llevado a ella y a su hermana a visitar ese lugar cuando eran pequeñas.	
Texto original: Stannebein führt seine Töchter von Figur zu Figur. Die Mädchen tragen Kapotthütchen und schauen ungläubig in die Höhe, ins erhabene Kriegerantlitz. (Seite 22, Zeile 24)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Stannebein guía a sus hijas por cada una de las estatuas. Las niñas llevaban pequeñas capotas y miran con incredulidad hacia el rostro del noble guerrero. (pág. 12, línea 13)	Stannebein lleva a sus hijas de figura en figura. Las muchachas usan sombreros de capot y miran con incredulidad los rostros elevados de un guerrero. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 29: Contexto: Chico se imagina una escena dentro del monumento en donde Stannebein está rodeado de gente poderosa que se ven pequeñas ante las grandes estatuas de figuras heroicas. Estas personas poderosas quieren comprar a Stannebein, pero él no se da cuenta porque está absorto en sus planes, ahí piensa que...	
Texto original: Er soll ihnen da unten im Süden als Strohman fungieren, mit ihrem Geld eine Rollbahn bauen, die im Spanienkrieg Verwendung finden wird. (Seite 22, Zeile 35)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Cuando él está en el sur, debe trabajar como representante para ellos y usar su dinero para construir una pista de aterrizaje que será usada en la Guerra de España. (pág. 12, línea 23)	Se supone que debe actuar como un hombre de paja para ellos allá en el sur, construyendo una pista con su dinero que se utilizará en la guerra en España. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 30: Contexto: Stannebein, su esposa e hijas se encuentran en el cementerio que está junto al monumento *Völkerschlachtdenkmal*. Dos jóvenes se acercan por una vereda entre las tumbas, visten impermeables y llevan ramos de flores. Luego de que Stannebein habla sobre sus planes y del dinero que tendrían, los jóvenes piden la mano en matrimonio a sus hijas. Doña Matilde está feliz, pero Stannebein se muestra más bien indiferente; sin embargo, celebran la unión.

Texto original: Ein **Reigen** mit den erwählten Mädchen. Flora versucht zu stören, sie hängt sich an die Jünglinge, möchte die Braut sein. (Seite 23, Zeile 36)

Traducción de referencia:	Google Translate
Hacen una antigua danza en círculos con las muchachas elegidas. Flora está tratando de interrumpir, se aferra a los jóvenes, ya que quiere ser ella la novia. (pág. 13, línea 4)	Un baile con las chicas elegidas. Flora intenta molestar, se aferra a los jóvenes, quiere ser la novia. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción semiaceptable

Tabla 31: Contexto: Chico se encuentra en el último cine del suburbio, un edificio pomposo en cuya entrada se ven fotografías con estrellas brillantes.

Texto original: An der anderen Wand im Eingang Fotos der verhafteten **Nazigrößen**, die in Nürnberg auf ihren Prozeß warten. Chico betrachtet auch diese Bilder, doch mit Gleichgültigkeit. (Seite 24, Zeile 15)

Traducción de referencia:	Google Translate
En la otra pared de la entrada hay fotos de los peces gordos nazis arrestados, que esperan su juicio en Núremberg. Chico observa también esas imágenes, pero con indiferencia. (pág. 13, línea 18)	En la otra pared de la entrada hay fotos de los gigantes nazis arrestados esperando su juicio en Nuremberg. Chico también mira estas fotos, pero con indiferencia. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción semiaceptable

Tabla 32: Contexto: El Sr. Unger necesitaba una mecanógrafa para su negocio. Flora sabe taquigrafía y mecanografía, así que ella se ofreció para el trabajo y luego intenta mostrarle todo lo que era capaz de hacer, es decir, sus habilidades como secretaria.

Texto original: Sie hat einen Block mit Kurzschrift gefüllt, die Herr Unger gar nicht lesen kann. Er tut so, als ob. Flora lacht und liest es ihm vor, es sind lauter **Schlagertexte**. (Seite 24, Zeile 31)

Traducción de referencia:	Google Translate
Había llenado un cuadernillo con taquigrafía que el Sr. Unger ni siquiera podía leer, pero hace como que puede. Flora se ríe y le lee en voz alta sus notas, que suenan más como letras de canciones del género Schlager, pegajosas, de carácter pop y folclórico . (pág. 13, línea 30)	Ha llenado una libreta con taquigrafía que Herr Unger no puede leer en absoluto. Él finge serlo. Flora se ríe y se lo lee, son todos hits . (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 33: Contexto: véase contexto en tabla 31.	
Texto original: Auf der hohen schwarzen Continental hat sie ein paar Zeilen getippt, sich verschrieben und die Fehler ausradiert. (Seite 24, Zeile 7)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Escribió algunas líneas en la máquina de escribir alta y negra marca Continental , pero se equivocó al escribir y tuvo que borrar los errores. (pág. 13, línea 31)	En el alto continental negro escribió algunas líneas, cometió errores y borró los errores. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 34: Contexto: Flora recuerda que dejó que Chico se fuera solo, mientras ella estaba con el Sr. Unger, se preocupa y como él está interesado en las patentes de los inventos del viejo Stannebein, decide ayudarla e ir en busca de Chico.	
Texto original: Vor dem Haus steigen sie in einen Adler oder Wanderer , ein Kabriolett, aber der Nachkriegszeit angepaßt; ... (Seite 25, Zeile 12)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Se suben a un auto alemán de marca Adler o Wanderer , pero es realidad un descapotable adaptado a la postguerra. (pág. 13, línea 40)	Delante de la casa se suben a un Adler o Wanderer , un descapotable, pero adaptado a la posguerra; ... (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 35: Contexto: acaba de comenzar la Guerra Civil Española y los yernos de Stannebein están en el cuartel junto a él, sentados frente a sus máquinas de escribir sin mucho que hacer.	
Texto original: „Wann wird denn nun geflogen?“ gibt der Schwiegervater keine Antwort, geht immer nur zu seinem Panzerschrank von Maths. Gruber —feuerfest, einbruchssicher—und verwahrt neue Pläne. (Seite 26, Zeile 35)	
Traducción de referencia:	Google Translate
¿Cuándo se realizará el vuelo?, se preguntan los yernos, pero el suegro no responde a su pregunta y se dirige a donde tiene sus planos, una caja fuerte de la marca española Matths Gruber a prueba de fuego y de ladrones, donde guarda nuevos planos. (pág. 15, línea 3)	“¿Cuándo vuelas?” El suegro no responde, solo se dirige a su caja fuerte de matemáticas. Gruber - ignífugo, a prueba de ladrones - y mantiene nuevos planos. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 36: Contexto: en un embarcadero, los yernos de Stannebein están haciendo señas hacia el barco de donde su suegro se baja junto a su hija Flora. Él viene de España, derrotado, y engañado por sus patrocinadores que solo lo utilizaron para la guerra.	
Texto original: Stannebein, heim ins Reich , ist ein arbeitsloser Erfinder. (Seite 29, Zeile 29)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Paradójicamente y sin querer seguir la iniciativa de Hitler , Stannebein estaba de vuelta en el Reich y como un inventor desempleado. (pág. 16, línea 18)	Stannebein, hogar del Reich , es un inventor desempleado. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción inaceptable

Tabla 37: Contexto: Escena en que se describe a Stannebein dirigiendo un avión y el paisaje desde ahí.	
Texto original: Stannebein am Steuer eines leichten Flugzeugs. Große Wolkenbänke . Sonne. Unter ihm, ein Spielzeugland, die Stadt. (Seite 29, Zeile 35)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Stannebein va al volante de un avión liviano, se observan grandes bancos de nubes , está soleado y desde arriba la ciudad se ve como si fuese de juguete. (pág. 17, línea 2)	Stannebein a los mandos de una avioneta. Grandes bancos de nubes . Dom. Debajo de él, una tierra de juguetes, la ciudad. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 38: Contexto: ver contexto de la tabla 36.	
Texto original: Er wirf einen Packen Flugblätter hinunter, ein schwarzer Regen gegen die Sonne, rieseln die Papiere auf dem Markt. Ein Junge — es könnte Chico sein — will sich bücken und eins aufheben — der Stiefel eines Polizisten ist schneller. (Seite 30, Zeile 1)	
Traducción de referencia:	Google Translate
Lanza una pila de panfletos hacia abajo. Una lluvia negra en contra del sol, los panfletos caen como lluvia sobre el mercado. Un muchacho, que podría ser Chico, quiere agacharse y recoger uno, pero la bota de un policía es más rápida. (pág. 17, línea 4)	Arroja un fajo de folletos, una lluvia negra contra el sol, los papeles gotean en el mercado. Un niño, podría ser Chico, quiere agacharse y levantar uno; la bota de un policía es más rápida. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 39: Contexto: Stannebein camina con paso firme por un bosque nevado cansado y abatido. Los restos del globo aerostático en el que iba cuelgan en los árboles, se describe el paisaje de su camino por el bosque y como él lo percibe.	
Texto original: Der Wind heult, Schneegestöber , zähnefletschende Wölfe, eine Szene, wie sie ein Alptraum in einem weißen Krankenzimmer erzeugen könnte. (Seite 31, Zeile 19)	
Traducción de referencia:	Google Translate
El viento sopla, ventiscas de nieve , lobos que enseñan los dientes, una escena como una pesadilla que ocurre en una habitación de hospital blanca. (pág. 18, línea 4)	El viento aúlla, tormentas de nieve , lobos gruñendo, una escena que podría crear una pesadilla en una habitación blanca de hospital. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable

Tabla 40: Contexto: ver contexto tabla 38.	
Texto original: Der Wind heult, Schneegestöber, zähnefletschende Wölfe , eine Szene, wie sie ein Alptraum in einem weißen Krankenzimmer erzeugen könnte. (Seite 31, Zeile 20)	
Traducción de referencia:	Google Translate
El viento sopla, ventiscas de nieve, lobos que regañan los dientes , una escena como una pesadilla que ocurre en una habitación de hospital blanca. (pág. 18, línea 4)	El viento aúlla, tormentas de nieve, lobos gruñendo , una escena que podría crear una pesadilla en una habitación blanca de hospital. (Fecha: 17/9/2020)

Análisis morfosintáctico: estructura morfosintáctica no coincide con la TR

Análisis semántico: traducción aceptable